

**Saldırıda hayatını
kaybedenlerin anısına
Zum Gedenken an
die Mordopfer des
Brandanschlags**



Solingen '93
Unutturmayacağız!
Niemals vergessen!

Solingen '93

Unutturmayacağız!
Niemals vergessen!

**Zum Gedenken an die Mordopfer
des Solinger Brandanschlags 1993**

Herausgegeben von Birte Fritsch, Jürgen Joseph Kaumkötter, Hanna Sauer

**Zentrum für
verfolgte Künste**

Önsöz Vorwort Cem Özdemir

Mütevelli Heyeti Başkanı „Solingen '93“ /

Gıda ve Tarım Bakanı Federal Almanya Cumhuriyeti

Vorsitzender des Kuratoriums „Solingen '93“ / Bundesminister für Ernährung
und Landwirtschaft der Bundesrepublik Deutschland

6

Önsöz Vorwort Tim-O. Kurzbach

Solingen Belediye Başkanı Oberbürgermeister der Stadt Solingen

8

Önsöz Vorwort Anne Henk-Hollstein & Ulrike Lubek

Anne Henk-Hollstein: Baskan Vorsitzende Landschaftsversammlung Rheinland

Ulrike Lubek: Müdür Direktorin Landschaftsverband Rheinland

10

Bölüm Kapitel 1

Giriş Einleitung 12—17

Ozan Zakariya Keskinlik

MUSLIMANIAC. Bir düşman imajı eher

MUSLIMANIAC. Die Karriere eines Feindbildes

18

Bölüm Kapitel 2

Bir Alman hikayesi 1943 – 1993 Eine deutsche Geschichte 1943 – 1993 20—49

Burcu Doğramacı

Oturma Odasında. Göçmen Tarzında Düzenleme

Im Wohnzimmer. Vom migrantischen Einrichten

50

Bölüm Kapitel 3

Öldürülenlerin beş portresi Fünf Porträts der Ermordeten 54—67

Birgül Demirtaş

Solingen kundaklama saldırısı - bir Alman-Türk Solingen'li kadının bakış
açısından biyografik ve sosyo-politik bir yaklaşımı

Der Solinger Brandanschlag – eine biographische und gesellschaftspolitische
Annäherung aus der Perspektive einer deutsch-türkischen Solingerin

68

Bölüm Kapitel 4

Solingen'de on gün Zehn Tage in Solingen 72—83

Çiğdem Toprak

Günün sonunda, ben de onlardan biriyim!

Am Ende des Tages gehöre ich doch dazu!

84

Bölüm Kapitel 5

Bir Alman hikayesi 1993 – 2023 Eine deutsche Geschichte 1993 – 2023 88—115

Cemil Şahinöz

Sağcı şiddet bağlamında göçmenlerin kendi kendini güçlendirmesi

Selbstermächtigung von Migranten im Kontext rechter Gewalt

116

Bölüm Kapitel 6

Mevlûde Genç'in portresi Ein Porträt von Mevlûde Genç 118—121

Kaynakça Quellen- und Literaturverzeichnis

122

Künye Impressum / Teşekkürler Danksagungen

126

Önsöz Vorwort Cem Özdemir

Mütevelli Heyeti Başkanı „Solingen '93“ / Gıda ve Tarım Bakanı Federal Almanya Cumhuriyeti
Vorsitzender des Kuratoriums „Solingen '93“ / Bundesminister für
Ernährung und Landwirtschaft der Bundesrepublik Deutschland

Tam otuz yıl geçti. Koca bir neslin harcadığı zaman. Birçok çocuğun, birgün kendi aileleri ile birlikte geri dönecekleri umuduyla, evlerini terk ettikleri zaman. Günün birinde kendi aileleri ile birlikte geri dönmek üzere çocukların evlerini terkettiği bir zaman. Neneleri ve dedelerin, yüzlerine o eşsiz gülücükler açtıkları çocuklarla birlikte. Barış içinde geçen ve günlük hayatta mutluluğun ara sıra el ile tutulacak hale geldiği hayat akışı işte. Güzel yarınlara yönelik umutlarla geçen yıllar- 29 Mayıs 1993 gününün bir önceki akşamı ülkenin birçok evinde olduğu yaşıdığı gibi. Genç ailesinin Solingen'deki evinde olduğu gibi.

O gün kader değildi. O gün, umuda bilerek ve isteyerek nefret ile kasteden insanların günü idi. Gürsün İnce, Hatice Genç, Gülistan Öztürk, Hülya Genç ve Saime Genç. Onlar yaşasalar eminim bugün sevilen birer anne, büyükanne ve teyze, hala olacaktardı - tıpkı Mevlüde Genç'in olduğu gibi. Yaşamış olduğu korkunç acılara rağmen, nefrete boyun eğmeyi reddeden Mevlüde Genç gibi. Bağışlamaya dönük yüce gönüllülüğü ve hepimize daima barışın yolunu izlememiz ve birbirimizi affetmemiz gerektiğine dair öğütleri ile - Mevlüde Genç asla unutulmamalı.

O korkunç kundaklamanın akşamı birçok kişi gibi ben de televizyon karşısında oturuyordum. Duygularımı nereye sığdıracağımı bilemedim. Benim dışındaki birçoğu da o günlerde aynı duygular içindeydi. Çok sayıda insan, özellikle Türk toplumu tedirgindi. Anne ve babamın nereden bir ipten yapılmış bir yangın merdiveni temin edebileceklerine dair konuşmalarına şahit olduğumu hatırlıyorum. Nasıl ve nereden en kolay kaçabileceğimize dair yollar aradığımızı da.

Ne yazık ki, Türk toplumunu o dönem temsil eden farklı yapılarda, bu endişe ve korkuları, aynı zamanda duyulan o öfkeyi dile getiren kimse çıkmadı. Olan biteni bütün açıklığı ile ortaya koyabilecek ve aynı zamanda fanatizme fanatizm ile cevap veril-

Dreißig Jahre sind vergangen. Die Zeit einer ganzen Generation. Eine Zeit, in der viele Kinder die Häuser verlassen haben, um eines Tages mit einer eigenen Familie zurückzukehren. Mit Kindern, die den Großeltern dieses einzigartige, ganz besondere Lächeln ins Gesicht zaubern. Eben der Lauf der Dinge, wenn Frieden herrscht und im Alltag das Glück hin und wieder greifbar ist. Die Hoffnung auf ein gutes Morgen - wie am Vorabend des 29. Mai 1993 in vielen Häusern des Landes. Auch im Haus der Familie Genç in Solingen.

Dieser Tag war kein Schicksal. Es waren Menschen, die Hoffnung bewusst mit Hass beantwortet haben. Gürsün Ince, Hatice Genç, Gülistan Öztürk, Hülya Genç und Saime Genç. Sie könnten heute geliebte Mutter, Großmutter und Tante sein - so wie es Mevlüde Genç war. Trotz des furchtbaren Schmerzes weigerte sie sich, sich dem Hass zu beugen. Ihre Bereitschaft zu vergeben und ihr Mahnen an uns alle, stets den Weg der Versöhnung zu gehen - sie darf niemals in Vergessenheit geraten.

An dem Abend nach dem schrecklichen Brandanschlag saß ich, wie so viele, vor dem Fernseher. Ich wusste nicht wohin mit meinen Gefühlen. Vielen ging es damals so. Viele Menschen, gerade in der türkischen Community, waren aufgewühlt. Ich erinnere mich daran, wie ich mit meinen Eltern diskutiert habe, woher man eine Strickleiter bekommt. Wir haben überlegt, welche Fluchtwege es gibt.

In den diversen türkischen Gemeinden fand sich leider niemand, der diese Sorgen und Ängste, auch die Wut, zum Ausdruck brachte. Der unmissverständlich benennt, was geschehen war, und zugleich auch dafür sorgt, dass Fanatismus nicht mit Fanatismus beantwortet wird. Der damalige Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Ignatz Bubis, seligen Angedenkens, übernahm die Verantwortung für diese wichtige Aufgabe, als er in den Abendnachrichten sprach. Es hat mich tief bewegt, wie er einerseits scharfe Kritik an der Bun-

memesini sađlayan birileri. Almanya'daki Yahudiler Merkez Konseyi'nin o zamanki başkanı İgnatz Bubis, kendisini de bu vesile ile saygı ile anıyorum, o akşam yayınlanan haber bültenlerine çıkarak bu önemli görevin sorumluluđunu üstlendi. Bir yandan federal hükümeti ve siyasileri bu ırkçı başıboşluđa dur demedikleri ve bu felaketi önleyemedikleri nedeni ile sert bir dille eleştirerek, diđer yandan da demokrasinin bize şiddete başvurmadan da meseleleri deđiştirmeye yönelik imkan ve yollar sunduđuna vurgu yaparak, beni derinden etkilemişti.

1993 yılından bu yana iyisi ve kötüsüyle bazı şeyler deđiştirdi. NSU denilen aşırı sađcı teröre ve bugüne dek tam olarak çözölemeyen güvenlik teşkilatları ile olan bađlantılarına ve ayrıca Halle ve Hanau saldırılarına karşı, gerek ciddi bir siyasi ve kültürel bir direniş sergileyen sivil toplum inisiyatiflerinden gerekse meselelerin adını hak ettiđi gibi koyan ve öz güvenli bir şekilde aydınlatılmayı talep eden göçmen toplumundan da çok sayıda ses yükselmekte. Zira yaşananlar asla unutulmamalı. Geçmişe bakmayan ve geçmişle hesaplaşmayan, geçmişin tekerrür etmesine karşı da güvende olamaz.

„Solingen 93“ sergisi de bu ışık altında yapılıyor. Solingen'den önce de var olan ve günümüzde de maalesef sona ermemiş olan sađcı şiddetin karanlıđına ışık tutuyor. Zulüm Görmüş Sanatlar Merkezi, bu sergi ve beraberindeki röportaj projesi ile anmaya dokunaklı bir katkıda bulunmuş. Müdür Bey, sayın Jürgen Kaumkötter ve başarılı ekibine gönülden teşekkürlerimi sunarım. Aynı zamanda başkanlıđını üstlendiđim Mütevelli Heyet üyelerine de eleştirel ve yapıcı yol arkadaşlıkları için bu vesile ile teşekkürlerimi sunuyorum.

Artık aramızda olmayan Mevlüde Genç, bu sergi katalođunu ne yazık ki ellerinde tutamayacak. Serginin bir parçası olan olayların zaman çizelgesi, 28 Mayıs 2023 tarihinde adını Genç ailesinin geldiđi yerden alan, Solingen'deki Mercimek Meydanı'nın adının Mevlüde-Genç-Meydanı'na deđiştirilmesi ile son buluyor. İnsanlıkları bize asla unutmama yükümlölüğünü veriyor. Hiçbir çocuk dünyaya ırkçı olarak gelmez. Ancak başlangıcında önlemi almaz, inandırıcı bir şekilde demokrasi ve hoşgörüü savunmazsak - çeşitli hizmetleri ile hatta engellere rağmen derneklerde, okullarda, semtlerde, beldelerde ve daha çok sayıda başka yerlerde nefrete karşı duran ve demokrasiye can veren herkesi güçlendirmesek, çok kişinin olma ihtimali var. Bu görev Solingen şehri sınırlarının çok ötesine geçiyor.

desregierung, an der Politik übe, dafür, dass sie diesem rassistischen Treiben keinen Einhalt geboten hatte, gleichzeitig aber auch betonte, dass die Demokratie Mittel und Wege bietet, Dinge zu verändern, ohne zur Gewalt zu greifen.

Es hat sich einiges verändert seit 1993, im Guten wie im Schlechten. Dem rechtsextremen Terror des NSU und seinen bis heute nicht vollständig aufgearbeiteten Verbindungen in die Sicherheitsbehörden, sowie den Anschlägen in Halle und Hanau stehen viele Stimmen in der Zivilgesellschaft gegenüber, gerade auch in der migrantischen Community, die sich politisch oder kulturell auflehnen, die Probleme beim Namen nennen und Aufarbeitung selbstbewusst einfordern. Denn es darf niemals in Vergessenheit geraten, was geschehen ist. Wer nicht zurückblickt, ist auch nicht davor gewappnet, dass Vergangenes sich wiederholt. In diesem Licht steht auch die Ausstellung „Solingen 93“. Sie leuchtet ins Dunkel rechter Gewalt, die nicht erst in Solingen beginnt und auch heute nicht zu Ende ist. Das Zentrum für verfolgte Künste hat mit der Ausstellung und dem begleitenden Interviewprojekt einen außergewöhnlichen, berührenden Beitrag zum Gedenken geleistet. Mein herzlicher Dank gilt Direktor Jürgen Kaumkötter und seinem engagierten Team. Ebenso danke ich den Mitgliedern des Kuratoriums, dessen Vorsitz ich innehatte, für die kritische und konstruktive Begleitung.

MevlÜde Genç kann diesen Ausstellungsband leider nicht mehr in den Händen halten. Der Zeitstrahl der Ereignisse, ein Element der Ausstellung, schließt mit dem 28. Mai 2023, an dem in Solingen der Mercimek-Platz, Herkunftsort der Familie Genç, in MevlÜde-Genç-Platz umbenannt wird. Ihre Menschlichkeit verpflichtet uns, niemals zu vergessen. Kein Kind dieser Welt kommt als Rassist auf die Welt. Aber viele können es werden, wenn wir nicht den Anfängen wehren, überzeugend für Demokratie und Toleranz eintreten – und all jene stark machen, die mit ihrem vielfältigen Engagement, auch gegen Widerstände, in Vereinen, Schulen, Stadtteilen, Gemeinden und vielen anderen Orten dem Hass entgegentreten und Demokratie lebendig machen. Diese Aufgabe geht weit über die Stadt Solingen hinaus.

Önsöz Vorwort Tim-O. Kurzbach

Büyükşehir Belediye Başkanı
Oberbürgermeister der Stadt Solingen

Gedenken weitertragen

Anıları ileri taşımak

29 Mayıs 2023 tarihi, 1993 Paskalya yortusu gününde gerçekleştirilen kundaklama saldırısının 30. yıldönümü. Otuz yıl, geleneksel olarak bir kuşak değişiminin gerçekleştiği bir dönemdir. Tarihsel bir hafızaya sahip her bir kültür için bu, çağın tanıklarının bakış açılarının, duyarlılıklarının ve temsil edildiklerinin unutulduğu bir eşiktir. Yaşananlar "tarih" olur ve doğrudan hatıralara sahip olmayan "haleflere" göre uyarlanmış bir sunumu ve köprü olmayı gerektirir.

Am 29. Mai 2023 jährt sich der Brandanschlag von Pfingsten 1993 zum 30. Mal. Dreißig Jahre sind ein Zeitraum, der traditionell für einen Generationswechsel steht. Für jede Erinnerungskultur ist das eine Schwelle, ab der die Perspektive, Anteilnahme und Präsenz von Zeitzeuginnen und Zeitzeugen zurücktritt. Das Geschehene wird „historisch“ und bedarf einer angepassten Gestaltung und Vermittlung an die „Nachfolgenden“, die keine unmittelbare Erinnerung haben können.

Es war Mevlüde Genç selbst, die schon im Juni 2022 in einem Brief an mich das Gespräch über die Ausgestaltung des 30. Jahrestages gesucht und die Frage in den Raum gestellt hatte, wie das Wissen über den Brandanschlag, seine Voraussetzungen und Folgen, künftigen Generationen, insbesondere jungen Menschen, vermittelt werden könnte.

Henüz Haziran 2022'de bana gönderdiği bir mektupla 30. yıldönümünün organizasyonunu görüşmek isteyen ve kundaklama saldırısı, koşulları ve sonuçları hakkında bilgilerin gelecek nesillere, özellikle de gençlere nasıl aktarılabilceği sorusunu gündeme getiren Mevlüde Genç'in bizzat kendisiydi.

Bunun üzerine, uluslararası kabul görmüş bir kurum olarak, çeşitli anma biçimleriyle de ilgilenen Solingen „Baskıya Uğramış Sanatlar Merkezi“ ile iletişime geçtik. Merkezin halihazırda benzer değerlendirmelerde bulunduğunu gördük. Baskıya Uğramış Sanatlar Merkezi'nde 30. yıldönümü sergisi için, uzun zamandır dinlenilmeyen "mağdurlara bir çehre ve ses vermek" fikri hemen ortaya çıktı.

1993 kundaklama saldırısının anısını, Genç ailesinin çektiği acıları ve öldürülenlerin anısını yaşatmayı, siyasi ve sosyal koşulları ve geçmişleri şeffaf hale getirmek amacıyla kendine görev edindiği yaratıcılık ve tutku için Baskıya Uğramış Sa-

natlar Merkezi'ne teşekkür ediyorum. Serginin, ziyaretçilerin zihinlerini ırkçılığa ve insanlara karşı gösterilen nefrete asla tahammül etmemiz gerektiği konusunda sarsıcı etkiye sahip olmasını umuyorum, çünkü aksi takdirde bu anlayış daima şiddetle sonuçlanır. 1993 Solingen kundaklama saldırısı gibi suçlar, asla tekrarlanmamalıdır. Hatırlatmak ve uyarmak, şehrimizin otuz yıldır uyguladığı Koruyucu Dai-re'nin bir parçasıdır.

Wir nahmen daraufhin Kontakt zum Solinger „Zentrum für verfolgte Künste“ auf, das sich als international anerkannte Institution auch mit vielfältigen Formen des Gedenkens auseinandersetzt. Es zeigte sich, dass das Zentrum schon aus eigener Initiative ähnliche Überlegungen angestellt hatte. So entstand sehr rasch die Idee einer Ausstellung zum 30. Jahrestag im Zentrum für verfolgte Künste, „die den Opfern ein Gesicht und denen eine Stimme geben“ sollte, denen man lange nicht zugehört hatte.

Ich danke dem Zentrum für verfolgte Künste für die Kreativität und die Leidenschaft, mit der

es sich an die Aufgabe gemacht hat, die Erinnerung an den Brandanschlag von 1993, den Leidensweg der Familie Genç und das Gedenken an die Ermordeten wachzuhalten und dabei die politischen und sozialen Voraussetzungen und Hintergründe transparent zu machen. Möge die Ausstellung den Verstand der Besuchenden dafür schärfen, dass wir Rassismus und Hass auf Menschen niemals dulden dürfen, weil sie in der letzten Konsequenz immer in Gewalt enden. Untaten wie der Brandanschlag in Solingen 1993 dürfen sich nicht wiederholen. Zu erinnern und zu mahnen ist Teil des Wächteramtes, das unsere Stadt seit dreißig Jahren ausübt.

Önsöz Vorwort

Anne Henk-Hollstein

Baskan Vorsitzende Landschaftsversammlung Rheinland

Ulrike Lubek

Müdür Direktorin Landschaftsverband Rheinland

Solingen'de Untere Wernerstraße'da, 29 Mayıs 1993 gecesinde aşırı sağcı bir kundaklama saldırısında hayatını kaybeden Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç, Gürsün İnce ve Saime Genç'in anısına beş kestane ağacı dikilmiştir. Genç ailesi için burası bir anma ve hatırlama mekânıdır.

Genç ailesi ile birlikte Solingen vatandaşları Mildred-Scheel-Meslekokulun'da anmalarını gerçekleştiriyorlar. Ayrıca 1994 yılında, ırkçılığa ve aşırı sağcı şiddete karşı birlikteliğin sembolü olarak, vatandaşların katkılarıyla oluşturulmuş bir anıt bulunmaktadır. Bu anıt statik değil, vatandaşların destekleriyle geliyor ve büyüyor. Kundaklama saldırısından 30 yıl sonra, *Zentrum für verfolgte Künste* Müzesi „Solingen '93“ sergisi ile tarihi ilintileri göz önüne sermeye çalışıyor. Sunumda, 1970'ten bu yana sağcı şiddetin yaklaşık 400 mağdurların ne kadar farklı hatırlandığı, travmatik olaylara yerli vatandaşların nasıl tepki verdiği, 1993'ten sonra Solingen'de ya da 2020'den sonra Hanau'da hangi girişimlerin ortaya çıktığı gösteriliyor.

Bu sergiyle ilgili ilk düşünceler 21 Ekim 2022 tarihinde Mevlüde Genç, eşi, oğlu, gelini ve torununa sunuldu. O günkü görüşmede, tanıkların artık katılamayacağı bir anmanın hangi şekilde gerçekleştirilebileceği sorusu da konuşuldu. Görüşmeden birkaç gün sonra Mevlüde Genç aniden ve beklenmedik bir şekilde hayatını kaybetti. Solingen Belediyesi ve Landschaftsverband Rheinland tarafından desteklenen *Zentrum für*

In Solingen stehen in der Unteren Wernerstraße fünf Kastanienbäume in Erinnerung an Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç, Gürsün İnce und Saime Genç, die dort in der Nacht des 29. Mai 1993 bei einem rechtsradikalen Brandanschlag ums Leben kamen. Für Familie Genç ist dies der Ort des Erinnerns und Gedenkens.

Gemeinsam mit der Familie Genç gedenken die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Solingen am Mildred-Scheel-Berufskolleg. Hier steht als Zeichen des Zusammenhalts gegen Rassismus und rechtsextreme Gewalt auch ein Mahnmal, das bereits 1994 durch bürgerschaftliches Engagement entstanden ist. Dieses Mahnmal ist nicht statisch, es verändert sich und wächst durch die Beiträge der Bürgerinnen und Bürger.

Jetzt, 30 Jahre nach dem Brandanschlag, versucht das Zentrum für verfolgte Künste in der Ausstellung „Solingen '93“ die historischen Zusammenhänge sichtbar zu machen. Es zeigt, wie unterschiedlich an die ca. 400 Todesopfer rechter Gewalt seit 1970 erinnert wird, wie die lokalen Gesellschaften auf die traumatischen Ereignisse reagierten, welche Initiativen in Solingen nach 1993 oder in Hanau nach 2020 entstanden sind. Die ersten Überlegungen zu dieser Ausstellung wurden am 21. Oktober 2022 Mevlüde Genç, ihrem Mann, Sohn, der Schwiegertochter und dem Enkel vorgestellt. Die Gespräche an diesem Tag widmeten sich auch der Frage, wie das Gedenken aussehen kann, wenn die unmittelbaren Zeuginnen und Zeugen nicht mehr teilnehmen können. Wenige Tage nach der Besprechung starb Mevlüde Genç plötzlich und unerwartet. Die Aufgabe,

verfolgte Künste Müze, şimdi ve gelecekte bu anmaya katkıda bulunacak. Müzenin başlatıcıları, kurucu babaları ve anneleri, kundaklama saldırısını, özgür ve çoğulcu bir toplum için ve anti-semitizm, sağcı radikalizm, toleranssızlığa ve ırkçılığa karşı açık bir sinyal gönderme misyonu olarak algılamışlardır. Bu misyon müzenin DNA'sının bir parçasıdır ve öyle kalacaktır. „Hiç kimse / tanık için / tanıklık etmez“ cümlesi Paul Celan'ın „Aschenglorie“ adlı şiirinin son dizesidir. *Zentrum für verfolgte Künste* Müzesi, 2015 yılında Alman Federal Meclisi'ndeki açılış sergisini bu başlık altında düzenlemişti. Paul Celan böylelikle bütün bir dünya görüşünü bu beş kelimeye sığdırıyor. Tanık nedir? Birinin, bastırılan ya da unutulmuş kadersel bir olayın hatırlanmasıdır. Tanıklık etmek isteyenlerin bir dinleyici kitlesine, dinleyen, inanan ve anlayan insanlara ihtiyacı vardır. Fakat Celan'ın şiir dizlerinde tanığın yalnızlığı okunuyor ve bu savaş sonrası dönemin toplumsal durumunu yansıtır. 1945'te ki kurtuluştan sonra, Şoa'nın birçok tanığı yazılı ya da görsel olarak kanıtlarını sundu. Ama kimse onları dinlemek istemedi de hayatta kalanlar yıllar boyunca dilsiz kaldı. Ancak sorumluluk ve suçluluk hakkında sorular soran yeni bir jenerasyon Şoa'dan kurtulanları dinlemek istedi. Ve o anda, hayatta kalanlar yeniden konuşmaya başladı. *Zentrum für verfolgte Künste* Müzesi, tanıkları dinleyebileceğimiz bir yer. Bu sadece yasal olarak doğru beyanlar ve kaynaklarla ilgili değil, aynı zamanda görsel sanat eserleri gibi duygusal tanıklıklarla da ilgilidir. Müze, bizlere tanıkların söylemlerine tanıklık etme imkanı sunuyor. *Zentrum für verfolgte Künste* Müzesi bugünden itibaren sanatçı Sandra Del Pilar tarafından hazırlanan Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç, Gürsün İnce ve Saime Genç portreleri ile Beata Stankiewicz'in boyadığı Mevlüde Genç portresi yer alacak. Bizlere asla unutmamamız gerektiğini hatırlatıyorlar.

die Erinnerung wachzuhalten und die Hintergründe auch jüngeren Generationen zu vermitteln, stellt sich nun noch dringlicher.

Das Zentrum für verfolgte Künste, das von der Stadt Solingen und dem Landschaftsverband Rheinland gemeinsam getragen wird, kann jetzt und zukünftig einen Beitrag zu diesem Gedenken leisten. Die Initiator:innen des Zentrums, seine Gründungsväter und -mütter, haben den Brandanschlag auch als Auftrag begriffen, ein deutliches Zeichen für eine freie und pluralistische Gesellschaft und gegen Antisemitismus, Rechtsradikalismus, Intoleranz und Rassismus zu setzen. Dieser Auftrag ist Teil der DNA des Museums und wird es bleiben.

„Niemand / zeugt für den / Zeugen“ lautet die letzte Zeile in Paul Celans Gedicht „Aschenglorie“. Das Zentrum für verfolgte Künste hatte seine Eröffnungsaussstellung im Jahr 2015 im Deutschen Bundestag unter diesen Titel gestellt. Paul Celan verdichtet eine ganze Weltsicht in diesen fünf Worten. Was ist eine Zeugin oder ein Zeuge? Jemand erinnert an ein schicksalhaftes Ereignis, das sonst verdrängt oder vergessen wird. Wer Zeugnis geben will, braucht ein Publikum, braucht die Menschen, die zuhören, glauben und verstehen. Bei Celan klingt hingegen die Einsamkeit des Zeugen aus den Gedichtzeilen und spiegelt die gesellschaftliche Situation der Nachkriegszeit wider. Unmittelbar nach der Befreiung 1945 haben viele Zeuginnen und Zeugen der Shoa in Schrift oder Bild Zeugnis abgelegt. Aber niemand wollte ihnen zuhören, und so verstummten viele Überlebende jahrzehntlang. Erst eine neue Generation, die die Fragen nach Verantwortung und Schuld stellte, wollten den Überlebenden der Shoa zuhören. Und in diesem Moment begannen die Überlebenden wieder zu sprechen.

Das Museum Zentrum für verfolgte Künste ist ein Ort, wo wir den Zeuginnen und Zeugen zuhören können. Es geht dabei nicht nur um juristisch genaue Aussagen und Quellen, sondern auch um emotionale Zeugnisse, wie die Werke der bildenden Kunst. Das Museum öffnet uns die Möglichkeit, im Diskurs für die Zeug:innen zu zeugen. Die Porträts von Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç, Gürsün İnce, Saime Genç der Künstlerin Sandra del Pilar und das Porträt von Mevlüde Genç von Beata Stankiewicz werden von nun an ihren Platz im Zentrum für verfolgte Künste haben. Sie gemahnen uns, niemals zu vergessen.

Bölüm Kapitel 1
Giriş
Einleitung

12-17

Solingen '93 – Bir Alman Tarihi Eine deutsche Geschichte

29 Mayıs 1993'te Solingen'den dört kişi Untere Wernerstrasse'deki Genç ailesine aşırı sağcı bir saldırı gerçekleştirir. Evlerinde çıkan yangında, Türk göçmen geçmişi olan beş kişi öldürülür ve diğer aile üyeleri ağır yaralanır.

İrkçı saldırı, Solingen'i Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda ve Mölln ile aynı sıraya koymuştur. Doksanlı yılların başındaki "pogrom havası" kapalı bir zamana ait bir olgu olmayıp, toplumda yerleşik ırkçılığı ve sağcı şiddetin süregelen tehlikesini gözler önüne sermektedir. Cinayetler, yakınları için telafisi mümkün olmayan bir kayıp ve kalıcı bir travma anlamına gelmektedir. Solingen 93 hepimiz için açık ve çoğulcu bir toplumun hafife alınamayacağının bir işaretidir. Solingen'i Münih, Hanau, Halle, Nasyonal Sosyalist Yeraltı (NSU) cinayet ve bombalı saldırıları, Dessau'da bir polis karakolunda Oury Jalloh'un ölümü ve sağcı terörün diğer saldırıları takip etti. İrkçı şiddetin sonuçlarının anılması, kurbanların görselleştirilmesi ve yaşananlara ilişkin geniş bir söylem, failerin anlatıları

ve bir dizi açıklama ihmal etmektir. Saldırının 30. yıldönümü vesilesiyle 2023 yılında Solingen'de anmaya şekil verme ortak başlığı altında çeşitli etkinlikler gerçekleştirilecektir. Anmaya şekil veremeyi, hatırlama kültürünü bir süreç olarak kavramayı, müzemizin temel görevlerinden biri olarak görüyoruz. Bilge anamız Mevlüde Genç'siz ilk anma yılı olan bu özel vesileyle, yaşananları kalıcı bir şekilde hatırlatan bir sergiye katkıda bulunmak istiyoruz.

Am 29. Mai 1993 verüben vier Solinger in der Unteren Wernerstraße einen rechtsextremen Anschlag auf die Familie Genç. Beim Brand ihres Hauses werden fünf Menschen mit türkischer Migrationsgeschichte ermordet und weitere Familienmitglieder schwer verletzt.

Der rassistische Anschlag stellte Solingen in eine Reihe mit Rostock-Lichtenhagen, Hoyerswerda und Mölln. Die ‚Pogromstimmung‘ der beginnenden Neunzigerjahre ist kein abgeschlossenes Zeitphänomen, sondern offenbart den in der Gesellschaft verankerten Rassismus und die anhaltende Gefahr rechter Gewalt. Die Morde bedeuten für die Angehörigen einen unwiederbringlichen Verlust und eine bleibende Traumatisierung. Solingen '93 ist uns allen ein Zeichen dafür, dass eine offene und plurale Gesellschaft nicht selbstverständlich ist.

Nach Solingen kamen München, Hanau, Halle, die NSU-Morde und -Bombenanschläge, der Tod von Oury Jalloh in einer Polizeistation in Dessau und weitere Anschläge rechten Terrors. Das Gedenken der Folgen rassistischer Gewalt, das

Sichtbarmachen der Opfer und ein breiter Diskurs über das Geschehene werden noch immer überschattet von Täter:innennarrativen und einer Reihe von Versäumnissen in der Aufklärung.

Anlässlich des 30. Jahrestages des Anschlages finden 2023 unter dem gemeinsamen Titel ‚Gedenken gestalten‘ in Solingen eine Vielzahl unterschiedlicher Veranstaltungen statt. Gedenken zu gestalten, Erinnerungskultur als Prozess zu begreifen, verstehen wir als eine der Kernaufgaben unseres Museums. Zu diesem besonderen Anlass, dem ersten Jahr des Gedenkens ohne die ‚Bilge Ana‘, ohne Mevlüde Genç, möchten wir eine Ausstellung beitragen, die nachhaltig an das Geschehene erinnert.

Mevlüde Genç, die durch den Anschlag fünf Familienmitglieder – zwei Töchter, zwei Enkelinnen und eine Nichte – verlor, hat Solingen, hat den Menschen dort nie den Rücken gekehrt: Zeit ihres Lebens hat sie zu Toleranz und einem friedlichen Miteinander aufgerufen, hat sich mit Worten und Taten engagiert, und unermüdlich gegen Rassismus gekämpft. Am 30. Oktober 2022 ist die Friedensbotschafterin Mevlüde Genç

Saldırıda iki kızı, iki torunu ve bir yeğeni olmak üzere ailesinden beş kişiyi kaybeden Mevlüde Genç, Solingen'e ve oradaki insanlara asla sırtını dönmedi, zira hayatı boyunca hoşgörü ve barış içinde bir arada yaşama çağrısında bulundu,

söz ve eylemleriyle kendini adadı ve ırkçılığa karşı yılmadan mücadele etti. Barış elçisi Mevlüde Genç, 30 Ekim 2022 tarihinde 79 yaşında hayatını kaybetti. Her şeye rağmen devam etme, ayağa kalkma ve asla susmama konusundaki kararlılığı ve cesareti, bu yıl ilk kez onsuz anılan 29 Mayıs 1993'te özlenecek. Beata Stankiewicz tarafından özel olarak sergi için oluşturulan Mevlüde Genç portresinde, ona ve onun örnek alınacak bir figür olarak hatırlanmasına saygı gösteriyoruz.

Mevlüde Genç, Ekim 2022'deki ölümünden kısa bir süre önce sergi konseptini onayladı. Bunu, Baskıya Uğramış Sanat Merkezi'nin öldürülenlerin anısını yaşatması yönündeki dileğinin yerine getirilmesi olarak gördü. Bu dileğini, Solingen Belediye Başkanı Tim-O. Kurzbach, 30 Ekim 2022'de Mevlüde Genç için kaleme aldığı taziye yazısında, „Daha birkaç gün önce, önümüzdeki yıl kundaklama saldırısının 30. yıldönümü hakkında konuşmak üzere bir araya geldik. Öldürülen çocuklarının anısının Solingen'in anma kültürünün bir parçası olarak kalması, hatta çağdaş tanıkların yaşam sürelerinin ötesinde bile [aynı şekilde] gençlerin anma çalışmalarına katılması onun için önemliydi. Çünkü kundaklama saldırısı, yabancı düşmanlığı ve yabancılara yönelik nefretin, her zaman kararlı bir şekilde karşı çıkmadığımız takdirde, ne kadar acımasız sonuçlar doğurduğunu gösteriyor. Mevlüde Genç'e ve ailesine, şehrin onun mirası olan bu anıyı koruyacağına dair söz verdim.“ sözleri ile ifade eder.

Genç ailesi, serginin tasarım süreci boyunca bizi destekledi, yorumlarda bulundu ve röportaj ve tartışmalar için hazır bulundu. Bize duydukları güven için kendilerine teşekkür ediyoruz.

Mevlüde Genç'le tanışmamızdan ve vefatından bu yana, Solingen 93'ü de göz önünde bulundurarak ırkçılık ve sağcı şiddetin gerçekliği ve her yerde var olması konusunu yoğun bir şekilde ele aldığımız bir buçuk yıl geçti. Bu sergi hepimizi ilgilendiriyordu ve ilgilendiriyor.

im Alter von 79 Jahren gestorben. Ihr Engagement und der Mut, trotz allem weiterzumachen, aufzustehen und niemals zu schweigen, werden fehlen, wenn in diesem Jahr zum ersten Mal ohne sie dem 29. Mai 1993 gedacht wird. In einem von Beata Stankiewicz eigens für die Ausstellung geschaffenen Porträt Mevlüde Genchs gedenken wir ihr und dem Vorbild, welches sie bleiben wird.

Die Konzeption der Ausstellung hat Mevlüde Genç kurz vor ihrem Tod im Oktober 2022 befürwortet. Sie sah darin ihr Anliegen erfüllt, dass im Zentrum für verfolgte Künste das Gedenken an die Ermordeten verstetigt wird. „Noch vor wenigen Tagen haben wir zusammengesessen, um über den 30. Jahrestag des Brandanschlages im nächsten Jahr zu sprechen. Es war ihr wichtig, dass das Gedächtnis an ihre ermordeten Kinder Teil der Erinnerungskultur Solingens bleibt, auch über die Lebensspanne der Zeitzeugen [sic.] hinaus, und dass junge Menschen in die Erinnerungsarbeit einbezogen würden. Weil der Brandanschlag zeige, welche brutalen Konsequenzen Ausländerhass und Fremdenfeindlichkeit haben, wenn wir ihnen nicht immer entschieden entgegentreten. Ich habe Mevlüde Genç und der Familie versprochen, dass die Stadt dieses Gedächtnis, das jetzt ihr Vermächtnis ist, wahren wird“, formulierte es Tim-O. Kurzbach, der Oberbürgermeister der Stadt Solingen, daraufhin in seinem Nachruf auf Mevlüde Genç am 30. Oktober 2022.

Die Familie Genç hat uns im gesamten Prozess der Ausstellungsgestaltung unterstützt, Anmerkungen gegeben und stand für Interviews und Gespräche zur Verfügung. Wir danken ihnen, dass sie uns ihr Vertrauen geschenkt haben.

Seit dem Zusammentreffen mit Mevlüde Genç und ihrem Tod ist ein halbes Jahr vergangen, in dem wir uns mit Blick auf Solingen '93 intensiv mit der Realität und Allgegenwärtigkeit von Rassismen und rechter Gewalt auseinandergesetzt haben. Diese Ausstellung ging und geht uns alle an. Wir haben das Privileg, dass die meisten von uns rassistische Übergriffe nicht fürchten müssen. Das Wissen darum und die Auseinandersetzung mit Diskursen um

Auseinandersetzung mit Diskursen um eine multiperspektivische Erinnerungskultur haben uns dazu geführt, zur kritischen Begleitung der Ausstellung ein Kuratorium aus Expert:innen zu berufen, dessen Vorsitz der Bundesminister

Çoğumuzun ırkçı saldırılardan korkmak zorunda olmamak gibi bir ayrıcalığa sahibiz. Bunun bilgisi ve çok perspektifli bir hatırlama kültürüne ilişkin söylemlerle yüzleşmek, sergiye eleştirel bir şekilde eşlik etmek üzere uzmanlardan oluşan bir mütevelli heyeti atamamıza yol açtı ve bu heyete Federal Bakan Cem Özdemir başkanlık etti. Kendisine teşekkürlerimizi sunarız. Murad Bayraktar, Birand Bingül, Nuran David Çalış, Ali Can, Rauf Ceylan, Hüseyin Michael Çirpici, Birgül Demirtaş, Burcu Doğramacı, Özlem Özgül Dünder, Taylan Engin, Özge Erdoğan, Eren Güvercin, Musa Kavalli, Murat Kayman, Tayfun Keltek, Ozan Zakariya Keskinkılıç, Mai-Phuong Kollath, Mirza Odabaşı, Seda Rass-Turgut, Cemil Şahinöz, Çiğdem Toprak und Lale Yıldırım haben in intensiven Gesprächen und Diskussionen ihre Bedenken geäußert, Anmerkungen und Anregungen geliefert und standen stets für Rückfragen zur Verfügung. Wir bedanken uns bei allen Genannten sehr herzlich für die kritische und konstruktive Zusammenarbeit! Darüber hinaus hatten wir die Chance, mit zahlreichen Initiativen und Bündnissen in Kontakt zu treten, auf deren jahrzehntelanger Arbeit ein Gedenken nur aufbauen kann. Auch hatten wir die Gelegenheit, Solinger Akteur:innen in der Planung ihrer Projekte zu begegnen. Gemeinsam konnten wir auf vergangene Gedenkjahre zurückblicken und Resümee ziehen. Egal in welchem Kontext die Begegnungen stattfanden, stets kamen auch persönliche Erinnerungen zur Sprache. Um Gedenken nachhaltig und partizipativ zu gestalten, konnten wir in enger Kooperation mit dem Haus der Geschichte des Landes NRW Videointerviews führen, die Eingang ins dortige Archiv finden werden. Wir möchten außerdem unseren Besucher:innen vor und während der Ausstellungszeit die Gelegenheit geben, ihre Erinnerungen weiterhin in Form von kurzen Videos zu teilen und dadurch Teil des Projektes zu werden. Das so entstandene ‚Archiv der Gegenwart‘ wird weiterhin im Stadtarchiv Solingen zur Verfügung stehen.

Sergi, on yıllardır süregelen ve bugün de pek çok insanı dehşete düşürmeye devam eden sağcı şiddetin karanlığına ışık tutuyor. Durmuş ve Mevlüde Genç'in doğumundan günümüze uzanan olaylar silsilesi boyunca onların, işçi alım anlaşması sonrasında Almanya'ya gelen bu kuşaktan pek çok aile için örnek teşkil edebilecek, aile tarihlerine tanıklık ediyoruz. Bu anlatıya sosyo-politik ve toplumsal olaylar, aydınlık ve karanlık saatler eşlik ediyor. Ortaya çıkan genel tablo bize kendini güçlendirme ve

Ereignissen, hellen und dunklen Stunden. Das entstehende Gesamtbild führt uns vor Augen, wie Selbstermächtigung und Freude immer wieder erschüttert werden durch rassistische Übergriffe und Anschläge.

Aus den vielen möglichen Perspektiven haben wir folgende ausgewählt:

Familie Genç (schwarzer Text auf weißem Grund) – Politik und Zeitgeschichte (schwarzer Text auf weißem Grund) – migrantische Selbstermächtigung (schräger roter Text auf grauem Grund) – Rechter Terror (roter Text auf weißem Grund). Die hier präsentierte Chronologie möchte in keiner Weise Vollständigkeit behaupten. Die Ereignisse von 1993 erhalten in der

mutluluğun, ırkçı taşkınlıklar ve saldırılarla nasıl tekrar tekrar sarsıldığını gösteriyor.

Pek çok olası perspektif arasından aşağıdakileri seçtik: Genç ailesi - siyaset ve güncel tarih - göçmenlerin kendini güçlendirmesi - sağcı terör. Burada sunulan kronoloji, hiçbir şekilde bütünlük iddiası taşımamaktadır. Anma amacıyla düzenlenen sergide, 1993 olaylarına özel bir yer veriliyor. Sandra del Pilar'ın sergi için özel olarak yaptığı portreler, öldürülen insanlara ve onların hikâyelerine etkileyici bir erişim sunuyor. Resimlerin inşa edildiği katmanlar, şeffaflıkları ve kırılganlıkları, sadece gözün kavramasını zorlaştırmakla kalmıyor, izleyicileri soyut olanı somut, anlaşılmasız olanı anlaşılır hale getirmeye zorluyor.

Serginin sona ermesinden sonra, Mevlüde Genç'in portresi ile birlikte, baskıya uğramış sanatlar merkezi devamlı serginin bir parçası olarak ziyaretçilere erişilebilir olmaya devam edecektir ve umarız katledilenlerin anısının yaşatılmasına katkıda bulunacaktır. Bu şekilde, Mevlüde Genç'in kaygısında olduğu gibi, her türlü ırkçılığa kararlılıkla karşı çıkılan, karşılıklı saygı ve dostane işbirliğinin düşünce ve eylemlerimize rehberlik ettiği bir geleceği şekillendirmek istiyoruz.

Öldürülenlerin anılması ancak bunu yapanlar tarafından şekillendirilebilir. Sergimizle buna yapılabilecek pek çok katkıdan birini yapmak istiyor ve sizleri katılmaya, dahil olmaya ve müzemizi bunun için açık bir mekan olarak algılamaya davet ediyoruz. Her biriniz için bunun farklı bir biçimi ve farklı bir anı olacaktır. Şimdi ve gelecekte.

Ausstellung einen besonderen Raum, der dem Gedenken dient. Eigens für die Ausstellung geschaffene Porträts von Sandra del Pilar bieten einen eindrücklichen Zugang zu den Ermordeten und ihren Geschichten. Die Schichten, aus denen die Gemälde konstruiert sind, ihre Transparenz und Fragilität, sind nicht nur für das Auge schwer zu fassen, sie stellen Betrachter:innen vor die Herausforderung, das Ungreifbare greifbar und das Unbegreifliche begreiflich zu machen.

Nach dem Ende der Ausstellung werden sie zusammen mit dem Porträt Mevlüde Gençs als Teil der Dauerausstellung des Museums Zentrum für verfolgte Künste weiterhin für Besucher:innen zugänglich sein und hoffentlich einen Beitrag dazu leisten, die Erinnerung an die Ermordeten weiter zu tragen. Damit möchten wir eine Zukunft gestalten, in der jedweden Rassismen entschieden entgegengetreten wird und gegenseitige Achtung und freundschaftliches Miteinander unser Denken und Handeln leiten, wie es das Anliegen Mevlüde Gençs war.

Das Gedenken an die Ermordeten kann nur von denjenigen gestaltet werden, die es tun. Mit unserer Ausstellung möchten wir einen der vielen möglichen Beiträge dazu leisten und Sie einladen, daran teil-

zuhaben, sich einzubringen und unser Museum als einen offenen Ort dafür wahrnehmen zu können. Für jeden und jede von Ihnen wird es eine andere Form und einen anderen Moment dafür geben. Jetzt und in Zukunft.

Solingen'93 – Unutturmayacağız! Niemals vergessen!

Das Team des Museums Zentrum für verfolgte Künste:

Michael Albers, Vanessa Arndt, Marielena Buonaiuto, Birte Fritsch,

Jürgen Joseph Kaumkötter, Sebastian Quitmann, Hanna Sauer,

Judith Steinig-Lange, Wulf Tieck, Daniela Tobias, Susanne Vieten, Bilge Yüksel



Ozan Zakariya Keskinkılıç

MUSLIMANIAC

Bir düşman imajı eher

Die Karriere eines Feindbildes

Hanau'nun genel toplumla hiçbir ilgisi olmadığına ve sorunun aşırı sağdan kaynaklı olduğuna inanmak ölümcül bir hata olur. Eylemi, ırkçılığın yapısal ve kurumsal olarak tezahür ettiği bir toplumsal iklim izler. O toplumun ayrılmaz bir parçası olur ve bizi bırakmaz. Saldırının görüntüleri, sonraki birkaç hafta ve ay boyunca günlük yoldaşlarım oldu. Normal gündeme geçmek mümkün değildi. Her ırkçı saldırı ile birlikte kamusal alanda benim de davranışlarımın nasıl değiştiğini fark ediyorum. Mart 2019'da Christchurch'teki aşırı sağcıların camilere düzenlediği saldırılardan ve Almanya'daki sağcı terörist grupların saldırılar planlayıp Müslümanları öldürmek istediklerine dair son haberlerden sonra, uzun zamandır Cuma namazına gitmiyorum. Ayrıca otobüslerde ve metrolarda da tedbir-

Es wäre fatal zu glauben, dass Hanau nichts mit der Mitte der Gesellschaft zu tun hat und das Problem von Rechtsaußen käme. Der Tat geht ein gesellschaftliches Klima voraus, in dem Rassismus sich strukturell und institutionell manifestiert. Er ist fester Bestandteil der Gesellschaft, er lässt uns nicht los. Die Bilder des Anschlags waren für die nächsten Wochen und Monate meine täglichen Begleiter. Es war schlichtweg nicht möglich, zur normalen Tagesordnung überzugehen. Ich merke, wie sich mit jedem rassistischen Anschlag auch meine Bewegung im öffentlichen Raum verändert hat. Nach den rechtsextremen Anschlägen auf Moscheen in

liyim, tecrübe sizi daha dikkatli olmaya zorluyor. Irkçılık her zaman sözle başlamaz, anlamak için bir bakış bile yeterlidir: Burada isteniyor muyum, istenmiyor muyum?

Çocukluğumda yıllarca peşimi bırakmayan bir rüyayı tekrar hatırladım. Her seferinde şöyle oluyordu:

Merdivenleri çıkıyorum, annemle babam üçüncü kattaki oturma odasındaki kanepede otururlarken iki beyaz adam ön kapıdan fırlayıp iğrenç bir sırtışla üzerime atılıyor. Beni tekmeliyorlar, bağırışları merdiven boşluğunda yankılanıyor, ama kimse yardıma gelmiyor. Ağzımı açıyorum ama ses çıkaramıyorum. Sesimi kaybediyorum, işte orada, bastıkları başımın birkaç basamak uzağında.

Rüyamda hiç acı hissetmememe, ne kadar şiddetli olursa olsun tekmelere katlanmama ve sessiz kalmama, nasıl hayret ettiğimi çok iyi hatırlıyorum - sanki tüm bunlar sağcı şiddetin ne kadar normal ve olağan olduğu, toplumun nasıl köreldiğini temsil ediyormuş gibi ve acı çekenlerin yardım çığlıklarının duyulamayacağı gerçeğine nasıl alıştığı anlamına geliyormuşçasına.

„Diğerleri“ hakkında söylenebileceklerin sınırları ve onlarla birlikte mümkün olanın sınırları değişiyor. Sağcı terör, göç, entegrasyon ve kaçış hakkındaki toplumsal söylemler, doğrudan bağlantılıdır. Aşırı sağcılar eylemlerinden cesaret buluyor, „kendi halklarının“ çıkarları doğrultusunda hareket ettikleri hissine kapılıyorlar ve Almanya'nın yabancılar tarafından işgal edildiğine dair fikirlere doğrudan cevap veriyorlar - bu tür fikirleri besleyenlerin çoğunun, cinayet ve terörü reddediyor olması, fikirleri aynı kaldığı sürece hiçbir şeyi değiştirmez.

Christchurch im März 2019 und den jüngsten Berichten über rechtsterroristische Gruppierungen in Deutschland, die Anschläge planen und Muslim:innen töten wollen, war ich lange nicht mehr beim Freitagsgebet. Und auch in Bussen und U-Bahnen bin ich wachsam, die Erfahrung zwingt einen dazu, besonders aufzupassen. Rassismus beginnt nicht immer erst mit dem Wort, allein der Blick reicht, um zu verstehen: Darf ich hier sein oder nicht?

Ich fühlte mich wieder an einen Traum erinnert, der mich in meiner Kindheit über Jahre hinweg heimsuchte. Er lief jedes Mal so ab: Ich steige das Treppenhaus hinauf, meine Eltern sitzen im dritten Stock auf der Wohnzimmercouch, als zwei weiße Männer durch die Eingangspforte hereinplatzen und sich mit einem morbiden Lächeln auf mich werfen. Sie treten auf mich ein, ihr Gebrüll hallt durch das ganze Treppenhaus, aber niemand kommt zur Hilfe. Ich reiße meinen Mund auf, bringe aber keinen Ton heraus. Ich habe meine Stimme verloren, da liegt sie wenige Treppenstufen über meinem Kopf entfernt, auf den sie eintreten.

Ich erinnere mich noch sehr gut daran, wie ich mich im Traum darüber wunderte, dass ich keine Schmerzen empfand, dass ich die Tritte, so gewalttätig sie auch waren, erduldet und verstummte – als stünde all das dafür, wie normal und unspektakulär rechte Gewalt erscheint, dafür, wie die Gesellschaft abstumpft und dafür, wie Betroffene sich daran gewöhnen, dass ihre Hilferufe nicht gehört werden können.

Die Grenzen des Sagbaren über „die Anderen“

verschieben sich und damit auch die Grenzen des Machbaren. Der rechte Terror knüpft nahtlos an den gesellschaftlichen Diskurs über Migration, Integration und Flucht an. Rechtsextreme Täter fühlen sich in ihren Taten ermutigt, sie haben das Gefühl, im Interesse „ihres Volkes“ zu handeln, und antworten unmittelbar auf Vorstellungen einer Überfremdung Deutschlands – dass viele von denen, die solche Vorstellungen hegen, Mord und Terror ablehnen, ändert nichts, wenn ihre Überzeugungen die gleichen bleiben.

Bölüm Kapitel 2
Bir Alman
hikayesi
Eine deutsche
Geschichte
1943 – 1993

5.2.1943 Mevlüde Genç Mercimek'te doğdu. Mevlüde Genç wird in Mercimek geboren.

2.1.1944 Durmuş Genç Mercimek'te doğdu. Durmuş Genç wird in Mercimek geboren.



30.10.1961 Ekonomik kalkınma nedeniyle, Federal Almanya Cumhuriyeti ek iş gücü aramaktadır. Türkiye ile işe alım sözleşmesi, "Türk İşçilerin Federal Almanya Cumhuriyeti'ne Getirilmesine İlişkin Yönetmelik" imzalandı. Çalışma ve ikamet süresi en fazla iki yıl ile sınırlıdır. **Aufgrund des wirtschaftlichen Aufschwungs sucht die Bundesrepublik Deutschland zusätzliche Arbeitskräfte. Das Anwerbeabkommen mit der Türkei, die „Regelung der Vermittlung türkischer Arbeitnehmer nach der Bundesrepublik Deutschland“, wird geschlossen. Die Beschäftigungs- und Aufenthaltsdauer ist auf maximal zwei Jahre begrenzt.**

Genç ailesinin özel mülkiyeti, görüntü hakları: DOMiD Archiv, Köln
Mercimek, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln

1962 Türkiye ile yapılan işe alım anlaşmasından kısa bir süre sonra Ford fabrikaları ve diğer fabrikalardaki işçiler „Köln ve Çevresi Türk İşçileri Derneği"ni kurdular. Bu Almanya'daki ilk bağımsız Türk örgütlenmesidir. Bu örneği takiben, daha sonra işçi hakları ile ilgili çok sayıda başka Türk derneği kuruldu. **Kurz nach dem Anwerbeabkommen mit der Türkei gründen Arbeiter aus den Ford-Werken und anderen Fabriken den „Verein türkischer Arbeitnehmer in Köln und Umgebung“. Es ist die erste türkische Selbstorganisation in der Bundesrepublik. Nach dessen Vorbild etablieren sich in der Folgezeit zahlreiche weitere türkische Vereine für die Rechte von Arbeiter:innen.**

12.10.1962 Birbirlerini çocukluklarından beri tanıyan Durmuş ve Mevlüde Genç evlendi. **Durmuş und Mevlüde Genç, die sich seit der Kindheit kennen, heiraten.**

30.9.1964 Türkiye ile çalışma süresi ve ikamet süresi sınırlaması olmaksızın ikinci bir işe alım sözleşmesi imzalanır. **Ein zweites Anwerbeabkommen wird mit der Türkei ohne eine zeitliche Begrenzung der Beschäftigungs- und Aufenthaltsdauer geschlossen.**

„Ben çocukluğumdan beri çalışıyorum. Evin tek çocuğu olarak on yaşında demirci olan babamın yanında çalışmaya başladım. Okula gidiyor, yanı sıra da çalışıyordum.“

„Ich arbeite seit meiner Kindheit. Als einziges Kind des Hauses habe ich mit zehn Jahren angefangen, bei meinem Vater, der Schmied war, zu arbeiten. Ich ging zur Schule und arbeitete nebenher.“

— Durmuş Genç



Gürsün İnce, Genç ailesinin özel mülkiyeti, görüntü hakları: DOMiD Archiv, Köln

Gürsün İnce, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln

„Arkadaşlarımla birlikte uçakla İstanbul'dan Düsseldorf'a geldim. Orada bandoyla karşılandık ve ardından bizi gruplara ayırdılar. Bazılarımız Bochum ve Gelsenkirchen'e gitti. Bizi otobüslere bindirdiler ve Recklinghausen'e götürüldük. Orada 15 ay madenci olarak çalıştım.

Daha sonra benim kasabamdan başka insanların da yaşadığı Bergneustadt'a geldim.”

„Ich kam gemeinsam mit Freunden per Flugzeug aus Istanbul nach Düsseldorf. Dort wurden wir von einer Musikkapelle empfangen und anschließend in Gruppen aufgeteilt. Einige von uns gingen nach Bochum und Gelsenkirchen. Wir wurden in Busse gesetzt und nach Recklinghausen gebracht. Dort habe ich 15 Monate als Bergarbeiter gearbeitet. Später kam ich nach Bergneustadt, wo auch andere aus meiner Stadt lebten.“

— Durmuş Genç

4.10.1965 Durmuş ve Mevlüde Genç'in kızı Gürsün İnce, Mercimek'te dünyaya geldi. Gürsün İnce, Tochter von Durmuş und Mevlüde Genç, wird in Mercimek geboren.

28.4.1965 „Yabancıların Federal Almanya'ya Girişi ve İkametine İlişkin Kanun“ (AuslG) kabul edildi. Bunun dayanağı ise 1938 tarihli “Yabancılar Polisi Tüzüğü”dür. Göç ve iltica, genellikle populist açıdan kötü amaçlı kullanılan iki farklı konudur. İltica, savaştan kaçan ya da kendi ülkelerinde zulüm görme korkusu yaşayan kişilere tanınan yasal bir haktır. İltica hakkı tanınması uluslararası düzeyde düzenlenmiştir. Göç ise, bir kişinin yaşamak ve çalışmak için başka bir ülkeye gittiği bir süreçtir. Das „Gesetz über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern im Bundesgebiet“ (AuslG) wird verabschiedet. Grundlage ist die „Ausländerpolizeiverordnung“ von 1938. Einwanderung und Asyl sind zwei unterschiedliche Sachverhalte, die oft populistisch missbraucht werden. Asyl ist ein Rechtsanspruch, der Menschen gewährt wird, die vor Krieg oder aus Angst vor Verfolgung in ihrem Heimatland flüchten müssen. Die Gewährung von Asyl ist international geregelt. Zuwanderung ist ein Prozess, bei dem eine Person in ein anderes Land reist, um dort zu leben und zu arbeiten.

25.11.1970 Durmuş Genç, iş sözleşmesi kapsamında Almanya'ya geldi ve yurtlarda yaşadı. Durmuş Genç kommt aufgrund des Anwerbeabkommens nach Deutschland und lebt in Wohnheimen.

1971 Federal hükümet, yabancı işçilerin ikamet sürelerini uzatma koşullarını kolaylaştırıyor. Giderek daha fazla sayıda göçmen artık kendi ülkelerine dönmeyi düşünmüyor ve ailelerini yanlarına getirmektedir. **Die Bundesregierung erleichtert die Bedingungen zur Verlängerung des Aufenthalts ausländischer Arbeitskräfte. Immer mehr Migrant:innen planen nicht mehr die Rückkehr in die Herkunftsländer und holen ihre Familien nach.**

9.2.1972 İlk „Yabancılar Danışma Kurulu“ Solingen’de kuruldu. 50 yıl sonra, „Göçmenler ve Uyum Konseyi“ yerel siyasetin ayrılmaz bir parçası olmuştur ve göçmen kökenli Solingen vatandaşlarının çıkarlarını temsil etmektedir. **In Solingen wird der erste sogenannte „Ausländerbeirat“ gegründet. 50 Jahre später ist der „Zuwanderer- und Integrationsrat“ fester Bestandteil der Kommunalpolitik und vertritt die Interessen Solinger Bürger:innen mit Migrationsgeschichte.**

„İş ve işçi bulma kurumu aracılığıyla bir iş buldum. Eylül 1978’de ayrılıncaya kadar 6,5 yıl kuru pres firmasında çalıştım. Sonra bir tekstil firmasında çalıştım.“

„Über die Arbeitsagentur bekam ich einen Job. Ich habe 6,5 Jahre in einer Trockenpressefirma gearbeitet, bis ich diese im September 1978 verließ. Dann arbeitete ich in einer Textilfirma.“

Temmuz Mevlüde Genç, ilk kez Almanya’da kocasını ziyaret ediyor.
Juli 1973 Durmuş Genç artık Solingen’de yaşamakta ve çalışmaktadır. **Mevlüde Genç besucht ihren Mann zum ersten Mal in Deutschland. Durmuş Genç lebt und arbeitet inzwischen in Solingen.**

— Durmuş Genç

24.8.1973 Organize olmayan, yani yasa dışı bir grevde işçiler „Herkese 1 Mark daha fazla“ talep etmektedir. Köln Ford fabrikasında çoğunluğu Türkiye’den gelmiş olan ‚misafir işçiler‘ olmak üzere 10.000 çalışan iş bıraktı. Planlanan işten çıkarmalar ve çalışma koşulları bu çaresizlik girişimine yol açmıştır. Öncelikle tüm çalışanlar, yüzde 38’i Türk göçmen kökenli olan iş arkadaşlarıyla dayanışma içine girer. Grev 30 Ağustos’ta sona erer. Türk işçilerin hiçbir talebi gerçekleşmemiştir, bazıları işten atılır. Buna rağmen grevler, bugün dahi toplumsal eşitsizliğe karşı direnişin önemli bir örneği olarak görülmektedir. **„1 DM mehr für alle“ fordern Arbeiter:innen bei einem unorganisierten, d. h. wildem Streik. 10.000 Beschäftigte, vor allem ‚Gastarbeiter:innen‘ aus der Türkei, legen im Kölner Ford Werk ihre Arbeit nieder. Geplante Entlassungen und die Arbeitsbedingungen motivieren diesen Verzweiflungsakt. Zunächst solidarisieren sich die Kolleg:innen mit den etwa 38 Prozent der Belegschaft mit türkischer Migrationsgeschichte. Am 30. August endet der Streik. Die türkischen Arbeiter:innen haben nicht eine ihrer Forderungen durchsetzen können, einige von ihnen werden entlassen. Dennoch gelten die Streiks bis heute als wichtiges Beispiel für den Widerstand gegen soziale Ungleichheit.**



23.11.1973 Petrol krizinin de tetiklediği bir sonuç olarak, işçi alımı durdurulur ve artık Federal Almanya Cumhuriyeti'ne yabancı işçi alınmaz. 867 bin Türk gelmiş, bunların 240 bini geri dönmüştür. **Auch ausgelöst durch die Ölkrise kommt es zu einem Anwerbestopp und es werden keine ausländischen Arbeitskräfte mehr in die Bundesrepublik Deutschland geholt. 867.000 Türk:innen waren gekommen, 240.000 kehrten zurück.**

20.11.1974 Durmuş ve Mevlüde Genç'in kızı Hatice Genç, Mercimek'te dünyaya geldi. **Hatice Genç, Tochter von Durmuş und Mevlüde Genç, wird in Mercimek geboren.**

Temmuz
Juli 1975 Mevlüde Genç, ilk Almanya ziyaretinden iki yıl sonra Solingen'e taşınır. Çocukların dördü başlangıçta Türkiye'de kalır. Kızı Hatice, Almanya'ya geldiğinde henüz altı aylıktır. Solingen'de üç çocukları daha dünyaya gelir. **Zwei Jahre nach dem ersten Besuch in Deutschland zieht Mevlüde Genç nach Solingen. Vier ihrer Kinder bleiben anfangs noch in der Türkei. Tochter Hatice ist bei ihrer Ankunft in Deutschland erst sechs Monate alt. Drei weitere Kinder werden in Solingen geboren.**



Ford fabrikalarındaki grev,
29.08.1973, görüntü hakları:
picture alliance / Klaus Rose
Streik bei den Ford-Werken,
29.08.1973, Bildrechte:
picture alliance / Klaus Rose



Yetişkin olan Hatice Genç, Genç ailesinin özel mülkiyeti, görüntü hakları: DOMiD-Archiv, Köln

Hatice Genç als Erwachsene, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln



Hatice Genç büyükannesi ile Mercimek'te, Genç ailesinin özel mülkiyeti, görüntü hakları: DOMiD-Archiv, Köln.

Hatice Genç mit ihrer Großmutter in Mercimek, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln

Ailenin eski evi -
Hatice ve Mevlüde
Genç misafirleri ile,
Genç ailesinin özel
mülkiyeti, görüntü
hakları: DOMiD-
Archiv, Köln

Frühere Wohnung
der Familie -
Hatice und
Mevlûde Genç
mit Gästen, aus
Privatbesitz Genç,
Bildrechte: DOMiD-
Archiv, Köln



Mevlûde Genç,
eski bir dairenin
önünde misafirleri
ile birlikte, Genç
ailesinin özel
mülkiyeti, görüntü
hakları: DOMiD-
Archiv, Köln

Mevlûde Genç mit
Gästen vor einer
früheren Wohnung,
aus Privatbesitz
Genç, Bildrechte:
DOMiD-Archiv, Köln

Arbeitskräfte wurde gerufen
Unsere deutsche Freunde
Aber Menschen sind gekommen
Unsere deutsche Freunde
Nicht Maschinen, sondern Menschen
Aber Menschen sind gekommen
Unsere deutsche Freunde,
Freunde, Freunde,
Sie haben am Leben Freude



İşçiler çağrıldı
Alman dostlarımız
Ama gelen insanlardı
Alman dostlarımız
Makina değil, insanlardı
Ama gelen insanlardı
Alman dostlarımız
Dostlar, dostlar
Hayat size güzel

1978 1975 yazında on iki yaşında Almanya'ya gelen Ozan Ata Canani, kısa süre sonra kendi yazdığı, Almanca ve Türkçe sözlerle bestelediği şarkılarda günlük hayat ve sorunları hakkında eleştirel ve ironik yorumlar yapmaya başladı. 1978 tarihli „Deutsche Freunde (Alman Dostlar)“ adlı şarkısı birçok „misafir işçinin“ ruhuna hitap etmiştir. Şarkı içerisinde Max Frisch'in şu sözlerine atıfta bulunmuştur: „İşçi çağırmıştık ama insanlar geldi“. 1979'da 160 katılımcı arasında Duisburg'da yapılan „Küçük adam, ne yapmalı?“ WDR şarkıcı yarışmasını kazandı. Birkaç Türkçe kaset yayınladıktan sonra, WDR 3 için Almanca ve Türkçe üçer şarkı kaydetti.

Ozan Ata Canani, der im Sommer 1975 mit zwölf Jahren nach Deutschland gekommen war, begann schon kurze Zeit später, in selbstgeschriebenen und -komponierten Liedern mit deutschen und türkischen Texten seinen Alltag und Probleme kritisch und ironisch zu kommentieren. Sein Song „Deutsche Freunde“ von 1978 spricht vielen ‚Gastarbeiter:innen‘ aus der Seele. Darin bezieht er sich auf Max Frisch's Zitat: „Wir riefen Arbeitskräfte, und es kamen Menschen“.

1979 gewinnt er unter 160 Teilnehmenden den Liedermacher-Wettbewerb des WDR „Kleiner Mann, was tun?“ in Duisburg. Nach mehreren türkischsprachigen Kassettenveröffentlichungen nimmt er für WDR 3 jeweils drei deutsch- und türkischsprachige Lieder auf.

Eylül 1979 Almanya Federal Cumhuriyeti ilk kez bir göçmen ülkesi olarak tanımlandı. „Yabancılar Komiserliği“ adına Heinz Kühn tarafından hazırlanan raporda, „misafir işçilik“ meselesinin aslında göçmenlik olduğuna işaret edilmekte, zira giderek daha az sayıda göçmenin memleketlerine geri dönmeyi düşündüğü ileri sürülmektedir. Die Bundesrepublik Deutschland wird erstmalig als ein Einwanderungsland bezeichnet. Im Bericht des „Amtes des Ausländerbeauftragten“ Heinz Kühn wird darauf hingewiesen, dass es sich auch bei der ‚Gastarbeit‘ faktisch um Einwanderung handele, weil immer weniger Migrant:innen planten, zurück in ihr Herkunftsland zu ziehen.

Mevlûde Genç,
çocukları Fadime,
Bekir ve Hatice
ile birlikte, Genç
ailesinin özel mülkiyeti,
görüntü hakları:
DOMİD-Archiv, Köln

Mevlûde Genç mit
ihren Kindern
Fadime, Bekir und
Hatice, aus Privatbesitz
Genç, Bildrechte:
DOMİD-Archiv, Köln



Mevlûde ve
Durmuş Genç'in
yedi çocuğu (Sün-
düz, Gürsün, Nevin,
Hatice, Fadime,
Bekir ve Kamil),
Genç ailesinin özel
mülkiyeti, görüntü
hakları: DOMiD-
Archiv, Köln

Alle sieben Kinder
von Mevlûde und
Durmuş Genç
(Sündüz, Gürsün,
Nevin, Hatice,
Fadime, Bekir
und Kamil), aus
Privatbesitz Genç,
Bildrechte: DOMiD-
Archiv, Köln



Durmuş Genç,
kızları Fadime ve
Hatice ile birlikte
yürüyüş yaparken,
Genç ailesinin özel
mülkiyeti, görüntü
hakları: DOMiD-
Archiv, Köln

Durmuş Genç spa-
ziert mit Töchtern
Fadime und Hatice,
aus Privatbesitz
Genç, Bildrechte:
DOMiD-Archiv, Köln

Şubat Durmuş ve Mevlüde Genç, Solingen'de Untere Wernerstraße
Februar sokağında bir ev satın alır. **Durmuş und Mevlüde Genç kaufen**
1980 in Solingen ein Haus an der Unteren Wernerstraße.

„Yedi çocuğumu nihayet bir çatı altında topladığımda ne kadar mutlu olmuştum. Minderlere oturduk ve oyun oynadık. Yatağa gittiklerinde onlara kahvaltıda ne istediklerini sorardım ve isteklerinin bir listesini yapardım.”

„Was war meine Liebe groß, als ich endlich meine sieben Kinder unter einem Dach hatte. Wir saßen auf Matratzen und spielten. Gingen sie ins Bett, fragte ich sie, was sie sich zum Frühstück wünschten, und ich machte mir eine Liste ihrer Wünsche.“

— Mevlüde Genç

22.8.1980 Nasyonal Sosyalizmin sona ermesinden sonra, Almanya Federal Cumhuriyet'tinde sürekli olarak ırkçı, antisemitik ve aşırı sağcı şiddet olayları yaşanmıştır. Hamburg'daki Halskestrasse caddesinde, sağcı terör örgütü „Deutsche Aktionsgruppen“in iki üyesi, sığınmacıların barınağına molotof kokteylleri ile saldırdı. 22 yaşındaki Nguyenễn Ngoc Châu ile 18 yaşındaki Đỗ Anh Lân'ın odası hedef olmuştur. Onlar kısa bir süre önce „Boat People (Tekne ile gelen mülteciler)“ olarak Vietnam'daki savaştan kaçıp Almanya'ya gelmişlerdir. Her ikisi de yanıkları sonucu hayatını kaybetti. **Nach Ende des Nationalsozialismus gab es in der Bundesrepublik kontinuierlich Fälle von rassistischer, antisemitischer und extrem rechter Gewalt. In der Halskestraße in Hamburg greifen zwei Mitglieder der rechten Terrororganisation „Deutsche Aktionsgruppen“ eine Asylbewerber:innenunterkunft mit Molotowcocktails an. Dabei wird das Zimmer des 22-jährigen Nguyễn Ngoc Châu und des 18-jährigen Đỗ Anh Lân getroffen. Sie sind kurz zuvor als „Boat People“ vor dem Krieg in Vietnam geflüchtet und nach Deutschland gekommen. Beide sterben an den Folgen ihrer Verbrennungen.**

26.9.1980 Münih'teki Oktoberfest'in ana girişinde patlayan bomba sonucu 13 kişi hayatını kaybetti, 221 kişi yaralandı. Failin kendisi de saldırıda ölmüştür. Fail, Neo-Nazi görüşünden Wiking-Jugend ve Wehrsportgruppe (askeri spor grubu) Hoffmann'ın bir üyesiydi. 1982'de savcı saldırıdan tek bir failin sorumlu olduğunu kabul etmiştir. Diğer faillere ve sağcı şiddete işaret eden tanık beyanları ve izleri takip edilmez. Kişilerin bireysel inisiyatifyle 2014 yılında dava yeniden ele alınır. 7 Temmuz 2020 tarihli sonuç raporunda, bunun aşırı sağcı bir terör eylemi olduğu açıkça tespit edilir. **Durch die Explosion einer Bombe werden am Haupteingang des Oktoberfests in München 13 Menschen getötet und 221 verletzt. Der Täter stirbt selbst bei dem Anschlag. Er war Mitglied der neonazistischen Wiking-Jugend und der Wehrsportgruppe Hoffmann. Die Staatsanwaltschaft geht 1982 von einem Einzeltäter aus. Zeug:innenaussagen und Spuren, die auf weitere Täter:innen und rechte Gewalt hindeuten, werden nicht verfolgt. 2014 wird durch Initiative Einzelner der Fall erneut aufgenommen. Am 7. Juli 2020 stellt der Abschlussbericht einen rechtsextremen Terrorakt eindeutig fest.**

„1980'lerde şehrin üzerinde uçan ve ses bariyerini aşan çok sayıda uçak vardı. Bu basınç dalgası ve patlama, mecazi anlamda bazen sızlanarak köşeye doğru süründüğüm olurdu.“

„In der 1980er Jahren flogen sehr viel Flugzeuge über die Stadt, die die Schallmauer durchbrachen. Diese Druckwelle und der Knall, ich bin da im übertragenen Sinne manchmal winselnd in die Ecke gerobbt.“

— R. Martinez, 2016

Saldırıdan Kurtulan
Überlebender des Attentats

„Gidecek hiçbir yerimiz yoktu. Sadece birinin ellerini çırpması gerekiyordu, sonra koştum.”

„Wir haben überhaupt nirgends mehr hingehen können. Da hat bloß einer in die Hände klatschen müssen, dann bin ich gerannt.“

— M. Hirschenberger, 2017

Saldırıdan Kurtulan
Überlebende des Attentats



Hamburg'da cenaze töreninde sunak, 04.09.1980, görüntü hakları: picture alliance / dpa

Altar bei der Trauerfeier in Hamburg, 04.09.1980, Bildrechte: picture alliance / dpa



25. yıldönümü anma etkinliği ve gösterisi, görüntü hakları: CC BY-SA 3.0

Gedenkveranstaltung und Demonstration zum 25. Jahrestag 2005, Bildrechte: CC BY-SA 3.0

19.12.1980 Nürnberg Yahudi cemaatinin başkanı ve Franken Bölgesi Hristiyan-Yahudi İşbirliği Derneği'nin genel müdürü Shlomo Lewin, kapısının önünde vurularak öldürüldü. Diğer kurşunlar ortağı Frida Poeschke'yi ölümcül bir şekilde vurmuştur. İlk soruşturmalar ve raporlar, Lewin'in yaşam tarzına, Yahudi cemaati içindeki sözde çatınlara ve bir ajan olarak çalıştığı iddiaları üzerine odaklanmıştır. Ancak dört yıl sonra ve Federal Cumhuriyet tarihinde ilk kez, 1945'ten sonra işlenen bir Yahudi aleyhtarı cinayeti mahkemede yargılanmıştır, ancak hiçbir fail hüküm giymez. Soruşturmalar ve yargılama, diğer Alman sağcı terörizm vakalarıyla pek çok paralellik içermekte. Soruşturmalar önce mağdurlara ve çevrelerine, ancak daha sonra sağcı faillere yöneliktir. Shlomo Lewin, Vorsitzender der Israelitischen Kultusgemeinde Nürnberg und Geschäftsführer der Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit in Franken, wird an seiner Haustür erschossen. Weitere Schüsse treffen seine Lebensgefährtin Frida Poeschke tödlich. Bei den ersten Ermittlungen und der Berichterstattung stehen Lewins Lebensführung, angebliche Zerwürfnisse innerhalb der jüdischen Gemeinde oder eine Agententätigkeit im Zentrum. Erst vier Jahre später und zum ersten Mal in der Geschichte der Bundesrepublik wird ein nach 1945 verübter antisemitischer Mord vor Gericht verhandelt, aber kein Täter verurteilt. Die Ermittlungen und der Prozess weisen viele Parallelen zu anderen Fällen des deutschen Rechtsterrorismus auf. Die Ermittlungen richten sich zuerst gegen die Opfer und ihr Umfeld und erst später gegen rechte Täter:innen.

„Bu cani elin motivasyonu hâlâ meçhul (...). Ancak kesin olan bir şey var ki, bu el durmuyor, hatta korkunç fiziksel ölümünden sonra bile, basında kişiliğinin olumsuz tasviri yoluyla kendi ruhsal cinayetini gerçekleştirmek ve böylece çocuklarının kanının dökülmesini istemektedir. Bunca yıldır Yahudi cemaatinin çıkarını gözetmiş bir adam, güzel bir sözü hak etmiyor mu?“

„Die Motive dieser mörderischen Hand sind noch unbekannt (...). Eins aber steht fest, dass diese Hand nicht ruht, sondern sogar nach dem schrecklichen körperlichen Tod auch seine geistige Ermordung durch die negative Darstellung seiner Person in der Presse herbeiführen will und dadurch das Blut seiner Kinder vergossen wird. Ein Mensch, der so viele Jahre im Interesse der jüdischen Gemeinschaft stand, verdient er nicht ein gutes Wort?“

— Ari Frankenthal

Shlomo Lewin'in kuzeni, Fürth'teki cenaze töreninde Cousin Shlomo Lewins, im Rahmen der Aussegnung in Fürth

14.4.1981 Durmuş ve Mevlüde Genç'in yeğenleri Gülistan Öztürk, Mercimek'te dünyaya geldi. Gülistan Öztürk, Nichte von Durmuş und Mevlüde Genç, wird in Mercimek geboren.

1981 Derdiyoklar Grubunun (kısaca Derdiyoklar) „Canım Gabi (Liebe Gabi)“ adlı şarkısı ilk kez 1981 yılında kaset olarak yayınlandı (Disco Folk 2). Grup 1974 yılında İhsan Güvercin ve Ali Ekber Aydoğan tarafından Berlin'de kurulmuştur. Der Song, „Liebe Gabi“ der Band Derdiyoklar İkilisi (kurz: Derdiyoklar) erscheint 1981 zunächst auf einer Kassette (Disco Folk 2). Die Band war von Ihsan Güvercin und Ali Ekber Aydoğan bereits 1974 in Berlin gegründet worden.



Derdiyoklar
Liebe Gabi (1981)

Komm zu mir gel yanıma le le liebe gabi
Komm zu mir gel yanıma le le liebe gabi
Etwas derdim var su diye le le liebe gabi
Etwas derdim var su diye le le liebe gabi

Dert anlatmak zor kötüye le le liebe gabi
Dert anlatmak zor kötüye le le liebe gabi
Bilerek yaşamak varken le le liebe gabi
Bilerek yaşamak varken le le liebe gabi

Helmut Kohl und auch Strauss le le liebe gabi
Helmut Kohl und auch Strauss le le liebe gabi
Wollen ausländer raus le le liebe gabi
Wollen ausländer raus le le liebe gabi

Gel yanıma gel yanıma le le canım Gabi
Gel yanıma gel yanıma le le canım Gabi
Biraz derdim var seninle le le canım Gabi
Biraz derdim var seninle le le canım Gabi

Dert anlatmak zor kötüye le le canım Gabi
Dert anlatmak zor kötüye le le canım Gabi
Bilerek yaşamak varken le le canım Gabi
Bilerek yaşamak varken le le canım Gabi

Helmut Kohl ve Strauss le le canım Gabi
Helmut Kohl ve Strauss le le canım Gabi
Yabancıları istemiyor le le canım Gabi
Yabancıları istemiyor le le canım Gabi



youtu.be/0ut52fjm9VA

„İlk oyunum Karagöz Alamania'da idi. [...] Bu, Almanca-
da ‚Karagöz Almania'da (Schwarzauge in Deutschland)‘
anlamına gelir. Bir Türk misafir işçinin bir mektu-
bunda gördüğüm için yazdım bunu. Bu misafir işçiyi

tanımıyordum [...] beni
etkileyen şey, mektubunda
Almanya hakkında asla
kötü konuşmamasıydı...”

„Mein erstes Theaterstück
war Karagöz in Alamania.
[...] Das bedeutet in
Deutsch ‚Schwarzauge
in Deutschland‘. Ich habe
es geschrieben, weil ich
den Brief eines türkischen
Gastarbeiters gefunden
hatte. Ich habe diesen
Gastarbeiter nicht gekannt,
[...] was mir auffiel, war,
daß er an keiner Stelle
schlecht über Deutschland
sprach ...“

— Emine Sevgi Özdamar

1982 Emine Sevgi Özdamar'ın eseri olan sosyo-eleştirel komedi
"Karagöz Alamania'da", Alman-Türk bir yazarın önemli bir
Alman tiyatrosunda sahnelenen ilk Almanca sahne eseridir.
Die sozialkritische Komödie „Karagöz in Alamania“ von Emine
Sevgi Özdamar ist das erste deutschsprachige Bühnenwerk
einer deutsch-türkischen Autorin, das an einem bedeutenden
deutschen Theater aufgeführt wird.

28.11.1983 „Geri Dönüş Yardımı Yasası“, „Yabancıların Geri Dönme
İsteğini Teşvik Yasası“ n 1. maddesi olarak yürürlüğe girdi.
Bir "Para ikramiyesi" ile özellikle Türk kökenli göçmenleri
ve ailelerini Almanya'yı terk etmeye ikna etmek ve böylece
emeklilik haklarından vazgeçmeleri amaçlanmaktadır. Das
„Rückkehrhilfegesetz“ wird als Artikel 1 des „Gesetzes zur
Förderung der Rückkehrbereitschaft von Ausländern“ einge-
führt. Mit einer „Geldprämie“ sollten vor allem türkeistäm-
mige Migrant:innen und ihre Familien dazu gebracht werden,
Deutschland zu verlassen und dabei auf ihre Rentenansprü-
che zu verzichten.

1983 Arkadaş Tiyatrosu, daha sonra „KÜLTÜRLER sahnesi“ adını
alan tiyatro Necati Şahin tarafından özgür bir Türk tiyatrosu
olarak kurulur. Bu tiyatro 1986'da Kuzey Ren-Vestfalya'da
kendi binası olan türünün tek örneği idi. Arkadaş Tiyatrosu
2003 yılında Köln Çocuk ve Gençlik Tiyatrosu
Ödülü'nü kazandı. Das Arkadaş-Theater, spä-
ter „bühne der KULTUREN“, wird von Necati
Şahin als freies türkisches Theater gegrün-
det. 1986 bezieht es als bislang einziges sei-
ner Art in Nordrhein-Westfalen ein eigenes
Haus. 2003 gewinnt das Arkadaş-Theater den
Kölner Kinder- und Jugendtheaterpreis.

Hayat bir kervansaray
in: Das Leben ist eine
Karawanserei

12.2.1984 Durmuş ile Mevlüde Genç'in oğlu Kamil ve eşi
Hatice'nin kızı olan torunları Hülya Genç, So-
lingen'de dünyaya geldi. Hülya Genç, Enkelin
von Durmuş und Mevlüde Genç, Tochter von
deren Sohn Kamil und seiner Frau Hatice,
wird in Solingen geboren.

Hülya ve Saim Genç bayramlık
kıyafetleriyle, Genç ailesinin özel mülki-
yeti, resim hakları: DOMiD-Archiv, Köln

Hülya und Saim Genç festlich
gekleidet, aus Privatbesitz Genç,
Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln



26/27.8.1984 Duisburg'da Wanheimer Straße 301'de düzenlenen kundaklamada Satır ve Turhan ailesinden 7 kişi hayatını kaybetti, pencereden atlayan Rukiye Satır ağır yaralandı. Polis bir çete savaşı üzerine odaklanmıştır, oysa basındaki haberlere göre, „ev girişinin yanındaki duvara gamalı haçlar çizilmişti.“ On yıl sonra, başka bir soruşturmanın parçası olarak, kadın fail itirafta bulundu. Aşırı sağcılık hâlâ göz ardı edilmektedir. 2018'de saldırıyı yeniden değerlendirmek için bir girişim başlatıldı. Beim Brandanschlag auf die Duisburger Wanheimer Straße 301 sterben sieben Mitglieder der Familie Satır und der Familie Turhan. Rukiye Satır wird beim Sprung aus dem Fenster schwer verletzt. Die Polizei ermittelt in Richtung eines Bandenkrieges, obwohl Medien berichten: „Neben dem Hauseingang waren Hakenkreuze in die Wand geritzt.“ Zehn Jahre später kommt es im Rahmen einer anderen Ermittlung zum Geständnis der Täterin. Rechtsextremismus wird weiterhin ausgeschlossen. 2018 wird eine Initiative für die Neubewertung des Anschlags gegründet.

„Annemin sözlerini hâlâ hatırlıyorum, ‚Atlama!‘ Ve pencere pervazına nasıl asılı kaldığımı.“

„Ich weiß noch, Mamas Wörter: Nicht springen und wie ich an der Fensterbank gehangen habe.“

1984 Müzisyen Cem Karaca'nın 1984 yılında Almanya'da çıkan tek Almanca müzik albümünün adı, albümü beraber kaydettiği Karaca'nın grubu gibi „Die Kanaken“dır. „Die Kanaken“, bir Alman plak şirketi (Pläne, Dortmund) ile uzun çalar plak çıkaran ilk popüler Türk müzik grubudur. Türk markaları halihazırda Köln bölgesinde kurulmuştur. Burası olup bitenin merkeziydi. Cem Karaca'nın 1987'de Türkiye'ye dönmesinin ardından Ozan Ata Canani, Die Kanaken ile devam etti. Das einzige deutschsprachige Musikalbum des Musikers Cem Karaca, das 1984 in Deutschland erscheint, heißt „Die Kanaken“, ebenso wie die Gruppe um Karaca, mit der er das Album aufnimmt. „Die Kanaken“ sind die erste populäre türkische Musikgruppe, die eine LP bei einer deutschen Plattenfirma (Pläne, Dortmund) realisierten. Im Raum Köln hatten sich bereits türkische Labels gegründet. Hier lag der Mittelpunkt der Szene. Nachdem Cem Karaca 1987 in die Türkei zurückkehrte, spielte Ozan Ata Canani mit „Die Kanaken“ weiter.

— Rukiye Satır

Cem Karaca
Willkommen (1984)

Komm Türke trink deutsches bier
Dann bist du auch willkommen hier
Mit Prost wird Allah abserviert
Und du ein Stückchen integriert
Ihr stinkt nach Knoblauch, lasst den weg
Esst Sauerkraut mit Schweinespeck
Und wer statt Kinder Dackel dressiert
Der ist fast schon integriert



youtu.be/0KUvoBVTmc

Gel Türk, Alman biraşı iç
O zaman burada kabul görürsün
Prost (şerefe) ile Allah terk edilir
ve sen biraz uyum sağlarsın
Sarımsak kokuyorsunuz, bırakın bunu
Yiyin domuz pastırması ve lahana turşusu
ve çocuklar yerine köpek eğitenler
neredeyse sağlamıştır uyumu

Zafer Şenocak
Doppelmann (1985)

ich trage zwei Welten in mir
aber keine ist ganz
sie bluten ständig
die Grenze verläuft
mitten durch meine Zunge

İçimde iki dünya taşıyorum
ama hiçbiri tam değil
her zaman kanarlar
sınırlar
dilimin tam ortasından geçiyor

Hülya Genç ile
Saime'nin doğum
günü kutlaması, Genç
ailesinin özel mülki-
yeti, görüntü hakları:
DOMiD-Archiv, Köln
Geburtstagsfest von
Saime Genç mit Hülya
Genç, aus Privatbesitz
Genç, Bildrechte:
DOMiD-Archiv, Köln



1985 Zafer Şenocak'ın „Flammentropfen“ (Frankfurt a.M.: Dağyeli 1985) adlı kitabında yayınlanan „Doppelmann“ şiirinden bir mısra. **Strophe aus dem Gedicht „Doppelmann“ von Zafer Şenocak, erschienen in dessen Band „Flammentropfen“ (Frankfurt a.M.: Dağyeli 1985).**

12.8.1988 Durmuş ile Mevlüde Genç'in oğlu Kamil ve eşi Hatice'nin kızı olan torunları Saime Genç, Solingen'de dünyaya geldi. **Saime Genç, Enkelin von Durmuş und Mevlüde Genç, Tochter von deren Sohn Kamil und seiner Frau Hatice, wird in Solingen geboren.**



Genç ailesinin evi, Genç ailesinin özel mülkiyeti, görüntü hakları: DOMiD-Archiv, Köln
Das Wohnhaus der Familie Genç in der Unteren Wernerstraße in Solingen, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln

17.12.1988 Bavyera'nın Schwandorf kentinde 43 yaşındaki Fatma Can, 50 yaşındaki Osman Can, 12 yaşındaki Mehmet Can ve 47 yaşındaki Jürgen Hübener bir kundaklama sonucu öldürüldü. İtfaiye diğer on iki kişiyi kurtarmayı başardı. Bugün bile kentte anma plaketleri veya anıtlar defalarca saldırıya uğramakta veya yok edilmekte. Bu münferit bir durum değildir ve Almanya'daki diğer anma yerlerinde de görülmektedir. **Im bayerischen Schwandorf werden die 43-jährige Fatma Can, der 50-jährige Osman Can, der 12-jährige Mehmet Can und der 47-jährige Jürgen Hübener bei einem Brandanschlag ermordet. Zwölf weitere Menschen kann die Feuerwehr retten. Gedenktafeln oder Mahnmale werden bis heute in der Gemeinde immer wieder geschändet oder entfernt. Dies ist kein Einzelfall und geschieht auch an anderen Gedenkorten in Deutschland.**

- 9.11.1989** Berlin Duvarı'nın yıkılmasıyla Doğu Almanya sınırlarını açmış ve böylece 3 Ekim 1990'da Doğu Almanya'nın Federal Almanya Cumhuriyeti Anayasası'nın uygulama alanına girmesiyle sona eren bir süreç başlamıştır. Doğu Almanya'daki 94.000 sözleşmeli işçi, yasal olarak güvence altına alınan statülerini kaybeder. **Mit dem Fall der Berliner Mauer öffnet die DDR ihre Grenzen und es beginnt ein Prozess, der mit dem Beitritt der DDR zum Geltungsbereich des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland am 3. Oktober 1990 endet. 94.000 Vertragsarbeiter:innen in der DDR verlieren ihren rechtlich gesicherten Status.**
- 14.7.1990** 1965 tarihli sözde „Yabancılar Yasası“, „Yabancıların Federal Bölgeye Girişi ve İkametiyle İlgili Yasa“ (AuslG) olarak revize edildi. Vatandaşlığa kabul olanakları genişletilmiştir ve göçmenler için daha fazla yasal güvenlik sağlanır. **Das sogenannte „Ausländergesetz“ aus dem Jahr 1965 erfährt eine Neufassung als „Gesetz über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern im Bundesgebiet“ (AuslG). Es erweitert die Möglichkeiten zur Einbürgerung und schafft mehr Rechtssicherheit für Zuwanderer:innen.**
- 24.11.1990** Amadeu Antonio, 1987 yılında sözleşmeli işçi olarak Angola'dan Doğu Almanya'ya gelmiş ve uçak teknolojisi eğitimini almayı planlıyordu. Akşamlarını, Eberswalde'de Alman kökenli olmayanları kabul eden tek mekanda, arkadaşlarıyla birlikte geçirmektedir. Barın önünde toplanan yaklaşık 60 silahlı Neo-Nazi, arkadaşını ciddi şekilde yaralar ve bir kovalamacanın ardından Antonio'yu öldüresiye döverler. Amadeu Antonio Vakfı, 1998 yılında aşırı sağcılık, ırkçılık ve antisemitizm ile mücadele etmek için kuruldu. **Amadeu Antonio war 1987 als Vertragsarbeiter aus Angola in die DDR gekommen und plante ein Studium der Flugzeugtechnik. Den Abend verbringt er mit Freund:innen in der einzigen Gaststätte in Eberswalde, die Menschen mit nicht deutscher Herkunft einlässt. Vor dem Lokal sammeln sich um die 60 bewaffnete Neonazis, die seine Begleitung schwer verletzen und Antonio nach einer Hetzjagd zu Tode prügeln. 1998 gründet sich die Amadeu Antonio Stiftung, die sich gegen Rechtsextremismus, Rassismus und Antisemitismus wendet.**
- 1991** Örgütlü Feminist Göçmenler – FeMigra“ kuruldu. Grup, 1990'ların başındaki ırkçı düşmanlık ve saldırılara yanıt olarak, Frankfurt am Main'deki Goethe Üniversitesi'nde ve diğer şehirlerde genel toplantılar düzenledi ve diğer göçmen örgütleriyle birlikte bir acil çağrı ağı geliştirdi. **Gründung der „Selbstorganisation Feministische Migrantinnen – FeMigra“. In Reaktion auf die rassistischen Pogrome und Anschläge Anfang der 90er-Jahre organisiert die Gruppe Vollversammlungen an der Goethe-Universität in Frankfurt am Main und in anderen Städten und erarbeitet zusammen mit anderen Migrant:innen-Selbstorganisationen ein Notruf-Netzwerk.“**

Manifesto FeMigra

Migration ist die Zukunft. Wir zelebrieren sie. Sie ist Geschichte. Wer ist eine feministische Migrantin? Jede, die sich als solche fühlt. So auch eine wütende, ag-

gressive Afroslowakinnen, die für Frauenrechte in einem patriarchalen kapitalistischen System kämpfen. Was blockiert, ist die Bewegungslosigkeit in sich selbst, die statische Struktur, die angenommene angebliche Notwendigkeit der strukturellen Gewalt sowie die Regulierung dieser. Diese strukturelle Gewalt wird über kollektive/individuelle Unsicherheiten und Ängste hergestellt. Hinzu kommt die fehlende Offenheit für neue Perspektiven und das Sich-Kümmern um bereits zementierte hierarchische Strukturen.

**An alle mehrheitsösterreichischen
Mitarbeiter/innen in Migrant/innenor-
ganisationen:**

Ihr sollt eure Arbeitsplätze an Migrant/innen abtreten. Eure Arbeitsplätze sollen adäquat durch Migrant/innen besetzt werden. Denn ein(e) wahre(r) Integrationsarbeiter/in ruht nicht eher, als sie/er ihren/seinen Job einer/m Migrant/in abgetreten hat. Nur dann hat sie/er für wahre Integration gesorgt.

Die Feministischen Migrantinnen manifestieren sich in/durch folgende Forderungen (unendlich ergänzbar):

- Ein eigenes Integrationssekretariat (Forschungs- und Informationsstelle von Migrant/innen), wo auf wissenschaftlicher emanzipatorischer Ebene entschieden wird, wo wir Migrant/innen selbst unsere Lage verändern können. Es geht um für Migrant/innen nachvollziehbare und progressive Koordination der Forschung und Information über Migration. Anliegen von Migrant/innen sind in Pensionist/innenorganisationen ebenso zu berücksichtigen wie in Behinderten-, Mutter-, Kinder-, Jugendvereinigungen, Bildungseinrichtungen und Gewerkschaften etc.

- Migrant/innen müssen überall dort sein, wo Gelder verteilt und Konzepte erstellt werden. Das gilt für Kommissionen, in denen Stadt- und Verkehrsplanung bestimmt wird, ebenso wie für Kommissionen, in denen bestimmt wird, wer wofür Forschungsgelder bekommt. Migrant/innen sollen überall dort sein, wo Informationen gemacht und verteilt werden. Dies inkludiert die Medien, z.B. als Redakteur/innen und Journalist/innen, als Fernseh- oder Radiosprecher/innen und Programmgestalter/innen, die Gesundheitsberichterstattung, die Umweltpolitik etc.

- Antirassismusschulungen und Seminare in Schulen, Universitäten und an jedem Arbeitsplatz, konzipiert und geleitet von Migrant/innen.

- Psychologische Begleitung von Migrant/innen für Migrant/innen konzipiert und durchgeführt von Migrant/innen.

- Abschaffung des Fremdengesetzes! Ersatzlos streichen! Zwischenstaatliche Abkommen für die Angleichung der Pensionen abschaffen. Automatische Anerkennung der einbezahlten Pensionsbeiträge in anderen Ländern für Migrant/innen in Österreich.

- Antidiskriminierungsgesetz her!
Sofortige Legalisierung von Menschen
ohne Papiere!

- Abschaffung der Nostrifikation!
Anerkennungen für Ausbildungen! Unkomplizierte Übertragbarkeit jeder Ausbildung von Migrant/innen.

- Einführung der Mehrsprachigkeit (Dolmetscher/in) in allen Ämtern und öffentlich geförderten Stellen.

- Kein Abschieben in Sonderschulen für Migrant/innenkinder!

- Es darf nicht ausschließlich das Weltbild geprüft werden, das durch die deutsche Sprache vermittelt wird. Davon darf der schulische Erfolg nicht abhängen!

- Anerkennung von Mehrsprachigkeit als kulturelles und soziales Kapital.

Ihr wollt mit uns keine Wickel haben? Keine Chance!

Ja, wir kennen unserer Rechte. Unsere Flexibilität, Beweglichkeit und Mehrsprachigkeit geben wir auch weiter.

VIVA FEMIGRA



*Treffen der feministischen
Migrantinnen: Jeden 1. Freitag im
Monat 20 Uhr, Cafe Längenfeld,
Längenfeldgasse 8, 1120 Wien,
e-mail: FeministischeMigrantinnen@hotmail.com,
vlatka_frketic@hotmail.com*

Downloaded from ascelibrary.org by University of California, San Diego on 06/06/15. Copyright ASCE. For personal use only; all rights reserved.

17-23.9.1991 Aşırı sağcılar, Vietnamlıları kovaladıktan sonra Hoyerswerda'da Vietnam ve Mozambik'ten gelen taşeron işçilerin yaşadığı bir sığınağı kuşattılar. 500 kadar Neo-Nazi ve çevre sakini, bir hafta boyunca binaya taş ve yangın çıkarıcı maddeler attı ve evlere girmeye çalıştı. 21 Eylül'den sonra bir sığınmacı barınağı da saldırıya uğradı ve Neo-Nazi grupların yerel halk tarafından Molotof kokteyllerini imal etmede desteklendiği görüldü. Bina sakinleri kendilerini savunur ve tahliye edilebilecekleri üst katlara ve çatılara kaçarlar. Irkçılık karşıtı bir ittifakın karşı gösterisi polis tarafından engellendi. Solcu gruplar ve Neo-Naziler arasında sokak kavgaları yaşandı. Ardından mültecilerin şehirden uzaklaştırılması ve çok sayıda sözleşmeli işçinin „gönüllü“ sınır dışı edilmesi, ırkçılar tarafından bir zafer olarak kutlandı. **Nach einer Hetzjagd auf Vietnames:innen belagern Rechtsextremist:innen eine Unterkunft in Hoyerswerda, in der Vertragsarbeiter:innen aus Vietnam und Mosambik leben. Bis zu 500 Neonazis und Anwohner:innen bewerfen über eine Woche das Gebäude mit Steinen und Brandsätzen und versuchen, in die Wohnungen einzudringen. Ab dem 21. September wird auch eine Asylbewerber:innenunterkunft angegriffen, wobei Neonazigruppen bei dem Bau der Molotowcocktails von Anwohner:innen unterstützt werden. Die Bewohner:innen setzen sich zur Wehr und retten sich in die oberen Stockwerke und auf die Dächer, von wo aus sie evakuiert werden können. Die Gegen-demonstration eines antirassistischen Bündnisses wird von der Polizei verhindert. Es finden Straßenkämpfe zwischen linken Gruppen und Neonazis statt. Die anschließende Verlegung der Geflüchteten aus der Stadt und „freiwillige“ Abschiebung zahlreicher Vertragsarbeiter:innen wird von den Rassist:innen als Sieg gefeiert.**

„Son haftalarda burada yaşadıklarım, mezarlığa doğru ilk adımım.“

„Was ich in den letzten Wochen hier erlebt habe, ist mein erster Schritt zum Friedhof.“

- Hoyerswerda'dan bir sözleşmeli işçi
- ein Vertragsarbeiter aus Hoyerswerda

„Çocuklar aileleri eşliğinde geldiler. Aileler taşları çocuklarına verdi ve çocuklar taşları pencere camlarına attı. Ve camlar düştüğünde, ebeveynleri ile birlikte ellerini çırpıldılar.“

„Kinder kamen in Begleitung ihrer Eltern. Die Eltern haben ihren Kindern die Steine gegeben und die Kinder haben die Steine in die Fensterscheiben geworfen. Und wenn die Scheiben herunterfielen, haben sie in die Hände geklatscht, die Eltern auch.“

- Hoyerswerda'dan zamanın tanığı
- Zeitzeuge aus Hoyerswerda



Hoyerswer-
da'daki mülteci
konutlarının sa-
kinleri, 29.09.1991,
görüntü hakları:
picture alliance
/ ZB / Thomas
Lehman

Bewohner:innen
der Geflüchtete-
nunterkunft in
Hoyerswerda,
25.09.1991, Bild-
rechte: picture
alliance / ZB /
Thomas Lehmann



pogromların ardından Berlin'de protestolar, 16. 10. 1991,
görüntü hakları: picture alliance / ZB / Thomas Lehman

Proteste in Berlin nach den Pogromen, 16.10.1991,
Bildrechte: picture alliance / ZB / Andreas Altwein

26–31.5.1992 Mannheim-Schönau'da silahlı kişiler, bir haftadan fazla bir süre boyunca, çoğunlukla savaş bölgelerinden kaçan sakinlerin bulunduğu bir mülteci barınağına saldırdı. Bu sırada, bir mültecinin bir kıza tecavüz ettiğine dair yanlış söylenti yayılır. „Babalar gününde“ 500 kişilik sarhoş bir kalabalık, ırkçı sloganlar atarak barınağın önünde toplanır. Taşlar ve sair nesneler atılır. Failler örgütlü aşırı sağcılar değil, çevre sakinleridir. In Mannheim-Schönau greifen über eine Woche lang bewaffnete Männer eine Geflüchtetenunterkunft mit vorwiegend aus Kriegsgebieten geflohenen Bewohner:innen an. Im Vorfeld wird das falsche Gerücht gestreut, ein Geflüchteter habe ein Mädchen vergewaltigt. Am ‚Vatertag‘ zieht ein alkoholisierter Mob von bis zu 500 Personen mit rassistischen Parolen vor die Unterkunft. Steine und andere Gegenstände werden geworfen. Die Täter:innen sind keine organisierten Rechtsextremist:innen, sondern Nachbar:innen.

22–24.8.1992 Rostock-Lichtenhagen'deki ırkçı saldırılar başlangıçta haftalarca Sığınmacı Kabul Merkezi'ndeki (ZAST) mülteci Roman ailelerini hedef aldı, ta ki burası boşaltılana kadar. Ulusal çapta örgütlenmiş yüzlerce Neo-Nazi daha sonra 115 Vietnamlı sözleşmeli işçinin çocuklarıyla birlikte yaşadığı Sonnenblumenhaus (ay çiçeği evi) önünde toplandı. Sonuç olarak, Sonnenblumenhaus ve komşu bir bina ateşe verilir ve sakinlerin yanı sıra dayanışma gösteren anti-faşistlere de baltalar ve beyzbol sopalarıyla saldırılır. Bu sırada 3.000'e kadar seyirci failere tezahürat yapıyordu. Olay yerinde bulunan kolluk kuvvetleri müdahale etmedi. Saldırıya uğrayanlar zar zor kendilerini kurtarabildi, ancak kendilerine ne mağdur koruması verildi, ne de tazminat ödendi. Birçoğu bu saldırılardan sonra sınır dışı edildi. Die rassistischen Pogrome in Rostock-Lichtenhagen richten sich zunächst über Wochen gegen geflüchtete Roma-Familien in der Zentralen Aufnahmestelle für Asylbewerber:innen (ZAST), bis diese geräumt wird. Daraufhin sammeln sich mehrere hundert bundesweit organisierte Neonazis vor dem sogenannten Sonnenblumenhaus, in dem 115 vietnamesische Vertragsarbeiter:innen mit ihren Kindern leben. In der Folge werden das Sonnenblumenhaus und ein Nachbargebäude in Brand gesetzt und Bewohner:innen sowie solidarische Antifaschist:innen mit Äxten und Baseballschlägern verfolgt. Bis zu 3.000 Schaulustige feuern die Täter:innen an. Anwesende Einsatzkräfte greifen nicht ein. Die Verfolgten können sich knapp retten und bekommen weder Opferschutz noch Wiedergutmachungsleistungen. Viele werden nach den Pogromen abgeschoben.

„Bu zor saatlerde kendimi evin üst katlarında durup bu kalabalığa bakarken buluyordum. Ve cama her taş çarptığında, her şişe yandığında yüzlerdeki o sevinci gördüm. O yüzlerde tarif edemeyeceğim bir sevinç gördüm.“

„Immer wieder sah ich vor mir, wie ich in diesen schweren Stunden in den oberen Etagen des Hauses stand und in diese Menschenmasse guckte. Und ich sah in diesen Gesichtern diese Freude, jedes Mal, wenn ein Stein ein Fenster traf, jedes Mal, wenn eine Flasche in Flammen aufging. Ich sah da eine Freude, die ich nicht erklären kann.“

— Nguyen Do Thinh

Zamanın tanığı Zeitzeuge



Rostock-Lichtenhagen'da gösteri yürüyüşü, görüntü hakları: Umbruch Bildarchiv

Demonstrationszug in Rostock-Lichtenhagen, Bildrechte: Umbruch Bildarchiv



Kırık pencereleri olan bir evin girişindeki pankart, görüntü hakları: Umbruch Bildarchiv

Banner vor einem Hauseingang mit eingeschlagenen Fenstern, Bildrechte: Umbruch Bildarchiv

24.10.1992 Saldırlardan birkaç hafta sonra hayatta kalan 62 kişi Rostock-Lichtenhagen'de „Diên Hồng - Birlikte Tek Çatı Altında e.V.“ derneğini kurdu. Dayanışma gösteren destekçiler ile birlikte, eski sözleşmeli işçilerin kalma hakkı ve sosyal işbirliği için kampanya yürütürler. **Wenige Wochen nach den Pogromen gründen 62 Überlebende den Verein „Diên Hồng – Gemeinsam unter einem Dach e.V.“ in Rostock-Lichtenhagen. Zusammen mit solidarischen Unterstützer:innen setzen sie sich für das Bleiberecht der ehemaligen Vertragsarbeiter:innen und ein soziales Miteinander ein.**

9.11.1992 Şiddetin ırkçı aşırılıklarının arka planına karşı Hajo Jahn ve Jürgen Serke, Else-Lasker-Schüler-Topluluğu tarafından, yazarların ilticacı barınaklarında „şiddet ve antisemitizme karşı“ yazılar okuduğu „Almanya'da Bir Gece“ sloganı altında ülke çapında bir kampanya başlatır. **Vor dem Hintergrund der rassistischen Gewaltexzesse initiieren Hajo Jahn und Jürgen Serke eine bundesweite Aktion der Else Lasker-Schüler-Gesellschaft unter dem Motto „Eine Nacht in Deutschland“, bei der Autor:innen in Asylbewerber:innenunterkünften „gegen Fremdenfeindlichkeit, Gewalt und Antisemitismus“ lesen.**

22./23.11. 1992 Mölln'de, Türk göçmen geçmişine sahip insanlara ait iki konut, aşırı sağcılar tarafından ateşe verildi. Yangında 10 yaşındaki Yeliz Arslan, 14 yaşındaki Ayşe Yılmaz ve 51 yaşındaki Bahide Arslan hayatını kaybetti, 9 kişi ağır yaralandı, çok sayıda kişi de travma geçirdi. Birkaç gün önce de komşu atölyede çalışan engelliler, maskeli kişiler tarafından hakarete uğramış ve tehdit edilmişti. Kurbanlar için anma töreni 27 Kasım 1992'de Hamburg'da 10.000 kişinin huzurunda gerçekleşir. Almanya'nın her yerinde anma gösterileri ve ışık zinciri kampanyaları yapılır. Dönemin Federal Şansölyesi Helmut Kohl, anma gösterilerine katılmama kararına ilişkin, federal hükümetin "taziye turizmi"ne kapılmak istemediğini gerekçe olarak gösterirdi. Akarabalar ve hayatta kalanlar, kurbanları anmak için bugüne kadar savaştığını sürdürüyor. In Mölln werden zwei Wohnhäuser von Menschen mit türkischer Migrationsgeschichte von Rechtsextremist:innen angezündet. Die 10-jährige Yeliz Arslan, die 14-jährige Ayşe Yılmaz und die 51-jährige Bahide Arslan sterben in den Flammen, neun weitere Menschen werden schwer verletzt und zahllose traumatisiert. Wenige Tage zuvor wurden Menschen mit Behinderung, die in der benachbarten Werkstatt arbeiteten, von Vermummten beleidigt und bedroht. Die Trauerfeier für die Opfer findet am 27. November 1992 im Beisein von 10.000 Menschen im Hamburg statt, deutschlandweit gibt es Gedenkdemonstrationen und Lichterketten-Aktionen. Der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl begründet seine Entscheidung, nicht an dem Gedenken teilzunehmen, damit, die Bundesregierung wolle nicht in einen „Beileidstourismus“ verfallen. Die Angehörigen und Überlebenden kämpfen bis heute für ein Gedenken im Sinne der Opfer.

„Karım koridorda yanarak öldü. Sanırım kızları, Yeliz ve Ayşe'yi kurtarmaya çalıştığında. Uykumda sürekli o olayları görüyorum. Çığlıkları duyuyorum, ateşin titreşmesini ve itfaiyenin mavi ışıklarını görüyorum, ateşin çatırtı sesini duyuyorum ve karımın duman ve ateşin içinde kaybolduğu görüntüsünü görmeye devam ediyorum.”

„Meine Frau ist auf dem Flur verbrannt. Ich glaube, als sie versucht hat, auch noch die Mädchen Yeliz und Aise zu retten. Im Schlaf muss ich immer wieder davon träumen. Ich höre die Schreie, sehe das Flackern vom Feuer und das blaue Licht der Feuerwehr, höre das laute Getöse von dem Feuer und sehe immer wieder das Bild, wie meine Frau im Rauch und Feuer verschwindet.“

— Nazım Arslan

Hayatta kalan Nazım Arslan'ın 23 Haziran 1993'te Schleswig Yüksek Bölge Mahkemesinde verdiği beyan Erklärung des  berlebenden Nazım Arslan am 23. Juni 1993 vor dem Oberlandesgericht Schleswig



Mölln'deki Bahide-Arslan-evin önündeki saldırının 25. yıl dönümü anma töreni,
23.11.2017, görüntü hakları: picture alliance / Daniel Bockwoldt / dpa

Gedenkfeier zum 25. Jahrestag des Anschlags vor dem Bahide-Arslan-Haus in Mölln,
23.11.2017, Bildrechte: picture alliance / Daniel Bockwoldt / dpa



Şahin Çalışır, görüntü hakları: Orhan Çalışır

Şahin Çalışır, Bildrechte: Orhan Çalışır

27.12.1992 Genç metal işçisi Şahin Çalışır, arkadaşlarıyla bir partiden dönerken arabası başka biri tarafından taciz edilip, kazaya sebebiyet verilir. Arkadaşları panik içinde arabadan atlar. Kazada yoldan geçen otomobilin çarptığı 19 yaşındaki Şahin Çalışır, olay yerinde hayatını kaybeder. Aşırı sağcı holigan çevresinden Neo-Naziler, o akşam kasıtlı olarak göçmen avına çıktı. Faillerden üçü Solingen'den idi. Suç, mahkemede siyasi olarak kabul edilmedi ve sürücü 15 ay hapis cezasına çarptırıldı. Sürücünün yanındaki kişi, beş ay sonra Genç ailesine yönelik suikast girişiminin faillerinin de uğrak yeri olan itirafçı Bernd Schmitt ile birlikte Hak Pao dövüş sanatları okulunda eğitim aldı. Şahin Çalışır'ın aile fertleri, cinayetin ırkçı bir eylem olarak kabul edilmesi için hâlâ mücadele ediyor. Der junge Metallschlosser Şahin Çalışır ist mit Freunden auf dem Rückweg von einer Party, als ihr Auto von einem anderen bedrängt und gerammt wird. In Panik springen die Freunde aus dem Auto. Dabei wird der 19-jährige Şahin Çalışır von einem vorbeifahrenden Auto erfasst und stirbt an der Unfallstelle. Die Neonazis aus der rechtsextremen Hooliganszene sind an dem Abend bewusst auf Jagd nach migrantisierten Menschen. Drei der Täter kommen aus Solingen. Die Tat wird vor Gericht nicht als politisch anerkannt, der Fahrer zu 15 Monaten Haft verurteilt. Sein Beifahrer trainierte in der Kampfsportschule Hak Pao bei dem V-Mann Bernd Schmitt, in der auch die Täter des fünf Monate später stattfindenden Mordanschlags auf die Familie Genç verkehrten. Familienangehörige von Şahin Çalışır kämpfen bis heute für eine Anerkennung des Mordes als rassistische Tat.

„Şahin'in vefatından hemen sonra o çevrelerde, yani Solingen'de [...] doğru araştırma yapsalardı, bence Solingen'deki bu facia büyük ihtimalle önlenbilirdi.“

„Wenn sie damals direkt nach dem Tod von Şahin in den Kreisen richtig ermittelt hätten, und zwar in Solingen [...], hätte meines Erachtens höchstwahrscheinlich diese Katastrophe von Solingen verhindert werden können.“

— Orhan Çalışır

Öldürülen Şahin Çalışır'ın kuzeni
Cousin des ermordeten Şahin Çalışır

26.5.1993 Anayasa'nın değiştirilen İltica Yasası'nın 16a maddesinin okunması sırasında Federal Meclis, göstericiler tarafından işgal edildi. Kovuşturma yapılamayan menşe ülkelerin, güvenli üçüncü ülkelerin kabul edilmesini ve havaalanı düzenlemelerini protesto ettiler. Bununla temel hak olan siyasi sığınma hakkı ciddi şekilde kısıtlanmaktadır. Während der Lesung des veränderten Asylgesetzes Artikel 16a Grundgesetz ist der Bundestag von Demonstrant:innen besetzt. Sie kritisieren die Einführung der verfolgungsfreien Herkunftsstaaten und der sicheren Drittstaaten sowie der Flughafenregelung. Dadurch wird das Grundrecht auf politisches Asyl stark eingeschränkt.



Dies ist die veränderte Fassung eines im Online Magazin Migrazine erschienen Beitrags: Burcu Dogramaci: Das migrantische Wohnzimmer. Wohnen und Einrichten in einem fremden Land, Ausgabe 1/2022, migrazine.at/index.php/artikel/das-migrantisches-wohnzimmer-wohnen-und-einrichten-einem-fremden-land.

Burcu Doğramacı

Oturma Odasında

Göçmen Tarzında Düzenleme

Im Wohnzimmer

Vom migrantischen Einrichten

Solingen '93 sergisindeki bir fotoğrafta Durmuş ile Mevlüde Genç'in kızı Gürsün İnce oturma odasında görülüyor. Genç ailesinin diğer fotoğrafları da Solingen'deki evlerinde çekildi. Federal Almanya Cumhuriyeti'ne göç eden Türk kökenli ailelerin benzer birçok fotoğrafı Köln'deki DOMiD arşivinin arşivinde bulunabilir. Bunlar göçmenlerin yaşam ortamına dair fikir veriyorlar: Ebeveynler, çocuklar ve torunlar dolapların ve perdelerin önünde poz veriyor, yemek odası masalarında ve koltuk takımlarında oturuyorlar. Solingen, Köln veya Duisburg'a göç edenlerin yeni hayatlarına nasıl yerleştiklerini aktarıyorlar.

Medya filozofu ve göçmen Vilém Flusser, metinlerine göç ve dil, yaratıcılık ve meskende yaşam arasındaki bağlantıyı yansıtıyor, bunu yaparken de „Memleket“ ve „Memleketsizlik“ kavramlarından ilham aldı. Flusser'e göre göç,

Eine Fotografie in der Ausstellung *Solingen '93* zeigt Gürsün İnce, die Tochter von Durmuş und Mevlüde Genç, im Wohnzimmer. Auch andere Fotografien der Familie Genç sind in ihrem Zuhause in Solingen entstanden. Viele ähnliche Aufnahmen türkischstämmiger Familien, die in die Bundesrepublik Deutschland einwanderten, finden sich im Archiv des DOMiD-Archiv in Köln. Sie geben Einblicke in die Lebenswelten der Einwanderer*innen: Eltern, Kinder und Enkel posieren vor Schränken und Gardinen, sie sitzen an Esszimmertischen und auf Sofagarnituren. Sie vermitteln, dass sich die nach Solingen, Köln oder Duisburg migrierten Menschen in ihrem neuen Leben eingerichtet hatten.

Der Medienphilosoph und Emigrant Vilém Flusser reflektierte in seinen Texten über den Zusammenhang von Migration und Sprache, Kreativität und Wohnen, wobei ihn das Begriffspaar „Heimat“ und „Heimatlosigkeit“ leitete. Mi-

genellikle alışagelen ortamı sürdürmekle el ele gider ve kültürel asimilasyon uzun bir süreçtir. “Mesken ve beraberrinde götürdüğü ya da yabancı bir ülkede yeniden inşa ettiği eşyalar, sürgün edilenin¹ gerçek memleketini (home) oluşturur.”, diyor Flusser. Böylece göçmenlikte bir apartman daresi ya da bunun içindeki yaşam bir hatıralar deposu olarak tanımlanabilir. Bununla birlikte, bu ev ortamının değişim ve dönüşüm zamanlarında sağlam bir yurt olarak yorumlanması, yurtdışındaki ev ortamına bakış açılarından yalnızca biridir.

DOMID arşivindeki fotoğraflar sadece Almanya’ya göçün tarihi belgeleri değildir. Bunlar gurbet- teki kişinin kendi yoğunlaştırılmış zihinsel görüntüleri olarak da görülebilirler. Çünkü Türk göçmen- lerin ev eşyalarının birçoğu, hem „Alman“ oturma odalarının döşeme mantığına hem de ithal nesnelere ve yaşam fikirlerine göndermeleri yansıtır.

Almanya’da 1970’lerin ortasından ve 1980’lerin başından beri, göç- menlerin Almanya’daki yaşam koşullarını ele alan giderek artan sayıda çalışma yayınlandı.² Bu- rada sorun odaklı bir bakış açısı görülmektedir: Konut piyasasına erişimin olmaması, kısmen aslında yıkılması gereken evlerin kötü durumu, ama her şeyden önce „yabancıların gettolar“³ ortaya çıkması, yaygın olarak dile getirilen, entegrasyon ve barınma konusunun birbirine kaçınılmaz olarak bağlantılı olduğu varsayımına yol açmaktadır.

gration gehe, so Flusser, häufig mit der Aufrechterhaltung des vertrauten Rahmens einher, und kulturelle Assimilation sei ein langwieriger Prozess. Nach Flusser bildet die Wohnung und ihre in die Fremde mitgeführte oder rekonstruierte Einrichtung die eigentliche Heimat (home) des Vertriebenen.¹ Die Wohnung oder das Wohnen in der Migration können so als Speicher für Erinnertes definiert werden. Diese Deutung der Wohnung als stabile Heimat in Zeiten des Auf- und Umbruchs bildet jedoch nur eine mögliche Annäherung an das Heim in der Fremde.

Dabei sind die Fotografien aus dem DOMID-Archiv nicht allein historische Dokumente der Migration nach Deutschland. Sie können auch als verdichtete Vorstellungsbilder des Eigenen in der Fremde gesehen werden. Denn viele der Einrichtungen türkischer Einwanderer und Einwanderinnen zeigen sowohl Referenzen an die

Einrichtungslogik „deutscher“ Wohnzimmer als auch importierte Gegenstände und Wohnvorstellungen.

Seit Mitte der 1970er Jahre und den frühen 1980er Jahren wurden in Deutschland vermehrt Studien publiziert, die sich mit den Wohnverhältnissen der Migranten in Deutschland auseinandersetzten.² Dabei ist eine problemorientierte Perspektive offensichtlich: die fehlenden Zugangsmöglichkeiten zum Wohnungsmarkt, der schlechte Zustand der teils abbruchreifen Häuser, vor allem aber das Entstehen von „Ausländer- ,Gettos“³ führen zu der weithin artikulierten Annahme, dass Integration und Wohnen unweigerlich miteinander verbunden sind. Diese Abhandlungen zum

1 Vilém Flusser: Wohnung beziehen in der Heimatlosigkeit, in: Ders.: Von der Freiheit des Migranten. Einsprüche gegen den Nationalismus, Bensheim 1994, S. 15–30, hier vor allem 27.

2 Burada diğerlerinin yanı sıra anılması gereken: Stefanie Keilig: Orta ölçekli bir sanayi şehrinde yabancı çalışanların ailelerinin yaşam koşulları, büyük bir sanayi şirketinin Türk çalışanları örneğiyle anlatılıyor. Bir sosyo-hijyenik çalışma, Diss. Julius-Maximilians-Universität Würzburg 1980; Cihan Arin (ed.): Ausländer im Wohnbereich, Berlin 1983.

3 Zu nennen wären hier u.a.: Stefanie Keilig: Wohnverhältnisse der Familien ausländischer Arbeitnehmer in einer mittelgroßen Industriestadt, dargestellt am Beispiel der türkischen Arbeitnehmer eines großen Industriebetriebes. Eine sozialhygienische Studie, Diss. Julius-Maximilians-Universität Würzburg 1980; Cihan Arin (Hg.): Ausländer im Wohnbereich, Berlin 1983.

3 Angelika Schildmeier: Integration und Wohnen. Analyse der Wohnsituation und Empfehlungen zu einer integrationsgerechten Wohnungspolitik für ausländische Arbeitnehmer und ihre Familien (GEWOS-Schriftenreihe, NF, 14), Hamburg 1975, S. 37.

4 Keilig 1980 (dipnot 3 gibi, wie Anm. 3), S. 3.

„Federal Almanya’daki yabancı işçilerin barınma sorunu“⁴ hakkındaki bu yorumlar, yerli halk ile göçmenlerin barınma durumu arasındaki asimetriyi tüm çıplaklığıyla dile getiriyor. Bununla birlikte, metinlerde evlerin ne şekilde döşendiği ve zevk meseleleri ele alınmıyor. Peki göçmenlerin yaşamı, algının ötesinde nasıl sorunlu görünüyordu? Yaşam zevkinden ve ev döşeme alışkanlıklarından ne ölçüde söz edilebilir? Oturma odası mobilyaları uyum sağlamanın bir göstergesi midir?

Sanat tarihçisi Martin Warnke, basit halkın oturma odasının tarihi ve bugünü üzerine 1979 tarihli „Kanepe Köşesinin Durumu Üzerine“⁵ adlı makalesinde, 1970’lerden kalma birçok büyük mobilya eşyalarının hem yıpranmış bir yaşam kültürü, aynı zamanda değişen bir yaşam durumunun ifadesi olduğunu gözlemliyor. Burjuva yaşamı tarihi süresince yatak odaları ve yemek odaları kendi alanlarına çekilerek, hala „iyi porselen“in sergilendiği vitrin veya duvar ünitesini geride bıraktılar. Özel ve ortak alan ayrımı, meraklı yabancı gözlerden korunmak için tasarlanan perdede ifade edilmekte.⁶ Yeni binalardaki sıkışık mekansal koşullar, burjuva salon kültüründen miras kalan temsili ihtiyaçlarla çatışıyor, „arka planda saray olmayan bir prens odası“ gibidirler.⁷

Gözlerden uzak kanepe köşesi ve vitrinli oturma odası dolabından oluşan bu temsilin bir kalıntısı, göçmen oturma odalarından alınan fotoğraflarda varlığını sürdürmektedir. Fotoğraflanan kişiler vitrinlerinin önünde poz veriyor, topladıkları porselen ve kristalleri sergiliyor ve bu sayede mülklerinin arasında kendilerini konumlandırıyorlar. Fotoğraflanan oturma odaları, duvar üniteleri, kaplama, televizyon, kanepe ve koltuktan oluşan tekdüze bir koreografi sergiliyor.

„Wohnungsproblem der ausländischen Arbeitnehmer in der Bundesrepublik“⁴ konstatieren schonungslos eine Asymmetrie zwischen der Wohnsituation Einheimischer und Zugewandelter. Die Texte beschäftigen sich jedoch nicht mit Einrichtungs- und Geschmacksfragen. Wie sah das Wohnen von Migrant*innen aber jenseits seiner Wahrnehmung als problematisch aus? Inwieweit lässt sich von Wohngeschmack und Einrichtungsgewohnheiten sprechen? Ist die Wohnzimmereinrichtung ein Indikator für eine Anpassungsfähigkeit?

In seinem Essay „Zur Situation der Couches“⁵ von 1979 zur Geschichte und Gegenwart des bürgerlichen Wohnzimmers beobachtet der Kunsthistoriker Martin Warnke, dass die vielen voluminösen Möbelstücke der 1970er Jahre sowohl Artefakte einer erledigten Wohnkultur als auch Ausdruck einer veränderten Wohnsituation sind. Schlaf- und Esszimmer zogen sich im Laufe der bürgerlichen Wohngeschichte in eigene Bereiche zurück, hinterließen die Vitrine oder die Schrankwand, in dem das „gute Porzellan“ noch exponiert wird; die Trennung von Privatheit und Öffentlichkeit äußert sich in der Gardine, die fremde Blicke abwehren soll.⁶ Die beengten Raumverhältnisse in den Neubauwohnungen kollidieren dabei mit den aus der bürgerlichen Salonkultur geerbten Repräsentationsbedürfnissen, sind „ein Fürstenzimmer ohne das Schloss im Hintergrund“⁷.

Ein Rest dieser Repräsentation mit der hermetischen Couches und dem Wohnzimmerschrank mit Vitrine überlebt in den Fotografien aus migrantischen Wohnzimmern. Die fotografierten Menschen posieren vor ihren Vitrinen, exponieren das gesammelte Porzellan und Kristall und verorten sich in dieser Weise inmitten ihres Besitzes. Die fotografierten Wohnzimmer folgen einer einheitlichen Choreografie mit Schrankwand in Furnier, Fernseher,

5 Martin Warnke: Zur Situation der Couches, in: Jürgen Habermas (Hg.): Stichworte zur geistigen Situation der Zeit, Bd. 2, Frankfurt am Main 1979, S. 673–687

6 Ebd., S. 674f.

7 Alexander Mitscherlich: Konfession zur Nahwelt. Was macht eine Wohnung zur Heimat? (1965), in: ders.: Die Unwirtlichkeit unserer Städte. Thesen zur Stadt der Zukunft, Stuttgart/München 1971, S. 107–121, hier S. 120.

Couch und Sessel. Das Zentrum des Wohnzimmers bildet der Wohnzimmertisch, der zwar eine kommunikative Schlüsselstelle ist, jedoch mit dem Fernseher um Aufmerksamkeit konkurriert. Der

Oturma odasının merkezi, iletişim noktasının kilit bir parçası olan ancak dikkat çekmek için televizyonla yarışan oturma odası masasıdır. Pencere dışındaki manzara, ağır perdelerle çevrili (Gürsün İnce'nin fotoğrafında da görüldüğü gibi) yere kadar uzanan tül perdelerin arkasına gizlenmiştir. Duvarlar genellikle üzerine o yılların gözde bitkisi olan kauçuk ağacının tirmandığı desenli bir duvar kağıdıyla süslüdür.

Özellikle yatak odasına, çocuk odasına ya da çalışma odasına göre çok daha temsili olan oturma odasında yapılan düzenlemelerle bir temsil ihtiyacı dile getirilmektedir. Ancak anılar ve duygusal bağlantılar da mobilyalarda ve nesnelerde yoğunlaşmıştır. 1960'lardan bu yana, Türk kökenli göçmenlerin yaşadığı iç mekanlarda nazar boncuğu veya "Türk" motifli duvar halıları gibi nesneler sıklıkla görülmüştür. Bunlar ithal bir yerli kültürün nesneleri olarak yorumlanabilir. Almanya'daki Türk kökenli çalışanların oturma odalarında göçmenlik, yaratıcı bir diyalog içinde bir araya getirilen eşyalar ve mobilyalarla bütünleşiyor. Sergide yer alan Mevlüde Genç'in bir sözü, bu gelişin ve dört duvar arasına yerleşmenin ne kadar önemli olduğunu gösteriyor: „Yedi çocuğumu nihayet bir çatı altında topladığımda ne kadar mutlu olmuştum. Minderlere oturur ve oynardık. Yatağa gittiklerinde onlara kahvaltıda ne istediklerini sorardım ve ne istediklerinin bir listesini yapardım.”

Ailenin beş üyesi Saime Genç, Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç ve Gürsün İnce'nin hayatını kaybettiği 1993'teki aşırı sağcı kundaklama, sadece bu insanları değil, Solingen'de kendilerine yaşam alanı yaratmak isteyen insanların bu haklarını da hedef aldı.

Ausblick aus den Fenstern verbirgt sich hinter bodenlangen Tüllgardinen (wie auch auf der Aufnahme von Gürsün Ince erkennbar), die von schweren Vorhängen umfassen sind. Die Wände schmückt oft eine gemusterte Tapete, an der sich als Lieblingspflanze jener Jahre der Gummibaum emporrankt.

In den Arrangements insbesondere des Wohnzimmers, das weitaus deutlicher als das Schlaf-, Kinder- oder Arbeitszimmer, ein repräsentativer Raum ist, formuliert sich ein Repräsentationsbedürfnis. Es kondensieren sich aber auch Erinnerungen und emotionale Verbindungen in den Möbeln und Gegenständen. So finden sich in den von türkischstämmigen Migranten bewohnten Innenräumen seit den 1960er Jahren häufig Gegenstände wie Nazar-Amulette gegen den bösen Blick oder Wandteppiche mit „türkischen“ Motiven. Diese lassen sich als Objekte einer importierten Wohnkultur deuten. In den Wohnzimmern türkischstämmiger Arbeitnehmer*innen in Deutschland amalgamiert sich also Einwanderung in den Dingen und Möbeln, die in kreativem Dialog zusammengestellt werden. Wie wichtig dieses Ankommen und sich Einrichten in den eigenen vier Wänden war, lässt sich aus einem Zitat von Mevlüde Genç in der Ausstellung erkennen: „Was war meine Liebe groß, als ich endlich meine sieben Kinder unter einem Dach hatte. Wir saßen auf Matratzen und spielten. Gingen sie ins Bett, fragte ich sie, was sie sich zum Frühstück wünschten, und ich machte mir eine Liste ihrer Wünsche.“

Der rechtsextreme Brandanschlag von 1993 auf das Haus der Familie, bei dem die fünf Familienmitglieder Saime Genç, Hülya Genç, Gülistan Öztürk, Hatice Genç und Gürsün Ince getötet wurden, zielte auf die Menschen, aber auch auf ihr Recht, sich ihren eigenen Platz an ihrem Wohnort Solingen zu schaffen.

29 Mayıs 1993 29. May 1993

29 Mayıs 1993'te dört Solingenli, Untere Wernerstraße'de Genç ailesine a ırı sa cı bir saldırı düzenledi. Evin alev alması sonucunda Türk g  men kökenli be  ki i hayatını kaybederken, di er aile bireyleri de a ır yaralandı.

Gürsün İnce (4 Ekim 1965 do umlu)

Hatice Genç (20 Kasım 1974 do umlu)

Gülistan  zt rk (14 Nisan 1981 do umlu)

H lyla Genç (12  ubat 1984 do umlu)

Saime Genç (12 A ustos 1988 do umlu)

Am 29. Mai 1993 verüben vier Solinger in der Unteren Wernerstraße einen extrem rechts motivierten Anschlag auf die Familie Genç. Beim Brand des Hauses werden fünf Menschen mit türkischer Migrationsgeschichte ermordet und weitere Familienmitglieder schwer verletzt.

Gürsün İnce (* 4. Oktober 1965)

Hatice Genç (* 20. November 1974)

Gülistan  zt rk (* 14. April 1981)

H lyla Genç (* 12. Februar 1984)

Saime Genç (* 12. August 1988)



Bölüm Kapitel 3
Öldürülenlerin
beş portresi
Fünf Porträts
der Ermordeten

54—67

Sandra del Pilar

Beş Portre Fünf Porträts

Sandra del Pilar, resim eğitimini Meksiko'da San Carlos Akademisi'nde tamamlamış, Düsseldorf'taki Heinrich Heine Üniversitesi'nden sanat tarihi doktorasına ve Meksika (UNAM) Ulusal Özerk Üniversite Sanat ve Tasarım Fakültesi'nden güzel sanatlar alanında ikinci bir doktora sahiptir. Şu anda Meksika'daki FONCA'da Sistema Nacional de Creadores de Arte'nin bursiyeridir. Sandra del Pilar, Almanya'da Studienstiftung des Deutschen Volkes (Alman Halkı Üniversitesi Vakfı) ve DAAD'dan burs almış ve LVR (Landschaftsverband Rheinland) (Rheinland Bölge Konseyi) tarafından da destek almıştır. Sanatsal çalışmaları birçok uluslararası ödül almış ve müzelerde, kamu ve özel galerilerde ve koleksiyonlarda bulunabilmektedir. Metinleri ve denemeleri, uluslararası dergi, antoloji, katalog ve gazetelerde yayınlanmaktadır. Şu an Almanya ve Meksika'da yaşıyor ve çalışmalarına devam etmektedir.

Sandra del Pilar hat ein Studium der Malerei an der Academia de San Carlos in Mexiko-Stadt absolviert, in Kunstgeschichte an der Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf promoviert und einen zweiten Dokortitel in Bildender Kunst an der Fakultät für Kunst und Design der Nationalen Autonomen Universität von Mexiko (UNAM) erworben. Derzeit ist sie Stipendiatin des Sistema Nacional de Creadores de Arte bei FONCA in Mexiko. In Deutschland war Sandra del Pilar Stipendiatin der Studienstiftung des Deutschen Volkes und des DAAD und wurde auch vom LVR (Landschaftsverband Rheinland) gefördert. Ihr künstlerisches Werk wurde sowohl international mehrfach ausgezeichnet und findet sich in Museen, öffentlichen und privaten Galerien und Sammlungen. Ihre Texte und Essays werden in internationalen Zeitschriften, Anthologien, Katalogen und Zeitungen veröffentlicht. Derzeit lebt und arbeitet sie in Deutschland und Mexiko.

Sanatçı Sandra del Pilar, nadiren başarılı olan bir şeyi başarıyor. Somut şekli olmayana bir şekil veriyor; hafıza, rüya, travma ve unutmama. Çalışmalarında, izleyicinin bireysel olarak doldurabileceği yorumlama alanları yaratıyor. Resimleri, tam da bu boş alanlara resmediyor.

Tablolarında, objelerinde ve montajlarında şeffaflık olgusuyla çalışıyor; çoklu görüntü resim katmanları ayrıca mesafe ve şeffaflığın kullanıldığı çalışmalar, yalnızca bir resim yaratmakla kalmıyor, aynı zamanda kavranabilen birçok görüntünün, görünür görünmez yok olma olasılığını tasvir ediyor.

İlk katman, yine boyanmış olan şeffaf kumaş katmanlarının üzerine geridiği tablodur. Aynı katmanların öğeleri birbirlerini tamamlamakta. İzleyiciler, resimlerin önünde hareket ettiklerinde, bu eşsiz çekicilik yoğunlaşıyor. Görüntü sabit değildir ve sadece gözle değil, fiziksel olarak da kavranabilir. Bundan dolayı resimlerinde etkisi azalmayan, gizemli ve resmedilen kadın ve kızların yanı sıra, kişinin kendisiyle de karşılaşması anlamına gelen bir etki mevcut.

Kişinin kendisiyle olan bu karşılaşması, resmi çerçeveleyen aynalarla pekiştirilir. İzleyicinin resmin içine girmesine izin verir ve bir diyalog sağlar. Bu şekilde ayna, anlık karşılaşmayı gösterirken, aynı zamanda izleyiciye resimle başa çıkmada bir rol ve sorumluluk da yükler.

Göz, tek tek katmanları tararken ve sürekli olarak yeni görüntüler bir araya gelirken, şeffaflık nedeniyle asla somut olmayan şey, elle tutulur hale gelir. Yokluk ve varlık aynı anda buradadır. Suikast kurbanlarını anmak, ancak bunu yapanlar tarafından gerçekleştirir. Herkes için farklı bir şekli, değişen, hiçbir zaman somut olarak ifade edilemeyen bir hissi, bir heyecanı vardır.

Die Künstlerin Sandra del Pilar schafft etwas, das selten gelingt: sie gibt dem Gestalt, das keine (konkrete) Gestalt hat – Erinnerung, Traum(a) und Vergessen. Sie schafft in ihren Arbeiten Räume für Interpretation, die Betrachter:innen individuell befüllen können. Es sind diese Leerstellen, in denen sich ihre Bilder konstruieren. In ihren Gemälden, Objekten und Installationen arbeitet sie mit dem Phänomen der Transparenz: Das Arbeiten mit mehreren Bildschichten, Abständen und Durchsichtigkeit erzeugt nicht nur ein Bild, es bildet die Möglichkeit vieler Bilder ab, die sich fassen lassen, um im nächsten Moment zu verschwinden.

Die erste Schicht ist das Gemälde, über das sie Schichten transparenter Stoffe spannt, die ebenfalls bemalt werden. Elemente der einzelnen Schichten greifen einander auf. Wenn sich die Betrachter:innen vor ihren Gemälden bewegen, verstärkt sich diese einzigartige Ausstrahlung. Das Bild ist instabil und es lässt sich körperlich, nicht nur mit dem Auge, erfassen. Ihre Bilder haben dadurch etwas Unfassbares, das in seiner Wirkung nicht nachlässt und eine Begegnung mit sich selbst ebenso bedeutet, wie mit den dargestellten Frauen und Mädchen.

Verstärkt wird diese Begegnung mit sich selbst durch die Spiegel, die das Bild rahmen. Sie lassen die Betrachtenden in das Bild ein und ermöglichen einen Dialog. So zeigt der Spiegel die momenthafte Begegnung, gibt allerdings auch der betrachtenden Person eine Rolle, eine Ver-

antwortung im Umgang mit dem Bild.

Während das Auge die einzelnen Schichten abtastet und sich immer wieder neue Bilder zusammensetzen, wird fühlbar, was durch die Transparenzen nie greifbar wird: Abwesenheit und Anwesenheit sind hier gleichzeitig.

Das Erinnern an die Opfer des Mordanschlages geschieht nur durch diejenigen, die es tun. Es hat für jeden und jede eine andere Form, ein Gefühl, eine Emotion, die sich verändern, die sich nie konkret ausdrücken lassen.



Saime Genç 4 yaşındaydı.

Bir an önce anaokuluna gitmeyi dört gözle bekliyordu ve ablası Hülya gibi okula gitmesine çok kalmadığını söylüyordu.

Saime Genç war 4 Jahre alt.

Sie freute sich bald in den Kindergarten zu gehen und erzählte, dass es nicht mehr lange dauert, bis sie wie ihre ältere Schwester Hülya die Schule besuchen wird.





Hülya Genç 9 yaşındaydı.

Çalışkan öğrenci, Kurban Bayramı için yeni elbisesini giymek ve arkadaşlarıyla kutlamak için sabırsızlanıyordu.

Hülya Genç war 9 Jahre alt.

Die fleißige Schülerin konnte es kaum erwarten, ihr neues Kleid für das Opferfest zu tragen und mit ihren Freundinnen gemeinsam zu feiern.





Gülistan Öztürk

Gülistan Öztürk 12 yaşındaydı.

Uzun zamandır beklediği tatili akrabalarıyla geçirebildiği için mutluydu ve Almanya'da kaldığı süre boyunca çok iyi hissediyordu.

Gülistan Öztürk war 12 Jahre alt.

Sie war glücklich, die monatelang ersehnten Ferien bei ihren Verwandten verbringen zu können und fühlte sich bei ihrem Aufenthalt in Deutschland sehr wohl.



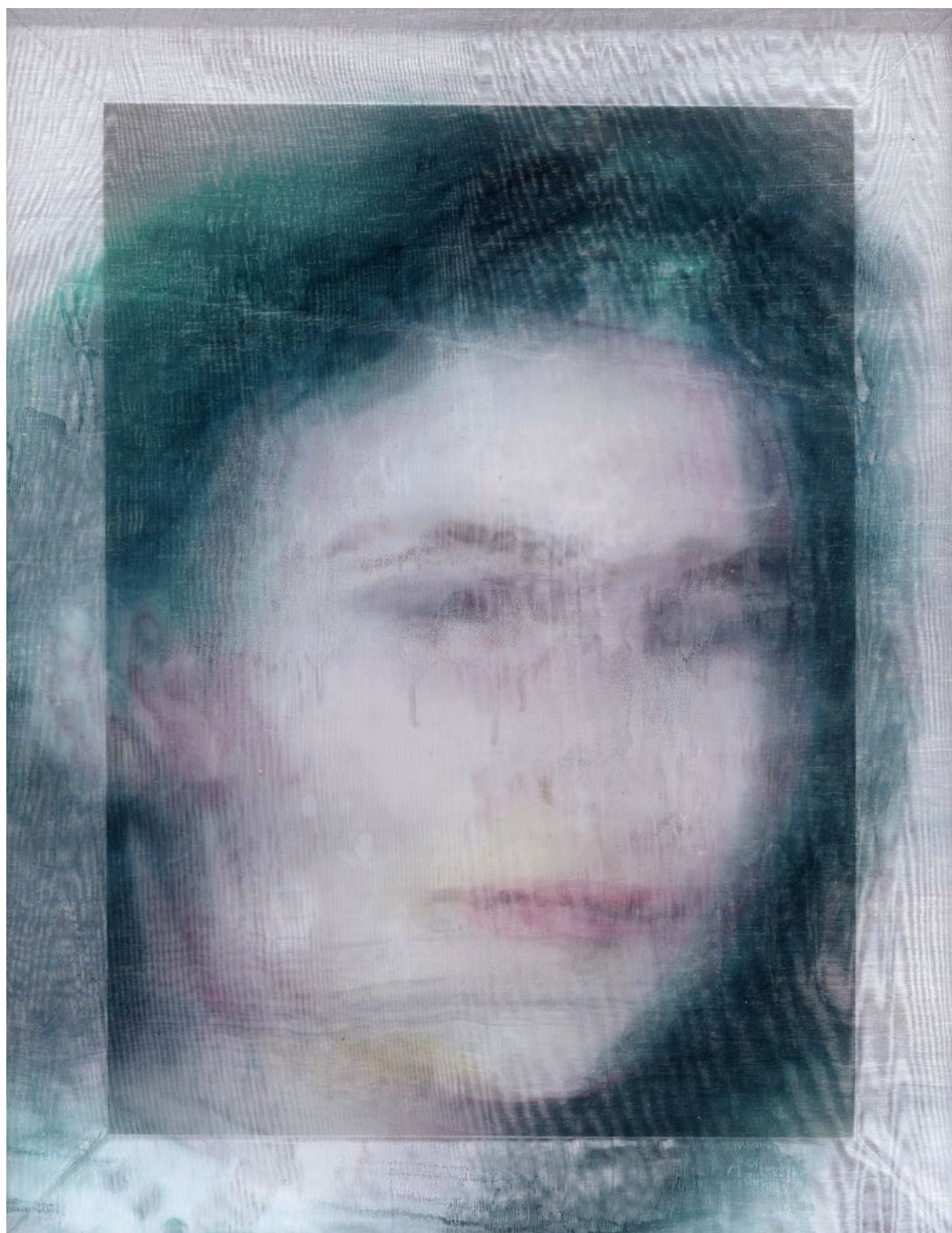


Hatice Genç 18 yaşındaydı.

Friedrich List Meslek Yüksekokulundan mezun olduktan sonra, çocukluğundan beri hayalini kurduğu banka memuru olmak istiyordu.

Hatice Genç war 18 Jahre alt.

Nach ihrem Schulabschluss am Friedrich-List-Berufskolleg wollte sie den Beruf der Bankkauffrau erlernen, von dem sie seit ihrer Kindheit träumte.





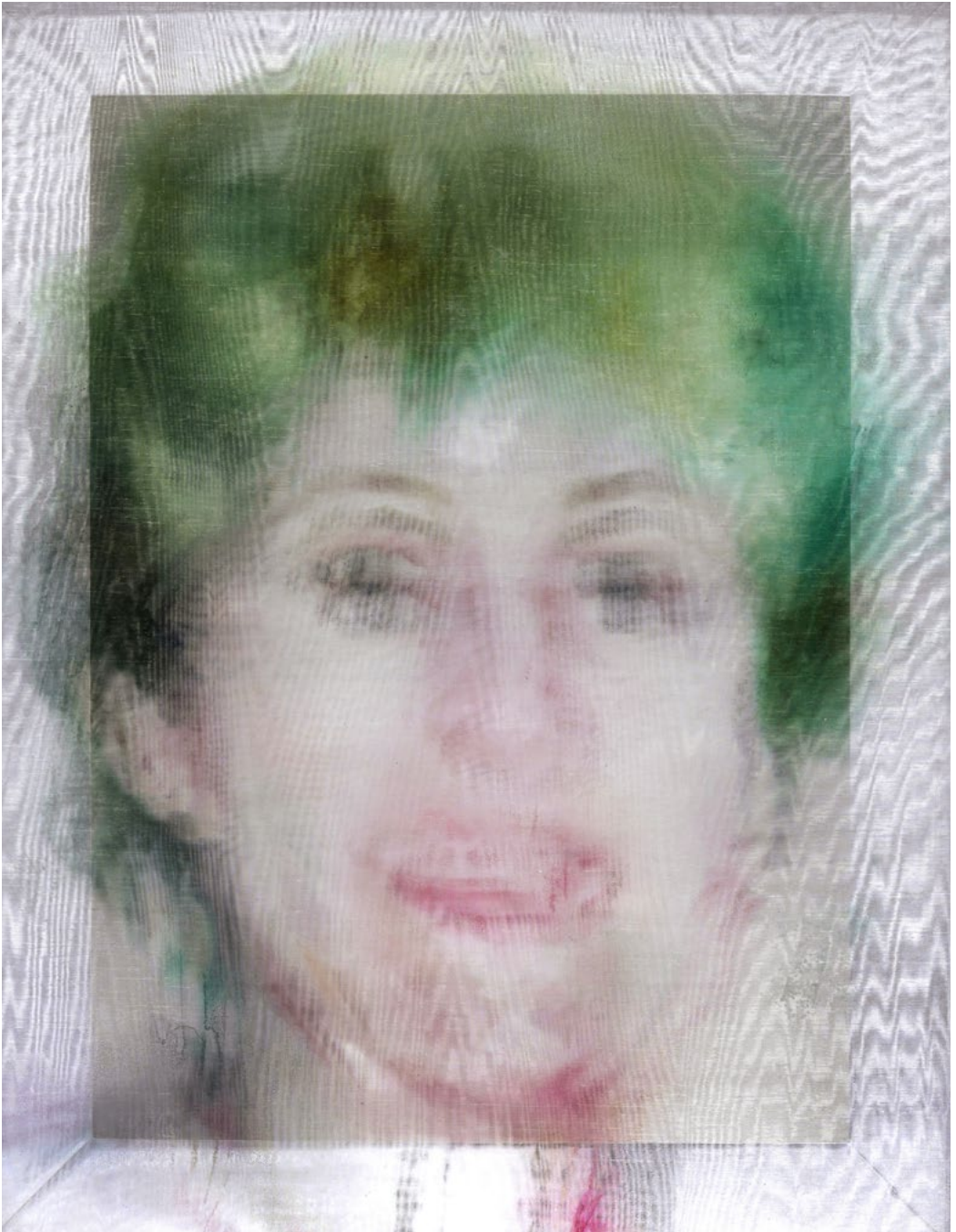
Gürsün İnce

Gürsün İnce 27 yaşındaydı.

Mutlu bir aile hayatı için pek çok planları olduğu o zamanlar iki yaşındaki kızı, ağır yaralı olarak hayatta kaldı.

Gürsün İnce war 27 Jahre alt.

Ihre damals zweijährige Tochter, mit der sie viele Pläne für ein schönes Familienleben hatte, überlebte schwer verletzt.





Birgül Demirtaş / Adelheid Schmitz / Derya Gür-Seker / Çağrı Kahveci (Hg.): Solingen, 30 Jahre nach dem Brandanschlag. Rassismus, extrem rechte Gewalt und die Narben einer vernachlässigten Aufarbeitung. Bielefeld: transcript 2023.

Birgül Demirtaş

Solingen kundaklama saldırısı

**bir Alman-Türk Solingen'li kadının bakış açısından
biyografik ve sosyo-politik bir yaklaşımı**

Der Solinger Brandanschlag

**eine biographische und gesellschafts-
politische Annäherung aus der Perspektive
einer deutsch-türkischen Solingerin**

29 Mayıs 1993 Cumartesi günüydü. Müslüman aileler, Müslümanların en büyük bayramı olan kurban bayramına hazırlanıyordu. Saldırıya uğrayan Saim (4), Hülya (9) ve Hatice Genç (18), Gürsün İnce (27) ve Gülistan Öztürk (12) kurtulamadı ve feci şekilde öldü. O gece uyanık olan tek kişi, Mevlüde ve Durmuş Genç'in gelini Hatice Genç, molotof kokteyli patlamasını duydu, yangını gördü ve hemen harekete geçip uyuyan 18 aile ferdini uyandırdı. Hatice Genç de diğer aile bireyleri gibi o gün uyumuş olsaydı, kundaklama saldırısının sonuçları, daha da yıkıcı

Es war Samstag, der 29. Mai 1993. Das höchste Fest der Muslim:innen, das Opferfest „Kurban Bayramı“, wurde in den muslimischen Familien vorbereitet. Saim (4), Hülya (9) und Hatice Genç (18), Gürsün İnce (27) und Gülistan Öztürk (12) überlebten den Anschlag nicht und sind qualvoll ums Leben gekommen. Hatice Genç, die Schwiegertochter von Mevlüde und Durmuş Genç, war die einzige Person, die in dieser Nacht noch wach war, die Explosion des Molotowcocktails hörte, das Feuer sah und direkt intervenierte, indem sie die 18 schlafenden Familienmitglieder weckte. Der Brandanschlag

olabilirdi. Bu nedenle Hatice Genç bir kurtarıcı olarak görülebilir, çünkü o gece evdekileri kurtarmak için elinden gelen her şeyi yaptı. O zamanlar 19 yaşındaydım ve ailemle birlikte Solingen’de yaşıyordum. O cumartesi sabahı artık dünyayı anlayamıyordum hatta bu saldırının nedenini daha da az anlayabiliyordum. Ailem „ırkçılıktan“ söz etse de, o zamanlar ırkçılığın boyutlarını ve sahip olabileceği etkileri rasyonel olarak kavrayamıyordum. 29 Mayıs 1993’ta bu kavramlarla ilk defa karşılaştım. Ailem, beş kişinin ölümüne neden olan saldırının Almanya’nın ırkçı bir ülke olmasından kaynaklandığını ve Nazilerin artık Türk avına çıktığını söyledi.

Solingen saldırısından sonra göçmen kökenli ve ırksallaştırılmış Alman-Türk toplumunda kolektif ve beklenen korku

İrkçı ve aşırı sağ güdümlü kundaklama saldırısı Solingen’deki insanların, özellikle de Alman-Türk toplumununyaşamları üzerinde uzun vadede bir etki yarattı, onları şok etti ve travmaya uğrattı. Saldırı, Solingen-Remscheid-Wuppertal şehir üçgeninin çok ötesinde bir endişe, öfke ve şok etkisi yarattı. Kundaklama saldırısının etkileri ve sonuçları bugün özellikle Solingen’deki Alman-Türk kökenli insanlar arasında ve başka yerlerde de hâlâ mevcut. Solingen’deki saldırının hemen ardından Alman-Türk kökenli çok sayıda insan yıllarca süren huzursuz geceler geçirdi. İnsanlar, bir sonraki saldırının hedefi kendilerinin olabileceğini düşünerek apartmanlarında ve evlerinde gece nöbeti tuttu. Gece kurtarma tedbirle-

hätte vermutlich ein noch verheerenderes Ausmaß angenommen, wenn Hatice Genç an diesem Tag – wie ihre anderen Familienmitglieder – ebenfalls geschlafen hätte. Aus diesem Grund kann Hatice Genç als Retterin angesehen werden, denn sie hat in dieser Nacht alles in ihrer Macht Stehende versucht, die Menschen im Haus zu retten. Ich selbst war damals 19 Jahre alt und lebte mit meiner Familie ebenfalls in Solingen. An diesem Samstagmorgen verstand ich die Welt nicht mehr, noch weniger konnte ich das Motiv dieses Anschlags nachvollziehen. Zwar sprachen meine Eltern von „Rassismus“, jedoch konnte ich damals rational nicht erfassen, welche Dimension Rassismus hat und haben kann. Am 29. Mai 1993 wurde ich das erste Mal mit diesem Terminus konfrontiert. Meine Eltern erklärten, der Anschlag mit fünf Toten resultiere daraus, dass Deutschland ein rassistisches Land sei und dass Nazis jetzt Jagd auf Türk:innen machen.

Die kollektive und antizipierte Angst in der migrantischen und rassifizierten deutsch-türkeistämmigen Community nach dem Solinger Anschlag

Der rassistisch und extrem rechts motivierte Brandanschlag hat das Leben der Menschen, insbesondere der deutsch-türkeistämmigen Bevölkerung in Solingen langfristig geprägt, sie geschockt und traumatisiert. Der Anschlag sorgte weit über das Städtedreieck Solingen-Remscheid-Wuppertal hinaus für Fassungslosigkeit, Wut und Schockstarre. Die Auswirkungen sowie die Folgen des Brandanschlags sind bis heute gegenwärtig, vor allem bei den deutsch-türkeistämmigen Menschen in Solingen, aber auch anderswo. Unmittelbar nach dem Anschlag in Solingen verbrachten sehr viele Deutsch-Türkeistämmige unruhige Nächte, die noch Jahre anhielten. Menschen hielten Nachtwache in ihren Wohnungen und Häusern, weil sie dachten, es könnte sie als Nächste treffen. Es wurde über nächtliche Rettungsaktionen nachgedacht und untereinander kommuniziert. Allianzen wurden gebildet für den Fall weiterer Anschläge. Mölln hatte sich schon vor dem Anschlag in Solingen im kollektiven Gedächtnis eingebrannt. Deutsch-türkeistämmige Bürger:innen Solingens installierten Rauchmel-

rinin alınması düşünöldü ve birbirleriyle iletişim kurularak yeni saldırılara karşı ittifaklar kuruldu. Mölln, Solingen'deki saldırıdan önce çoktan ortak hafızalara kazanmıştı. Solingen'in Alman-Türk vatandaşları, evlerine duman dedektörleri yerleştirdi. Evlerinin çeşitli yerlerine kovalarla su hazır bulundurdular. Daha

fazla saldırı ihtimaline karşı halat merdivenler ve yangın koruma folyoları satın alındı. Evde bir halat merdivene sahip olmak, birçok aile için mutlak bir zorunluluktur. Saldırıdan sonra, Alman-Türk toplumunda ağırlıklı olarak halat merdivenlerin reklamı yapıldı. O zamanlar, kaloriferlere hızla bağlanabilen ve ardından pencereden sarkıtılabilen halat merdivenler için bir TV reklamları bile vardı. Annemle babam da dahil olmak üzere birçok göçmen aile, kendilerine bir halat merdiven alıp çocukları ve akrabalarıyla birlikte dışarıda iniş alıştırması yaptı. Emniyet amaçlı evin dışına hareket dedektörleri yerleştirildi. Birinci katta oturan göçmenler, arabalarını binaya olabildiğince yakın park etmiş, kundaklama anında pencereden atlayabilmeleri için arabanın çatısına ve zemine şilteler sermişti. O zamanlar, Solingen'de göçmenlik geçmişı olan çocukların ve gençlerin birkaç hafta evlerinden çıkmalarına izin verilmedi, çünkü ebeveynleri ırkçıların ve Neo-Nazilerin artık "Türk

der in ihren Wohnungen. Mehrere Eimer Wasser wurden an verschiedenen Stellen in ihren Wohnungen platziert. Es wurden Strickleitern und Brandschutzfolien gekauft für den Fall weiterer Anschläge. Der Besitz einer Strickleiter im Haushalt war für viele Familien ein unbedingtes Muss. Nach dem Anschlag wurden Strickleitern hauptsächlich in der deutsch-türkischen Community beworben; es lief damals sogar Fernsehwerbung für Strickleitern, die ganz schnell an Heizungen befestigt werden konnten, um sie dann aus dem Fenster zu hängen. Viele migrantische Familien, auch meine Eltern, besorgten sich eine Strickleiter und übten mit ihren Kindern und Verwandten den Abstieg nach draußen. Für das eigene Sicherheitsgefühl wurden Bewegungsmelder außerhalb des Hauses installiert. Migrantisierte Menschen, die im 1. Stockwerk wohnten, parkten ihr Auto möglichst nah am Gebäude, legten Matratzen auf das Autodach und auf den Boden, um im Falle eines Brandanschlages aus dem Fenster springen zu können. Kinder und Jugendliche mit einer Migrationsbiografie in Solingen durften damals für mehrere Wochen die Wohnung nicht verlassen, weil ihre Eltern Angst hatten, dass Rassist:innen und Neonazis jetzt „Jagd auf Türk:innen“ machen. Auch meine Geschwister und ich durften eine Zeit lang nicht die Wohnung verlassen. Nicht zu Unrecht, denn nach dem Solinger Anschlag gab es in Solingen, aber auch bundesweit, Bedrohungen und Anschläge gegen migrantisierte und rassifizierte Menschen. Nach dem Anschlag in Solingen war das Bedrohungsgefühl in der deutsch-türkeistämmigen Community immens. Die Schlafzimmer- und Kinderzimmertüren wurden abends nicht mehr geschlossen, damit man im Falle eines Brandes den Qualm schnell wahrnehmen kann. Viele deutsch-türkeistämmige Solinger:innen schla-

avına” çıkacağından korkuyordu. Kardeşlerim ve benim de bir süre evden çıkmamızı yasaklanmıştı. Bu sebepsiz değildi, çünkü Solingen saldırısından sonra Solingen’de ve aynı zamanda ülke çapında göçmen ve ırksallaştırılmış insanlara yönelik tehditler ve saldırılar oldu. Solingen’deki saldırının ardından Alman-Türk toplumunda fazlasıyla büyük

bir tehdit duygusu oluştu. Bir yangın durumunda duman daha hızlı hissedebilmek için, yatak odası ve çocuk odası kapıları artık akşamları kapatılmıyordu.. Alman-Türk kökenli birçok Solingen’li hâlâ kapıları açık uyuyor. Bir saldırı durumunda yangın çıkarıcı nesnelerin içeriye girmemesi önlemek için pencereler, yüksek derece sıcaklıkta bile genellikle kapalı kalır. O dönemde bir başka kundağlama saldırısının hedefi olmamak için, birçok kapı zilinden Türkçeyi andıran isimler kaldırıldı veya Almancaya yakın isimlerle değiştirildi. Kapı zilleri üzerindeki isim etiketleri çoğunlukla boş bırakıldı. Saldırıdan kısa bir süre sonra Alman-Türk toplumu, ailelerini korumak namına başka şehirlerdeki akrabaların yanına gönderdi. Kocalar kaldı ve daireleri ve evleri korudu. Telsizlerle görev başındaydılar ve görev dağılımı yaptılar. O zamanlar Türk toplumu içindeki dayanışma olağanüstüydü, çünkü ortak payda aynıydı: “Bundan sonra herkes hedef olabilir.” Bazı insanlar için saldırıdan sonra Solingen’de yaşamak artık düşünülemezdi. Saldırının hemen ardından Alman-Türk kökenli çok sayıda insan korkudan Solingen’i terk etti veya Türkiye’ye geri döndü. 1968 yılında babamla birlikte misafir işçi olarak Solingen’e gelen amcam, Eylül 1993’te Türkiye’ye döndü. Almanya’da hayat her zaman kolay olmasa da, bu seçenek ailem için söz konusu bile değildi. Biz Solingen’de kaldık.

fen heute noch mit offenen Türen. Die Fenster bleiben auch bei warmen Temperaturen oftmals geschlossen, damit bei einem Anschlag keine Brandsätze in die Innenräume gelangen können. Die türkisch klingenden Namen wurden damals an vielen Klingeln entfernt oder gegen deutsch klingende Namen ausgetauscht, um nicht Ziel eines weiteren Brandanschlags zu werden. Oft wurden Namenschilder an den Klingeln nicht beschriftet. Kurz nach dem Anschlag hatten Deutsch-Türkeistämmige ihre Familien zu Verwandten in andere Städte geschickt, um sie zu schützen. Die Ehemänner blieben und bewachten Wohnungen und Häuser. Sie waren mit Walkie-Talkies im Einsatz und wechselten sich ab. Die Solidarität innerhalb der Community war zu dieser Zeit groß, weil der Nenner derselbe war: Jede:r kann als nächstes betroffen sein. Für einige Menschen war nach dem Anschlag ein Leben in Solingen nicht mehr vorstellbar. Nicht wenige deutsch-türkeistämmige Menschen zogen aus Solingen weg oder migrierten unmittelbar nach dem Anschlag aus Angst in die Türkei zurück. Mein Onkel, der 1968 mit meinem Vater zusammen als sogenannter Gastarbeiter nach Solingen kam, zog im September 1993 wieder zurück in die Türkei. Für meine Eltern kam diese Option nicht in Frage, obwohl das Leben in Deutschland für sie nicht immer einfach war. Wir blieben in Solingen.

Bölüm Kapitel 4
Solingen'de
on gün
Zehn Tage
in Solingen

„Durch den Aufprall war ich erst ohnmächtig. Dann hab ich meine Schwiegertochter Hatice vor Angst schreien gehört. Sie lief zu mir hin und schrie immer ‚Mutter! Mutter!‘. Sie packte mich am Arm und half mir auf. Ich hab bei unse-rem Nachbarn geklingelt, dem Herrn Hartmann; der wohnt ein paar Meter weiter. Er machte auf, und als er mich sah, hat er sich ziem-lich erschrocken. Ich hatte nur ein Nachthemd an, nicht einmal Pantoffeln an den Füßen. Mein Mund, meine Zunge, alles war so trocken, ich konnte nicht sprechen. Ich hab den Mund aufgemacht und versucht, ihm durch Handbewegungen zu erklären, daß ich Wasser wollte! Das hat er verstan-den. Er brachte mir eine Flasche Wasser. Ich trank, und dann kam ich wieder ein biß-chen zu mir.“¹

„Çarpmanın etkisiyle önce baygınlık geçir-dim. Sonra gelinim Hatice’nin korku içinde çığlık attığını duydum. Bana doğru koştu ve sürekli, ‚Anne! Anne!‘ diye bağırıyordu. Kolumdan tuttu ve kalkmama yardım etti. Birkaç metre ötede oturan komşumuz Bay Hartmann’ın zilini çaldım. Kapıyı açtı ve beni gördüğünde oldukça korkmuştu. Üze-rimde sadece bir gecelik vardı, ayağımda terlik bile yoktu. Ağzım, dilim, her şey o kadar kuruydu ki konuşamıyordum. Ağzımı açtım ve el hareketleriyle ona su istediğimi anlatmaya çalıştım! Anladı. Bana bir şişe su getirdi. İçtim ve sonra biraz kendime gel-dim.“¹

— **Mevlûde Genç**, Birinci kattan atlayarak kendini kurtarmayı başaran Mevlûde Genç

29 Mayıs 1993 gecesi, Genç, Duran, İnce, Saygın ve Öztürk ailelerinin 19 üyesi Untere Werner-straße 81 adresindeki evde bulunmaktadır. Hatice Genç, evi yaklaşan kurban bayramı için hazırlarken, failler gece 01.40 sularında evin giriş bölümünü ateşe verir. Yangını fark ettiğinde, uyuyan aile üyelerini kurtarmaya çalışır.² Beş kız çocuğu ve kadın ölür, diğer aile üyeleri kısmen hayati tehlike arz eden yaralanmalara ve derin travmaya maruz kalır.

Solingen’deki Türkischer Volksverein (Türkiyeliler Derneği), hemen kurulan „Solinger Appell“ ve Solinger Antifa gibi sivil toplum ve siyaset çevrelerinden insanlar, olay-dan etkilenenlerle dayanışma içinde olmak için olayın ertesi günü protesto ve miting çağrısında bulunur. Sonraki günlerde düzen-lenen gösterilerde 10.000’e yakın kişi sempati, öfke ve üzüntülerini ifade etmek için bir araya gelir. Barışçıl protestolara paralel olarak Sol-lingen şehir merkezinde günlerce devam eden şiddetli ayaklanmalar yaşanır. Buna ek olarak

— **Mevlûde Genç**, die sich mit einem Sprung aus dem ersten Stock retten konnte

In der Nacht zum 29. Mai 1993 befinden sich 19 Mitglieder der Familien Genç, Duran, İnce, Saygın und Öztürk im Wohnhaus in der Unte-ren Wernerstraße 81. Hatice Genç bereitet das Haus für das kurz bevorstehende Zuckerfest vor, während die Täter den Eingangsbereich des Hauses gegen 1.40 Uhr nachts anzünden. Als sie das Feuer bemerkt, versucht sie, ihre schlafenden Familienmitglieder zu retten.² Fünf

Mädchen und Frauen sterben, weitere Familienmitglieder er-leiden teils lebensgefährliche Verletzungen und tiefe Trau-matisierungen.

Personen aus der Solinger Zi-vilgesellschaft und Politik wie der Türkische Volksverein, der unmittelbar gegründete „So-linger Appell“ und die Solinger Antifa rufen am Tag nach der Tat zu Protesten und Kundge-bungen auf, um sich mit den Be-

troffenen zu solidarisieren. Bis zu 10.000 Men-schen versammeln sich in den Tagen danach auf Demonstrationen, um ihre Anteilnahme, Wut und Trauer auszudrücken. Parallel zu den friedlichen Protesten kommt es in der Solinger Innenstadt zu gewalttätigen Ausschreitungen,

¹ Gür, Metin und Alaverdi Turhan: Die Solingen-Akte, Düsseldorf 1996, S. 12.

² Demirtaş, Birgül, Adelheid Schmitz und Derya Gür-Şeker, Çağrı Kahveci (Hg.): Solingen, 30 Jahre nach dem Brandanschlag. Rassis-mus, extrem rechte Gewalt und die Narben einer vernachlässigten Aufarbeitung, Bielefeld 2023, S. 193.

3 Re_Struct und IDA-NRW: „Da war doch was!“ Der Brandanschlag in Solingen. Rassismuskritische schulische und außerschulische Bildungsmaterialien zum rassistischen und extrem rechten Brandanschlag in Solingen, S. 67, <https://brandanschlag-solingen-1993.de/begleitmaterial> (Stand: 09.05.2023).

4 <https://taz.de/11613650/> (Stand: 11.05.2023).

5 Gür, Metin und Alaverdi Turhan: Die Solingen-Akte, Düsseldorf 1996, S. 14.

6 <https://www.sueddeutsche.de/politik/brandanschlag-von-solingen-1993-rechts-extremismus-1.1683458> (Stand: 10.05.2023).

7 Verein zur Förderung der Völkerverständigung / SOS-Rassismus Solingen e.V.: Der Brandanschlag von Solingen. Auswirkungen und Konsequenzen, eine Dokumentation, Solingen 2001, S. 8.

8 Demirtaş, Birgül, Adelheid Schmitz und Derya Gür-Şeker, Çağrı Kahveci (Hg.): Solingen, 30 Jahre nach dem Brandanschlag. Rassismus, extrem rechte Gewalt und die Narben einer vernachlässigten Aufarbeitung, Bielefeld 2023, S. 45.

9 Gür, Metin und Alaverdi Turhan: Die

Solingen'de ve Almanya genelinde çeşitli gösteriler düzenlenir: Alman-Türk işçilerin grevleri, otayol blokajları ve nöbetler.³ Augsburg'da 32 yaşındaki bir adam, daha önceki ırkçı ve sağcı cinayetler nedeniyle çaresizlikten kendini yakma girişiminde bulundu.⁴ Çoğunlukla göç geçmişi olan insanlar, evlerinin önünde nö-

bet tutuyor, ip merdivenler, halatlar, yangın söndürücüleri ve savunma amaçlı nesneler stokluyor.⁵ Dönemin Federal Cumhurbaşkanı Richard von Weizsäcker'in aksine, Şansölye Helmut Kohl Köln'deki cenaze törenine gitmez ve bunu Mölln'deki saldırıdan sonra yaptığı gibi „taziye turizmine“ düşmek istemediği açıklamasıyla gerekçelendirir.⁶

Bu suikasttan önce Solingen'de ırkçı ve sağcı şiddet olayları yaşanmış ve bu olaylar Solingen merkezli „SOS Raszism“ adlı dernek tarafından belgelenmiştir: Mayıs 1992'de bir mülteci yurdunun sakinleri aşırı sağcıların saldırısına uğramış, bazıları ağır olmak üzere dört kişi yaralanmıştır. Solingen'in çeşitli yerlerine aşırı sağcı motifler içeren posterler asıldı⁷ ve bölge sakinleri evlerinin önünde ve mektuplarla tehdit edildi.⁸

„Geçen yıl kapımıza hijyenik ped ve hatta prezervatif atıldılar. Bunlar o kadar uygun-suz şeylerdi ki, evimizde bunları kimin attığını bile sormadık. Sonra gece yarısı pencerelerimize şişe atmaya başladılar. İşte o zaman geceleri balkonda nöbet tutmaya başladık. Bir akşam iki Alman genç evin önüne geldi, ön kapıya - hala dolu olan - bira şişeleri fırlattı ve kaçtı. Peşlerinden

die sich über Tage ausweiten. Daneben gibt es verschiedene Demonstrationsformen in Solingen und deutschlandweit: Streiks von deutsch-türkischen Arbeiter:innen, Autobahnblockaden und Mahnwachen.³ In Augsburg kommt es zu einer versuchten Selbstverbrennung eines 32-Jährigen aus Verzweiflung wegen der vorangegangenen rassistischen und rechten Morde.⁴ Vor allem Menschen mit Migrationsgeschichte organisieren Wachposten vor ihren Häusern und decken sich mit Strickleitern, Seilen, Feuerlöschern und Gegenständen zur Selbstverteidigung ein.⁵ Im Gegensatz

zum damaligen Bundespräsidenten Richard von Weizsäcker reist Bundeskanzler Helmut Kohl nicht zur Trauerfeier nach Köln und begründet dies, wie auch nach dem Anschlag in Mölln, mit der Aussage, nicht in „Beileidstourismus“ verfallen zu wollen.⁶

Dem Mordanschlag gehen mehrere rassistische und rechte Gewalttaten in Solingen voraus, die von dem Solinger Verein „SOS Rassismus“ dokumentiert wurden: Im Mai 1992 werden Bewohner:innen einer Geflüchtetenunterkunft von Rechtsextremen angegriffen, vier Menschen werden teils schwer verletzt. Plakate mit rechtsextremen Motiven werden in verschiedenen Stadtteilen Solingens aufgehängt⁷, Anwohner:innen vor ihren Wohnhäusern und in Briefen bedroht.⁸

„Im letzten Jahr haben sie uns Binden vor die Tür geworfen, sogar Kondome. Das waren so unanständige Sachen, daß wir nicht einmal bei uns im Haus herumfragen konnten, wer die da hingeworfen hatte. Dann ging es damit los, daß sie uns um Mitternacht Flaschen gegen die Fenster geworfen haben. Da haben wir angefangen, nachts auf dem Balkon Wache zu schieben. Einen Abend sind zwei deutsche Jugendliche vor

gittik ama yakalayamadık, ama onları tanıdık. Ondan sonra bir hafta boyunca hiçbir şey olmadı. Ama sonra iki çocuğumuz oyun oynadıkları parktan koşarak eve geldiler ve Alman gençleri tarafından kovalandıklarını söylediler.”⁹

— **Mehmet Abak**, daha sonra gençlerden birinin suikast girişiminin faili olduğunu fark eder

Genç ailesine yönelik suikast girişiminin dört faili 16-23 yaşlarında Solingenli gençlerdir. İçlerinden biri olay sırasında Genç ailesinin hemen yakınında yaşamaktadır ve saldırıyı kısa bir süre önce arkadaşlarına duyurduğu söylenmektedir.¹⁰ Failler „toplumun ortası“ olarak adlandırılan farklı sosyal çevrelerden gelmektedir. Bunlardan üçü, Solingen-Gräfrath'ta bulunan ve Solingen neo-Nazi çevresinin buluşma yeri olan „Hak Pao“ adlı dövüş sanatları okulunda eğitim görmektedir. „Hak Pao“nun işletmecisi Anayasayı Koruma Dairesi

Solingen-Akte, Düsseldorf 1996, S. 18.

10 Re_Struct und IDA-NRW: „Da war doch was!“ Der Brandanschlag in Solingen. Rassismuskritische schulische und außerschulische Bildungsmaterialien zum rassistischen und extrem rechten Brandanschlag in Solingen, S. 66, <https://brandanschlag-solingen-1993.de/begleitmaterial> (Stand: 09.05.2023).

11 <https://www.endstation-rechts.de/news/ein-v-mann-und-die-neonazis> (Stand: 09.05.2023).

12 <https://www.sueddeutsche.de/politik/brandanschlag-von-solingen-1993-rechtsextremismus-1.1683458> (Stand: 09.05.2023).

13 <https://www.endstation-rechts.de/news/ein-v-mann-und-die-neonazis> (Stand: 09.05.2023).

14 <https://www.solinger-tageblatt.de/solingen/solingen-brandanschlag-auf-mehrfamilienhaus-polizei-ermittelt-wegen-ver-suchten-mordes-91064024.html> (Stand: 09.05.2023).

için çalışan sağcı bir gizli muhbirdir. Diğer şeylerin yanı sıra, Almanya çapında aktif ve geniş bir ağa sahip olan „Milliyetçi Cephe“ (NF) derneğinin bir dövüş sanatları grubunu eğitiyor. Bu grupta, aralarında - bazı faillerin de bulunduğu - aşırı sağcılar paramilitar şiddet ve sokak kavgaları için eğitiliyor.¹¹ Saldırıdan sonra, polis kontrollerine rağmen, dövüş sanatları okulundaki dosyalar kaybolur. Müfettişler ancak aylar sonra Solingen'de „Hak Pao“ lideriyle yakından bağlantılı bir mahzende 55.000 belge bulur. Bu belgeler arasında sağcı propaganda, göçmen geçmişi olan çok sayıda kişinin evinin planları ve molotov kokteyllerinin nasıl yapılacağına dair talimatlar bulunmaktadır. Belgelenmemiş konuşma tutanakları, olay yerindeki emniyete alınmayan yangın kalıntıları ve eksik parmak ve ayak izleri gibi soruşturmadaki hatalar daha sonra ortaya çıktı.¹²

dem Haus aufgekreuzt, haben Bierflaschen gegen die Haustür geworfen – die waren noch voll - und sind abgehauen. Wir sind hinter ihnen her, haben sie aber nicht erwischt; aber wir haben sie erkannt. Danach passierte eine Woche lang nichts. Aber dann kamen unsere beiden Kinder vom Park, wo sie gespielt hatten, nach Hause gerannt und sagten, sie wären dort von deutschen Jugendlichen verjagt worden.“⁹

— **Mehmet Abak**, der später in einem der Jugendlichen einen Täter des Mordanschlags wiedererkennt

Die vier Täter des Mordanschlags auf die Familie Genç sind 16-23 Jahre alte Solinger. Einer von ihnen lebt zum Zeitpunkt der Tat in direkter Nachbarschaft der Familie Genç und soll den Anschlag kurz zuvor bei Freund:innen angekündigt haben.¹⁰ Die Täter kommen aus unterschiedlichen sozialen Umfeldern wie der sogenannten „Mitte der Gesellschaft“. Drei von ihnen trainieren in der Kampfsportschule „Hak Pao“ in Solingen-Gräfrath, die Treffpunkt der Solinger Neonaziszene ist. Der Betreiber „Hak Paos“ ist ein rechter, verdeckt arbeitender Informant des Verfassungsschutzes. Er trainiert unter anderem eine Kampfsportgruppe der deutschlandweit aktiven und weit vernetzten Vereinigung „Nationalistische Front“ (NF). In der Gruppe werden Rechtsextreme – darunter ein Teil der Täter – für paramilitärische Gewalttaten und Straßenkämpfe ausgebildet.¹¹ Nach dem Anschlag verschwinden trotz polizeilicher Kontrollen Akten aus der Kampfsportschule. Erst Monate später finden Ermittler:innen in einem Keller in Solingen, der mit dem Leiter von „Hak Pao“ in enger Verbindung steht, 55.000 Dokumente. Diese enthalten rechte Propaganda, Lagepläne zahlreicher Wohnhäuser von Menschen mit Migrationsgeschichte sowie Anleitungen zur Herstellung von Molotowcocktails. Ermittlungsfehler wie nicht dokumentierte Gesprächsprotokolle, nicht ge-

„Hak Pao“ dövüş sanatları okulu- sicherter Brandschutt am Tatort und fehlende Finger- sowie
nun müdürü sadece 1994 yılındaki Fußabdrücke werden später bekannt.¹²
duruşma sırasında bir irtibat kişisi Der Leiter der Kampfsportschule „Hak Pao“ wird erst während
(„V-Mann“) ve dolayısıyla Kuzey des Prozesses 1994 als Verbindungs-Person („V-Mann“) und
Ren-Vestfalya Eyaleti Anayasayı damit als bezahlter Informant des Verfassungsschutzes des
Koruma Dairesi'nin paralı muhbi- Landes NRW enttarnt. In den Jahren nach 1993 ist er weiter-
ri olarak ifşa edilmiştir. 1993'ten hin als Kampfsportlehrer tätig, unter anderem
sonraki yıllarda, Solingen'nin yanı sıra başka in Solingen. Einer der verurteilten Täter des So-
yerlerde de dövüş sanatları eğitmeni olarak linger Mordanschlags erhält 2005 eine weitere
çalışmaya devam eder. Solingen suikastının hü- Haftstrafe, da er auf einer Neonazi-Demonstrati-
küm giymiş faillerinden biri, Hamm'daki bir neo- on in Hamm den Hitlergruß zeigte.¹³ Im Oktober
Nazi gösterisinde Hitler selamı verdiği için 2005 2021 werfen zwei Jugendliche einen Brandsatz
yılında bir hapis cezası daha alır.¹³ Ekim 2021'de auf den Balkon eines Mehrfamilienhauses in
iki genç, Solingen'de göçmen geçmişi olan bir- Solingen, in dem mehrere Familien mit Migra-
kaç ailenin yaşadığı bir apartmanın balkonuna tionsgeschichte leben.¹⁴
yangın çıkarıcı bir cihaz atar.¹⁴

30.5.1993 Binlerce insan dayanışmalarını ifade etmek için Untere Wernerstraße'de toplandı. Aynı zamanda, Solingen şehir merkezi ve çevresinde günler içinde isyanlara dönüşen protestolar ve gösteriler oldu. In der Unteren Wernerstraße sammeln sich Tausende Menschen, um ihre Anteilnahme auszudrücken. Parallel dazu kommt es in der Solinger Innenstadt und Umgebung zu Protesten und Demonstrationen, die sich über Tage zu Ausschreitungen ausweiten.

1.6.1993 „Evlerinizi kendiniz koruyun ve Almanlardan sizinle birlikte nöbet tutmalarını isteyin - eminim yeterince katılım olacaktır. [...] Devlet sizi korumaz ise, kendi güvenliğinizi sağlamak sizin en doğal hakkınız.“
„Bewacht Eure Heimstätten selbst und fordert Deutsche auf, mit Euch zu wachen – es werden sich ihrer, da bin ich sicher, genug anfinden. [...] Es ist Euer verdammtes Recht, Euren Schutz selbst zu besorgen, wenn der Staat Euch nicht schützen kann.“

— Ralph Giordano

Shoah saldırısından kurtulan Ralph Giordano, kundaklama saldırısına yanıt olarak bir gazete yorumunda Überlebender der Shoah, in einem Zeitungskommentar als Reaktion auf den Brandanschlag

3.6.1993 Untere Wernerstraße ve Köln-Ehrenfeld'deki cenaze törenlerinin ardından hayatını kaybedenler Mercimek'e nakledildi ve orada defnedildi. Genç ailesi Almanya'da kalmaya karar verir. Nach den Trauerfeiern an der Unteren Wernerstraße und in Köln-Ehrenfeld werden die Ermordeten nach Mercimek überführt und dort beerdigt. Die Familie Genç entscheidet sich, in Deutschland zu bleiben.

„Çocuklarıma şekerlerini Alman arkadaşlarıyla paylaşmaları konusunda telkinde bulundum. Çünkü bir elin parmaklarının hepsi birolmadığı gibi, bir ulustaki tüm insanlar eşit derecede iyi veya eşit derecede kötü değildir. Çocuklarımın ölümü arkadaş olmamızı sağlamalı.“

„Hatten meine Kinder Süßigkeiten, mahnte ich sie, sie mit ihren deutschen Freunden zu teilen. Denn wie die Finger einer Hand nicht alle gleich sind, so sind nicht alle Menschen eines Volkes gleich gut oder gleich schlecht. Der Tod meiner Kinder soll uns dafür öffnen, Freunde zu sein.“

— Mevlüde Genç

Cenaze töreninde Mevlüde Genç'in sözleri
Mevlüde Genç bei der Trauerfeier



Solingen'deki
cinayet kurbanları
için saygı töreni,
Köln-Ehrenfeld'de,
görüntü hakları:
www.grevenarchivdigital.de |
Kölnische Rund-
schau | Hans-G.
Meisenberg

Trauerfeier für
die Mordopfer
von Solingen in
Köln-Ehrenfeld,
Bildrechte: www.grevenarchivdigital.de | Kölnische
Rundschau | Hans-
G. Meisenberg



Solingen'de protestorlar, görüntü hakları: www.grevenarchivdigital.de |
Kölnische Rundschau | Hans-G. Meisenberg

Demonstration in Solingen, Bildrechte: www.grevenarchivdigital.de |
Kölnische Rundschau | Hans-G. Meisenberg

Protest eden kadınlar, dövizleriyle birlikte, görüntü hakları: www.grevenarchivdigital.de |
Kölnische Rundschau | Hans-G. Meisenberg

Protestierende Frauen mit Transparenten, Bildrechte: www.grevenarchivdigital.de |
Kölnische Rundschau | Hans-G. Meisenberg



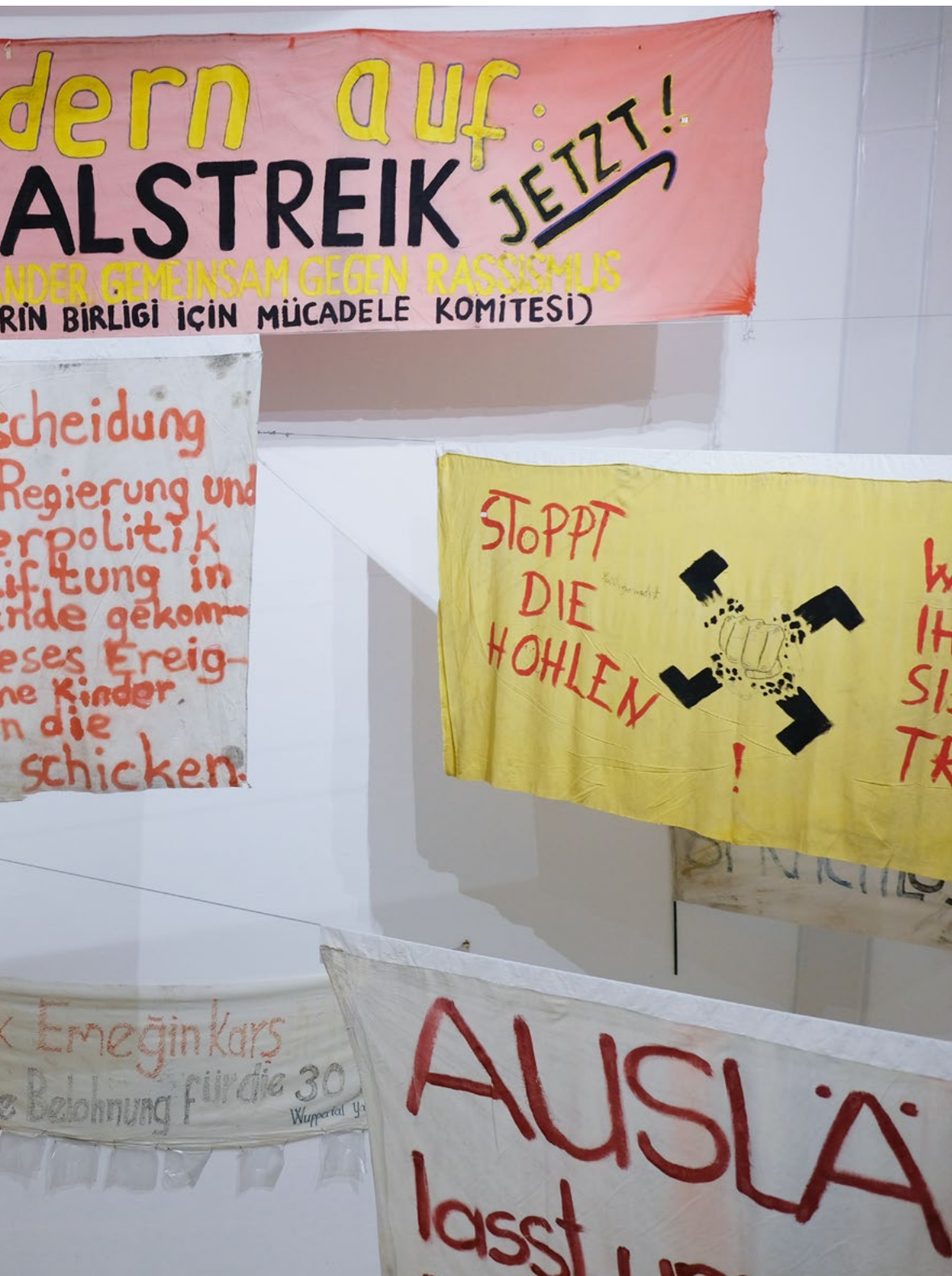
Yangın sonrası
şiddetli protestolar
sırasında Solingen
şehir merkezindeki
tahribat, görüntü
hakları: www.grevenarchivdigital.de | Kölnische
Rundschau | Hans-
G. Meisenberg

Zerstörungen in
der Solinger Innen-
stadt während
der gewaltsamen
Proteste nach dem
Brandanschlag,
Bildrechte: www.grevenarchivdigital.de | Kölnische
Rundschau | Hans-
G. Meisenberg





Solingen'93 sergi görünümü, cinayet girişimi sonrası protestoların orijinal şeffafları, fotoğraflar: Birte Fritsch, görüntü hakları: Stadtarchiv Solingen



Ausstellungsansicht Solingen '93, Originaltransparente der Proteste nach dem
 Mordanschlag, Fotos: Birte Fritsch, Rechteinhaber: Stadtarchiv Solingen



Solingen'93 sergi görünümüleri, cinayet girişimi sonrası protestoların orijinal şeffafları, fotoğraflar: Birte Fritsch, görüntü hakları: Stadtarchiv Solingen

Ausstellungsansichten *Solingen* '93, Original-transparente der Proteste nach dem Mordanschlag, Fotos: Birte Fritsch, Rechteinhaber: Stadtarchiv Solingen



Günün sonunda, ben de onlardan biriyim!

Am Ende des Tages gehöre ich doch dazu!

Entegrasyon devasa bir görevdir. Almanya'da "göç geçmişiyse" doğanlar bile hiç ummadıkları geri tepmelerle karşılaşılıyor. Pes etmemek veya nefrete kapılmamak inanılmaz bir başarıdır.

"Günün sonunda, biz onlardan biri değiliz." Benim gibi bu ülkede doğmuş, ancak kökleri Almanya'da olmayan insanlarla yapılan konuşmalarda sıkça rastlanan bir ifade. Bu düşünce her zaman bu toplumun bir parçası olarak "var olma hakkımız" söz konusu olduğunda ortaya çıkıyor. Bu ülkedeki aidiyetimizin ve tanınmamızın sürekli sorgulandığı can sıkıcı duygusuyla birlikte. Bunlar yaralayıcı, olağan deneyimlerdir. Resmi makamlarda veya otobüs duraklarında – bazen yabancı düşmanlığı veya ırkçılık açıkça dışa vurulmakta.

Bu, herkes arasında meydana gelebilecek çatışmalar söz konusu olduğunda da oradadır. Ancak sorunun, iade için kasa başında makbuzun veya otelcinin stresli olması değil, aslında kendiniz olduğunuzu çabucak fark edersiniz - kökeniniz, dininiz veya ten renginiz.

Nezaketsizlikle mi yoksa ayrımcılıkla mı karşı karşıya kaldığınızın belirsizliği, yabancı düşmanlığının açıkça uygulandığı bu günlerde rahatsız edici bir arkadaş haline gelir.

Yabancı düşmanı olmadıklarını kesin bir dille iddia eden burjuva çevrelerin bile tuhaf davranışlar sergilemeleri daha da üzücüdür. Siyah deri ceket ve spor ayakkabılarımla maruz

Integration ist eine Mammutaufgabe. Auch in Deutschland Geborene „mit Migrationshintergrund“ erfahren ungeahnte Rückschläge. Es ist ein unglaublicher Kraftakt, nicht zu resignieren oder in Hass zu verfallen.

„Am Ende des Tages gehören wir nicht dazu.“ Ein Satz, der oft fällt, in Gesprächen mit Menschen, die wie ich in diesem Land geboren sind, aber deren Wurzeln nicht in Deutschland liegen. Dieser Gedanke taucht immer dann auf, wenn es um unsere Existenzberechtigung als Teil dieser Gesellschaft geht. Zusammen mit dem lästigen Gefühl, dass unsere Zugehörigkeit zu und Anerkennung in diesem Land immer wieder hinterfragt wird.

Es sind die alltäglichen Erlebnisse, die verletzen. In Behörden oder an Bushaltestellen – manchmal wird Fremdenhass oder Rassismus offen gezeigt. Aber er ist auch da, wenn es sich um Konflikte handelt, die zwischen jedem stattfinden könnten. Doch man merkt schnell, dass es nicht um den Kassenschein beim Umtausch an der Kasse oder um den überarbeiteten Hotelier geht, sondern dass man selbst das Problem ist – die Herkunft, Religion oder Hautfarbe. Die Unsicherheit, ob man mit Unfreundlichkeit oder doch Diskriminierung konfrontiert worden ist, wird in diesen Tagen des offen ausgelebten Fremdenhasses ein unangenehmer Begleiter. Umso trauriger ist, dass auch jene bürgerlichen Kreise, die felsenfest von sich überzeugt sind,

kaldığım kötü muamele ile siyah takım elbise ceketimle gördüğüm muamele arasındaki farkı o kadar çok yaşadım ki. Ayrıca, kendi annenizin veya babanızın nasıl aşağılandığını izlemek zorunda kaldığınızda da sinirlenirsiniz. Sadece „yabancıya“ benzedikleri veya daha kötü Almanca konuştukları için.

Her gün anayasamızın vaat ettiği değerler çiğneniyor. Cinsiyetimiz, kökenimiz, ten rengimiz veya dilimiz ne olursa olsun, insan onurumuzun dokunulmaz olduğu ve hepimizin aynı olduğu.

Konuk işçilerin torunlarının bu toplumda kabul edilmeleri konusunda daha az çaba göstermelerine şaşırıyorum. Hakaretler, hak gasbı ve dışlanmalar ebeveynlerim ve büyükannem ve büyükbabam için normal bir durumdu. Benim neslimin de bu tür deneyimlerden korunmadığını gördüğümüzde daha çok acı veriyor.

Zaman içerisinde her ne kadar iyileşme olsa da, ana dil olarak Almanca konuşan, ülkeyi ve şehirlerini seven bizler de bundan etkileniyoruz. Ebeveynlerimizin yabancı olabileceği, ancak bizim Alman olduğumuz gerçeği, bizleri de hala yabancı olarak gören insanları ilgilendirmiyor.

Bütün bunlar bizi kızdırıyor, tüm bunlar inanılmaz derecede hayal kırıklığı yaratıyor. Ve o anlarda öfke, bazen nefret hissedersin. Böyle anlarda hayatta kendiniz için yaptığınız tüm çabalar boşuna gibi görünüyor. Hiç kimse, sadece göç etmiş olan nesli değil, aslında herkesi ilgilendiren bu göç “mücadelesini” görmüyor.

Toplum, kişinin yalnızca Alman çoğunluk toplumu ile değil, aynı zamanda kendi ailesi, kendi kökleri - ve çoğu zaman yaşamda olduğu gibi, kendisiyle olan günlük çatışmalarını da görmezden geliyor.

Ne kadar iyi eğitilmiş olduğunuz, Almanca dilinde kendinizden ne kadar emin

nicht fremdenfeindlich zu sein, seltsame Verhaltensweisen an den Tag legen. Wie oft erlebe ich, dass ich in schwarzer Lederjacke und Sneakers schlechter behandelt werde als in meinem schwarzen Blazer. Wütend wird man auch, wenn man zusehen muss, wie mit der eigenen Mutter oder dem Vater herabwürdigend gesprochen wird. Allein dafür, dass sie „fremder“ aussehen oder schlechter Deutsch sprechen.

Täglich wird das Versprechen unseres Grundgesetzes gebrochen. Dass unsere menschliche Würde unantastbar ist und wir alle gleich sind – unabhängig von unserem Geschlecht, unserer Herkunft, Hautfarbe oder Sprache.

Dass die Nachfahren der Gastarbeiterinnen und Gastarbeiter weniger bemüht um ihre Anerkennung in dieser Gesellschaft sind, überrascht mich nicht. Beschimpfungen, Benachteiligungen und Ausgrenzungen waren die Normalität für meine Eltern und Großeltern. Umso mehr schmerzt es, wenn man sieht, dass auch meine Generation nicht vor diesen Erfahrungen geschützt ist. Auch wenn sich die Zeiten sicher gebessert haben, sind auch wir, die wir Deutsch als Muttersprache sprechen, die wir das Land lieben und seine Städte, davon betroffen. Dass unsere Eltern vielleicht Ausländer, wir aber Deutsche sind, interessiert die Menschen nicht, die auch uns immer weiter als Fremde sehen.

All das macht wütend, all das ist unglaublich enttäuschend. Und in diesen Momenten spürt man Wut, manchmal auch Hass. All die Mühe, die man für sich selbst im Leben unternimmt, scheint in solchen Momenten umsonst gewesen zu sein. Niemand sieht diesen „struggle“ der Migration, die nie allein nur die Generation betrifft, die eingewandert ist.

Fast blind scheint die Gesellschaft zu sein für die alltäglichen Konflikte, die man nicht nur mit der deutschen Mehrheitsgesellschaft hat, sondern auch mit der eigenen Familie, den eigenen Wurzeln – und, wie oft im Leben, mit sich selbst. Wie gut man ausgebildet ist, wie stark man sich in der deutschen Sprache zu Hause fühlt und wie sehr man Deutschland als Heimat empfindet – all das verliert an Bedeutung in den Momenten, in denen man von Diskriminierung betroffen ist. Fängt man auch an zu hassen, wenn man gehasst wird? Lehnt man also doch das ab, wozu man vor einigen Augenblicken noch gehören wollte? Und schon wieder geistert der Satz durch unsere Köpfe: „Am Ende des Tages gehöre ich nicht dazu.“

In Solingen ist diese Woche etwas ganz Besonderes geschehen. Man gedachte der Toten eines der schlimmsten rassistischen Anschläge der deutschen Nachkriegszeit. Und es wurde eine Sternstunde der Gnade.

Mevlûde Genç stellt sich gegen den Hass. Dabei hätte sie jeden Grund zu hassen. Sie verlor am 29. Mai 1993 bei einem Brandanschlag von vier rechtsextremen Jugendlichen auf ihr Haus zwei Töchter, zwei Enkelinnen und eine Nichte. Man

olduğunuz ve Almanya'da kendinizi ne kadar evinizde hissettığınız - tüm bunlar ayrımcılıktan etkilendiğiniz anlarda önemini yitirir.

Nefrete maruz kaldığınızda siz de nefret etmeye başlıyor musunuz? Birkaç dakika önce ait olmak istediğin şeyi ret mi ediyorsun? Ve yine şu cümle aklımıza yerleşiyor: "Günün sonunda, ben onlardan biri değilim."

Solingen'de bu hafta çok özel bir şey oldu. Alman savaş sonrası tarihinin en kötü ırkçı saldırılarından birinde hayatını kaybedenler anıldı. Bu, af dileyişin doruğu oldu.

Mevlûde Genç nefrete karşı duruyor. Oysa nefret etmek için her türlü gerekçesi vardı. 29 Mayıs 1993'te dört aşırı sağcı genç tarafından evine yapılan kundaqlama saldırısında iki kızını, iki torununu ve bir yeğenini kaybetti. Kendisine doğru gülümseyerek, neredeyse şefkatle, güven duygusuyla eğilen Angela Merkel'in yanında duruyor. "Bu dört adam hariç, başka kimseye karşı nefret duymuyorum" dedi.

Kendi halinde bir kadının ağzından çıkan bu sözler, ülkemiz için anlamlıdır. Almanca bilmiyor, başörtüsü takıyor ve Türkiye Cumhurbaşkanı Erdoğan'a sempati duyuyor. Bayan Genç, Almanların başarılı entegrasyondan anladıklarının yeterli olmadığını gösteriyor.

Mükemmel Almanca, üniversite diploması, kısa etek veya bir CDU üyeliği, bir arada yaşama konusunda birinci öncelik değildir. Ulusal dile hakim olmak, politik ya da sosyal olarak çaba içinde olmak, vergi ödemek ve Batı tarzında giyinmek - tüm bunlar önemsiz değil, ama ikincildir.

Almanya'nın imajı ve bu toplumdaki yakınlık ve mutluluk özlemi biçimlendiricidir. Eleştirel olmak gerekir, ama dışlayıcı değil. Ancak o zaman mağdur rolünden kurtulursunuz ve kendiniz bir fail olursunuz.

Daha sonra tüm olumsuz deneyimlere rağmen takdir etmeyi öğrendiğiniz ülkenin dilini konuşmaya çalışırsınız. O zaman zevk aldığınız şeyi topluma geri vermek istersiniz: Özgürlükten güvenliğe ve aynı zamanda kendi çocuklarınıza ait olacak ülke için seve seve verginizi ödersiniz. Ayrımcılık deneyimleri göçmen ailelerde sürekli devam eden bir konudur. Ve en büyük tehlike, bu yabancı düşmanlığı deneyimlerinin gelecek nesillere aktarılmasıdır. Mevlûde Genç'in mesajı sadece kendi torunlarına ve Alman toplumuna değil, özellikle benim gibi insanlara yöneliktir.

sah sie neben Angela Merkel stehen, die sich lächelnd, fast zärtlich-vertrauensvoll zu ihr beugte. „Ich verspüre gegen niemanden Hass“, sagte sie, „mit Ausnahme dieser vier Männer.“

Diese Worte aus dem Mund einer einfachen Frau sind bedeutend für unser Land. Sie spricht kein Deutsch, trägt ein Kopftuch und sympathisiert mit dem türkischen Präsidenten Erdoğan. Frau Genç zeigt, dass das, was die Deutschen unter gelungener Integration verstehen, nicht ausreichend ist.

Perfektes Deutsch, ein Hochschulabschluss, ein Minirock oder eine CDU-Mitgliedschaft stehen nicht an erster Stelle, wenn es um unser Zusammenleben geht. Die Landessprache zu beherrschen, sich politisch oder gesellschaftlich zu engagieren, Steuern zu zahlen und sich westlich zu kleiden – all das ist nicht unwichtig, aber zweitrangig. Es ist das Bild von Deutschland und die Sehnsucht nach Nähe und Glück in dieser Gesellschaft, die prägend sind. Kritisch sollte man sein, aber nicht ablehnend. Dann erst kommt man aus der Opferrolle heraus und wird selbst nicht zum Täter.

Dann bemüht man sich um die Sprache des Landes, das man trotz aller negativen Erfahrungen doch schätzen gelernt hat. Dann möchte man der Gesellschaft das zurückgeben, was man genießt: von Freiheit bis Sicherheit und zahlt auch gern Steuern für das Land, das auch den eigenen Kindern gehören wird.

Diskriminierungserfahrungen sind Dauerthema in den migrantischen Familien. Und die große Gefahr besteht, dass diese Erfahrungen mit Fremdenhass an die nächsten Generationen weitergegeben werden. Die Botschaft von Mevlûde Genç ist nicht nur eine an ihre eigenen Enkelkinder und an die deutsche Gesellschaft, sondern insbesondere an Menschen wie mich. Es ist die Botschaft, die mich mein Leben lang prägte. „Nicht alle Deutschen sind so“, hörte ich gern von meinen Eltern oder Bekannten, als ich noch Fremde in meiner eigenen Heimat war und Fremdenfeindlichkeit mich begleitete. Lange waren wir „Ausländer“, bevor wir den Titel „mit Migrationshintergrund“ verpasst bekamen.

Es war und ist die magische Formel, damit ich meine Verbundenheit und meine Zugehörigkeit zu Deutschland nicht verliere. Es war meine

Beni hayatım boyunca şekillendiren mesaj budur. “Almanların hepsi böyle değil.” Ben hala kendi vatanımda yabancıyken ve yabancı düşmanlığı bana eşlik ederken ailemden veya tanıdıklarımdan bu sözü duymayı severdim. Uzun bir süre, bize “göçmen kökenli” unvanı verilmeden önce sadece “yabancı” idik.

Almanya’ya olan bağımlı ve aidiyetimi kaybetmem için sihirli formül buydu ve hala da öyle. Bir çocuk olarak umudum, belki bir gün her şeye rağmen ait olma.

Alman toplumunun bize karşı sorumluluğu var. “Biz” derken, burada doğmuş veya hayatlarının çoğunu burada geçirmiş olan herkesi kast ediyorum. Almanlar ve sivil toplum birbirimize sırtımızı dönüp nefret etmeye başlamamıza izin vermemeli.

Ancak kendi ailelerimizin ve topluluklarımızın da bizi ayrımcılık konusunda uyarma ve bununla başa çıkmanın yollarını gösterme görevi var. Çünkü bu ret ediş bizi nereye götürecektir? İçindeki soğukluk ve yabancılaştırma ile yaşamayı kim sever ki? Hayır, hayat burada yaşanıyor ve bunun iyi bir hayat olması gerekiyor.

Yanlış bir izlenim ortaya çıkmaması için: Buradaki hayatım sadece ayrımcılık ve nefretle karakterize edilmez. Ne yazık ki bazı anlar güzel olana dönüşüyor. Kendini bana yakın hisseden insanların sıcaklığına karşı duyarsız olmamayı öğrenmek zorundaydım.

Öğretmenler, öğretim görevlileri, komşular, meslektaşlarım ve özellikle içimdeki yabancıyı değil, içimizdeki ortaklığı gören arkadaşlarımı. Alman dostlarımla, çocuklarımla bu ülkenin fırsatlarından en iyi şekilde yararlandığını gördüklerinde aileme gösterdikleri anlayış ve hayranlıktan çok memnunum.

Önyargılara dikkat çekerek, her gün gizli ırkçılığa karşı duran insanların çabalarını inkar etmiyorum. Ama aslında, hayattaki çok basit anlar, beni bu toplumun bir parçası gibi hissetmeme yetiyor.

Bu anlar, ayırım yapılmadan, bana herkes gibi kaba davranıldığı anlardır. Yani, köklerimin veya dinimin tartışmada rol oynamadığı anlar.

Günün sonunda, kendi ülkemde ne kadar ayrımcılıkla karşılaşsam karşılaşıyım, günün sonunda Almanya benim için sadece bağlı olduğum ve evim olarak tanıdığım bir ülkedir. Günün sonunda, ben de onlardan biriyim!

Hoffnung als Kind, vielleicht eines Tages doch dazugehören zu dürfen.

Die deutsche Gesellschaft hat uns gegenüber eine Verantwortung. Mit „uns“ meine ich all jene, die hier geboren sind oder die den größten Teil ihres Lebens hier verbracht haben. Die Deutschen, die Zivilgesellschaft darf nicht zulassen, dass wir uns abwenden und zu hassen beginnen. Aber auch unsere eigenen Familien und Communitys sind in der Pflicht, uns sowohl über Benachteiligung aufzuklären, uns aber auch einen Weg zu zeigen, wie wir damit umgehen können. Denn wohin soll das Sich-Abwenden führen? Wer lebt schon gern mit innerer Kälte und Befremden? Nein, das Leben findet hier statt, und es soll ein gutes sein.

Damit kein falscher Eindruck entsteht: Mein Leben hier ist nicht nur von Diskriminierung und Hass geprägt. Es sind aber leider die wenigen Momente, die das Schöne überschatten. Ich musste lernen, nicht blind zu werden gegenüber der Wärme von Menschen, die sich mit mir verbunden fühlen.

Lehrer, Dozenten, Nachbarn, Kollegen und vor allem meine Freunde, die nicht das Fremde in mir, sondern das Gemeinsame an uns sehen. Und ich freue mich über das Verständnis und die Bewunderung, die meine deutschen Mitbürger meinen Eltern entgegenbringen, wenn sie sehen, dass ihre Kinder bestmöglich die Chancen dieses Landes nutzen.

Ich verleugne nicht das Engagement von Menschen, die sich täglich gegen den unterschweligen Rassismus einsetzen, indem sie andere auf ihre Vorurteile hinweisen. Aber eigentlich sind es die ganz einfachen Momente im Leben, in denen ich mich als Teil dieser Gesellschaft empfinde. Es sind jene Momente, in denen ich auf die gleiche Weise unfreundlich behandelt werde wie jeder andere auch. Jene, in denen im Streit meine Herkunft oder meine Religion keine Rolle spielen.

Am Ende des Tages, egal wie sehr ich auch mit Benachteiligung in meinem eigenen Land konfrontiert bin, am Ende des Tages ist Deutschland eben mein Land, dem ich verbunden bin, das ich als meine Heimat anerkenne. Am Ende des Tages gehöre ich doch dazu!

Bölüm Kapitel 5
Bir Alman
hikayesi
Eine deutsche
Geschichte
1993 – 2023

Eylül Alman-Türk velilerin „ELELE - HAND in HAND“ inisiyatifinin te-
September meli atıldı. Bu isim, farklı ulusların bir çatı altında işbirliğini
1993 ve eşit bir şekilde bir arada yaşamasını simgelemektedir. Der
Grundstein zum Bau der deutsch-türkischen Elterninitiative
„ELELE – HAND in HAND“ in Solingen-Höhscheid wird ge-
legt. Dieser Name symbolisiert die Zusammenarbeit und das
gleichberechtigte Zusammenleben verschiedener Nationen
unter einem Dach.

Ekim Kundaklama saldırısına tepki olarak „SOS Rassismus eV“
Oktober derneği kuruldu. Bu, yenilikçi projelerin, göç politikası faaliyet-
1993 lerinin ve kampanyalarının sponsoru ve yardım arayan kurum-
lar ve vatandaşlar için irtibat ve hizmet noktasıdır. 2000 yılında
belediye sübvansiyonlarının iptal edilmesinden bu yana, üye-
leri sadece fahri olarak çalışmaktadır. Gründung des Vereins
„SOS Rassismus e.V.“ in Solingen als Reaktion auf den Brand-
anschlag. Er ist Anlauf- und Servicestation, Träger innovati-
ver Projekte, migrationspolitischer Aktivitäten und Aktionen
sowie Ansprechpartner für Institutionen und hilfesuchende
Bürger:innen. Seit der Streichung städtischer Zuschüsse im
Jahr 2000 sind seine Mitglieder ehrenamtlich tätig.

1994 Solingen kundaklama saldırısının kurbanları ve hayatta
kalanlarıyla dayanışmanın bir işareti olarak, çeşitli ulusal, din-
sel ve kültürel geçmişlere sahip çocuk ve gençlere buluşma
yeri sağlamak amacıyla bağışlarla Solingen-Ohligs'te „nterju“
kuruldu. Bu kurum şimdi AWO yönetimi altında işletilmektedir.
Als ein Zeichen der Solidarität mit den Opfern und Hinterblie-
benen des Solinger Brandanschlags wird in Solingen-Ohligs
aus Spendengeldern das „Interju“ mit dem Ziel gegründet,
Kindern und Jugendlichen verschiedenster nationaler, reli-
giöser und kultureller Herkunft einen Ort der Begegnung zu
bieten. Die Einrichtung wird heute unter der Leitung der AWO
betrieben.

15./16.3. Stuttgart şehir merkezinde bir apartmana düzenlenen saldırıda Ljuba B., Ante B., Zuzanna M., Athina S., Kristina S., Nebahat S. ile doğmamış çocuğu ve dört yaşındaki kızları Aynül S. öldürüldü. Binada çoğunlukla Türkiye kökenli insanlar ve eski Yugoslavya'dan gelen iç savaş mültecileri yaşıyordu. Bazıları ağır olmak üzere 16 kişi yaralandı ve hayatta kalanlar travma geçirdi. Hüküm giymiş fail daha önce Esslingen'de göçmen sakinlerin bulunduğu yedi apartmana saldırmıştı. Ardında gamalı haçlı itiraf mektuplar ve aşırı sağcı ifadeler bırakmıştı. Bununla birlikte, suç gerekçesi ırkçılık olarak tanınmaz ve bunun yerine eylem, akıl hastası bireysel bir failin eylemi olarak marjinalleştirilir. Bei einem Anschlag auf ein Wohnhaus in der Stuttgarter Innenstadt werden Ljuba B., Ante B., Zuzanna M., Athina S., Kristina S., Nebahat S., ihr ungeborenes Kind und ihre vierjährige Tochter Aynül S. ermordet. In dem Haus leben vorwiegend Menschen aus der Türkei und Bürgerkriegsflüchtlinge aus dem ehemaligen Jugoslawien. 16 Personen werden teils schwer verletzt, die Überlebenden traumatisiert. Der verurteilte Täter hatte zuvor sieben Mehrfamilienhäuser mit migrantischen Bewohner:innen in Esslingen angegriffen. Er hinterlässt Bekennerschreiben mit Hakenkreuzen und offen rechtsextremen Äußerungen. Dennoch wird das Motiv nicht als rassistisch anerkannt und die Tat stattdessen als die eines psychisch erkrankten Einzeltäters marginalisiert.

„Bir şeylerin olacağını biliyorduk ama bu kadar aşırı olacağını hayal bile edemezdik.“

„Wir wussten, dass irgend-etwas passiert, aber, dass es jetzt so extrem passiert, konnten wir uns nicht vorstellen.“

- Yerel bir sakin, olaydan bir gün sonra gazeteci Gökay Sofuoğlu'na verdiği beyanlarından
- ein Anwohner gegenüber dem Journalisten Gökay Sofuoğlu einen Tag nach der Tat

„Solingen'den bu yana, göçmenlerin direnişi giderek daha fazla dikkat çekiyor, ancak ironik bir şekilde özellikle yöneticilerin. Politikacılar ve yürütme, burada şimdi kriminal açıdan ele alınması ve kitlesel olarak mücadele edilmesi gereken bir potansiyelin oluştuğunu hemen fark ettiler. Göç-

menler saldırılara karşı örgütlenir örgütlenmez, kamu önünde kontrol edilemeyen saldırgan gruplar olarak damgalanıyorlar.“

„Seit Solingen wird Widerstand von MigrantInnen verstärkt wahrgenommen, ironischerweise jedoch vor allem von herrschender Seite. Schnell haben Politiker und Exekutive bemerkt, daß sich hier ein Potential auf-tut, das nun durch Kriminalisierung massiv bekämpft werden soll. Sobald MigrantInnen sich gegen die An-griffe organisieren, werden sie in der Öffentlichkeit als unkontrollierbare aggressive Gruppen stigmatisiert.“

Mart März „İp cambazları, bizler. Göçmen Kadınların Kökenleştirme ve 1994 Asimilasyona Karşı Politik Stratejileri“(1994), Bonn “Göçmen, Sürgündeki Kadınlar, Yahudi Kadınlar ve Siyah Kadınlar” Kongresi ve diğer ittifak toplantılarından sonra ortaya çıkan bir yayın. Auszug aus „Wir, die Seit tänzerinnen. Politische Strategien von Migrantinnen gegen Ethnisierung und Assimilation“ (1994), einer Publikation, die nach dem Bonner „Immigrantinnen-, Frauen im Exil-, jüdische Frauen- und schwarze Frauen“-Kongress und weiteren Bündnistreffen entstand. So-



29.5.1994 tarihinde anıtın açılışı, görüntü hakları: Jugendhilfe-Werkstatt Solingen

Einweihung des Mahnmals am 29.5.1994, Bildrechte: Jugendhilfe-Werkstatt Solingen

Mayıs Mai lingen belediyesi, "SOS Rassismus" derneği ile işbirliği için-
1994 de Untere Wernerstraße'deki araziye beş adet kestane ağacı
fidanı dikti. Bir anıt taşı, öldürülen beş kişiyi hatırlatıyor. **Ge-
meinsam mit dem Verein „SOS Rassismus“ pflanzt die Stadt
Solingen fünf junge Kastanien auf dem Grundstück an der
Unteren Wernerstraße. Ein Gedenkstein erinnert an die fünf
Ermordeten.**

29.5.1994 Gürsün İnce'nin Halk Okulu kurslarına katıldığı Mildred Scheel
Meslek Yüksekokulu'nun alanına anıt dikilecek. Kundaklama
saldırısının birinci yıldönümünde düzenlenen açılışa 10.000
kişi katıldı. Anıt, Solingen Gençlik Yardım Atölyesi Başkanı
Heinz Siering tarafından sivil toplumun geniş desteği ile
yapıldı. Gamalı haçı kıran ve isim halkalarıyla çevrili figürler,
Sabine Mertens tarafından tasarlandı. **Ein Mahnmal wird auf
dem Gelände des Mildred-Scheel-Berufskollegs errichtet,
wo Gürsün İnce Kurse der VHS besuchte. 10.000 Menschen
kommen am ersten Jahrestag des Brandanschlags zur Ein-
weihung. Initiiert wurde das Mahnmal von Heinz Siering,
dem Leiter der Solinger Jugendhilfe-Werkstatt, mit breiter
Unterstützung der Zivilgesellschaft. Die Figuren, die ein Ha-
kenkreuz zerbrechen und von Namensringen umgeben sind,
wurden von Sabine Mertens gestaltet.**

„Solingen vatandaşlarının anıtı
Unutmak istemiyoruz.
Yüzümüzü çevirmek istemiyoruz.
Susmak istemiyoruz.
Bu şehirdeki birçok insan 29 Mayıs 1993'teki
kundaklama saldırısında hayatını kaybedenleri anıyor.
Bu halkalar gibi birbirine bağlı, birlikte yaşamak istiyoruz.”

„Mahnmal Solinger Bürger und Bürgerinnen
Wir wollen nicht vergessen.
Wir wollen nicht wegsehen.
Wir wollen nicht schweigen.
Viele Menschen in dieser Stadt erinnern an die
Opfer des Brandanschlages vom 29.05.1993.
Verbunden wie diese Ringe wollen wir Miteinander leben.“



Mevlûde Genç mahkemede konuşuyor, Solingen davasının 41. duruşma günü, Genç ailesinin özel mülkiyet, görüntü hakları: DOMiD-Archiv, Köln

Mevlûde Genç spricht im Gericht, 41. Verhandlungstag im Solingen-Prozess, aus Privatbesitz Genç, Bildrechte: DOMiD-Archiv, Köln

12.9.1994 Else-Lasker-Schüler-Gesellschaft, Düsseldorf eyalet parlamentosunda "Zulüm Gören Sanatlar Merkezi için Yakılan ve Yasaklanan Şairler ve Sanatçılar" adlı bağımlı vakfının tanıtımını yaptı. İki yıl önce "Almanya'da Bir Gece" kampanyasından bir kuruluş çağrısı çıkmıştı. Die Else Lasker-Schüler-Gesellschaft stellt im Düsseldorfer Landtag die unselbstständige Stiftung „Verbrannte und verbannte Dichter/Künstler für ein Zentrum der verfolgten Künste“ vor. Aus der Aktion „Eine Nacht in Deutschland“ zwei Jahre zuvor war ein Gründungsaufwurf hervorgegangen.

„Almanya’da yaşıyorum, bu yüzden Alman olmak istiyorum.“

„Ich lebe in Deutschland, also will ich Deutsche sein.“

— Mevlüde Genç

18.5.1995 Mevlüde Genç, Alman vatandaşlığına geçiyor. Mevlüde Genç nimmt die deutsche Staatsbürgerschaft an.

13.10.1995 Düsseldorf Yüksek Bölge Mahkemesi Ceza Kurulu, Genç ailesine saldırı sırasında 16, 17, 20 ve 23 yaşlarında olan Solingenli dört genci, yabancı düşmanlığına dayanan 5 cinayet, 14 cinayete teşebbüs ve ağır kundaklama suçlarından bir kez 15 ve üç kez 10’ar yıl hapis cezasına çarptırdı. Der Strafsenat des Düsseldorfer Oberlandesgerichts verurteilt die vier jungen Solinger, die während des Anschlags auf die Familie Genç 16, 16, 20 und 23 Jahre alt waren, wegen auf Ausländerhass basierenden fünffachen Mordes, 14fachen Mordversuches und besonders schwerer Brandstiftung zu einmal 15 und dreimal zehn Jahren Haft.

„Burada barış ve dostluk içinde yaşamak istediğimizi bu süreçte duyurmak istiyoruz. Büyük acılar çekmemize rağmen burası bizim ve çocuklarımızın memleketi. Bu ülkeye karşı bizim sevgimiz var. Bu insanlara, bize saldırıp öldürerek bizden kurtulamayacaklarını söylemeliyiz.“

„Wir wollen in dem Prozess sagen, dass wir hier in Frieden und Freundschaft leben wollen. Obwohl wir großes Leid erfahren haben, ist hier unsere Heimat und die unserer Kinder. Wir haben eine Liebe zu diesem Land. Wir müssen diesen Menschen einfach sagen, dass man uns nicht los wird, indem man uns angreift und tötet“.

— Mevlüde Genç

2.2.1994’te ailenin özel suç duyurusunda bulunduğu basın toplantısında am 2.2.1994 in der Pressekonferenz zur Nebenklage der Familie

“Bugün, karardan bir gün sonra, Almanya ve Türkiye’deki tüm gençlere sesleniyoruz. [...] Dün hakimdoğru bir şekilde bunu ırkçı nefrete dayalı, anlamsız bir eylem olarak nitelendirdi. [...] Alman ya da Türk, ten rengimiz, hangi ülkeden geldiğimiz fark etmeksizin biz gençlerin ortak çıkarları var. [...] İyileştirmeler yapmak için birlikte çalışmalıyız. Nefret yalnızca böler ve en kötü durumda böylesine korkunç ve anlamsız davranışlara yol açar. [...] Böyle bir şey bir daha asla yaşanmamalı.”

„Wir wenden uns heute, einen Tag nach dem Urteil, an alle jungen Leute in Deutschland und in der Türkei. [...] Der Richter hat das gestern richtig als sinnlose Tat bezeichnet, die auf Rassenhass beruht. [...] Dabei haben wir Jugendlichen, egal, ob wir Deutsche oder Türken sind, egal, welche Hautfarbe wir haben oder aus welchem Land wir kommen, gemeinsame Interessen. [...] Wir müssen uns gemeinsam für Verbesserungen einsetzen. Hass spaltet nur und führt im schlimmsten Fall zu solchen schrecklichen und sinnlosen Taten. [...] So etwas sollte sich nie mehr wiederholen.“

— Fadime & Bekir Genç

18.1.1996 Lübeck'in Hafenstraße caddesindeki sığınmacılar barınağına düzenlenen ırkçı kundaklama saldırısında 7 çocuk ve 3 yetişkin öldü, 38 kişi yaralandı. Françoise Makodila Landu, 5 çocuğu ve 17 yaşındaki Rabia El Omari alevler içinde öldü. Monique Maiamba Bunga ve küçük kızı Nsuzana kendilerini kurtarmaya çalışırken binanın çatısından düşerek öldüler. Başkalarının taksiri sonucunda hayatını kaybeden Sylvio Bruno Comlan Amoussou'nun cesedi daha sonra barınağın giriş alanında bulundu. Aşırı sağcı çevrelerce yapıldığına dair kesin kanıtlar olduğu halde, barınakta yaşayan bir kişi soruşturuldu. Bir Neo-Nazinin itiraflarına rağmen, yangın hâlâ teknik bir kusura atfediliyor ve ırkçı eylem olarak kabul edilmiyor. **In der Lübecker Hafenstraße sterben sieben Kinder und drei Erwachsene bei einem rassistischen Brandanschlag auf eine Asylbewerber:innenunterkunft. 38 Menschen werden verletzt. Françoise Makodila Landu, ihre fünf Kinder und der 17-jährige Rabia El Omari sterben in den Flammen. Monique Maiamba Bunga und ihre kleine Tochter Nsuzana stürzen bei dem Versuch, sich zu retten, von dem Dach des Gebäudes und sterben. Im Eingangsbereich der Unterkunft wird später der Leichnam von Sylvio Bruno Comlan Amoussou gefunden, der durch gewaltsames Fremdeinwirken gestorben ist. Entgegen eindeutigen Beweisen für eine Tat aus dem rechtsextremen Spektrum wird gegen einen Bewohner der Unterkunft ermittelt. Trotz mehrerer Geständnisse eines Neonazis wird der Brand bis heute auf einen technischen Defekt zurückgeführt und nicht als rassistisch anerkannt.**

„Hafenstraße! Naziler! Tanrım!“

„Hafenstraße! Nazis! Mein Gott!“

- Françoise Makodila Landu'nun acil çağrı numarasını aradığında kaydedilen son sözleri
- Françoise Makodila Landu's letzte aufgezeichnete Worte während ihres Anrufs in der Notrufzentrale

Nisan April Nisan 1996 ile Ocak 1998 arasında, „NSU“ (aşırı sağcı teröristler, kendilerini „Ulusal Sosyalist Taban“ adıyla tehlikesiz göstermeye çalışıyorlar) Jena'da birkaç sahte bomba ve TNT patlayıcı yerleştirdi. Tüm suç unsurları antisemitik ve Neo-Nazi tehditleri ile işaretlidir. **Zwischen April 1996 und Januar 1998 platziert der „NSU“ (verharmlosende Selbstbezeichnung der rechtsextremen Terrorist:innen als „Nationalsozialistischer Untergrund“) mehrere Bombenattrappen sowie TNT-Sprengstoffkörper in Jena. Sämtliche Gegenstände sind mit antisemitischen und neonazistischen Drohungen versehen.**

Aralık Mevlüde Genç'e Federal Liyakat Nişanı tevdi edilir. Mevlüde
Dezember Genç erhält das Bundesverdienstkreuz.
1996

14.4.1997 İlk Solingen Gençlik Kent Konseyi kurucu oturumu için toplanır. 1993 yılında bir konferansta kundaklama saldırısının etkisi altında kalan gençler, doğrudan katılım çağrısında bulunmuştu. **Der erste Solinger Jugendstadtrat trifft sich zu seiner konstituierenden Sitzung. Die Forderung nach direkter Beteiligung hatten Jugendliche unter dem Eindruck des Brandanschlags bei einer Konferenz 1993 aufgestellt.**

„Dennoch: Wir treten an, eine neue Haltung von Migranten aller Generationen auf die Bühne zu bringen, eigenständig, ohne Anbiederung und Konformismus. Wer glaubt, daß wir ein Potpourri aus Ghetto-HipHop und anderen Klischees zelebrieren, wird sich wundern. Wir sampeln ganz selbstverständlich verschiedene politische und kulturelle Drifts, die allesamt aus einer oppositionellen Haltung heraus operieren. Wir greifen auf einen Mix aus Theorie, Politik und künstlerischer Praxis zurück. Kanak Attak sinniert nicht über Kulturkonflikte, lamentiert nicht über fehlende Toleranz. Wir äußern uns: mit Brain, fetten Beats, Kanak-Lit, audio-visuellen Arbeiten und vielem mehr. Dieser Song gehört uns. Es geht ab. Kanak Attak!“

Bununla birlikte, her kuşaktan göçmenin yeni bir tavrını, bağımsız, laubalilik ve konformizm olmadan sergilemek için yola çıkıyoruz. Ghetto hip-hop ve diğer

klişelerden oluşan bir-potpori sergileyeceğimizi düşünen herkes şaşıracak.

Tümü muhalif bir duruşla işleyen çeşitli siyasi ve kültürel sapmaları doğal

haliyle örnekliyoruz. Burada politika ve sanatsal pratiğin bir karışımından

yararlanıyoruz. Kanak Attak, karamsarca kültürel çatışmaları düşünmez,

hoşgörü eksikliğinden yakınmaz. Kendimizi ifade ediyoruz: Akıllıca, güçlü ritimlerle, kanak ışıklı, görsel-işitsel çalışmalar ve çok daha fazlası ile. Bu şarkı bizim. ♪

Çok havalı. Kanak Attak!



Kasım „Kanak Attak“ siyasi aktivistler ve kültürel aktörlerden oluşan bir ağ olarak şekilleniyor. Etkinliklerde, yayınlarda, filmlerde ve eylemlerde, 1998 çoğunluk toplumunun entegrasyon ve göç tartışmalarından kaynaklı kavramlara karşı konuluyor. Örneğin, çok kültürlülük tanımı, çok kültürlülük kavramı üzerindeki baskın göçmenlik söylemini ırksal ve kimlik-politik olarak eleştirmek için kullanılmıştır. „Kanak Attak“ formiert sich als Netzwerk von politischen Aktivist:innen und Akteur:innen der Kultur. In Veranstaltungen, Publikationen, Filmen und Aktionen werden Begriffe der Mehrheitsgesellschaft aus den Debatten um Integration und Einwanderung konterkariert. So wurde mit dem Wort Mültekülturalizm der dominante Einwanderungsdiskurs um den Begriff Multikultur als rassifizierend und identitätspolitisch kritisiert.

Ocak Januar „Entegrasyona evet. Çifte vatandaşlığa hayır“: CDU'nun Hessen eyaleti seçim kampanyasındaki en büyük adayı Roland Koch, anket sonuçları göz önüne alındığında umutsuz görününce, Birliğin içinde daha önce Wolfgang Schäuble ve Edmund Stoiber tarafından başlatılan imza kampanyasını ele alır. Bu, seçim kampanyasının ana polemik hali haline gelir. „Ja zur Integration. Nein zur doppelten Staatsbürgerschaft“: Als dem CDU-Spitzenkandidaten Roland Koch im Hessischen Landtagswahlkampf die Chance auf einen Wahlsieg angesichts der Umfrageergebnisse aussichtslos erscheint, greift er die in der Union bereits zuvor durch Wolfgang Schäuble und Edmund Stoiber initiierte Unterschriftenkampagne auf. Sie wird zur wesentlichen Polemik seines Wahlkampfes. Im Sommer 1999 hatten fünf Millionen Bürger:innen gegen die doppelte Staatsbürgerschaft unterschrieben.

9.9.2000 Enver Şimşek, Nürnberg'de NSU tarafından katledilen on kişiden ilkidir. 1985 yılında Türkiye'den Almanya'ya gelerek çiçekçi dükkanı açmıştı. Cinayet, ancak NSU'nun 2011'de kendini ifşa etmesinden sonra aşırı sağcı olarak tanındı. Bunun yerine mağdur, suç işlemekle itham edildi ve aile çevresinde soruşturma başlatıldı. Mehmet O., bir yıl önce Nürnberg'deki restoranına NSU tarafından düzenlenen bombalı saldırıdan kıl payı kurtulmuştu. Mehmet O., Şimşek ailesi ve diğer NSU kurbanlarının yakınları, bugüne kadar hâlâ olayların aydınlatılması için mücadele ediyor. Enver Şimşek wird in Nürnberg als erster von insgesamt zehn Menschen vom „NSU“ ermordet. Er war 1985 aus der Türkei nach Deutschland gekommen und baute sich einen Blumenhandel auf. Der Mord wird erst nach der Selbstenttarnung des „NSU“ im Jahr 2011 als rechtsextrem anerkannt. Stattdessen wird dem Opfer kriminelle Aktivität unterstellt und im Umkreis der Familie ermittelt. Bereits ein Jahr zuvor war Mehmet O. knapp dem Tod durch einen NSU-Bombenanschlag in seinem Lokal in Nürnberg entkommen. Mehmet O., Şimşeks Familie und Angehörige weiterer Opfer des „NSU“ kämpfen bis heute für Aufklärung.

„Bu ülkede kendinizi evinizde hissediyorsunuz, sonra farklı olduğunuzu anlıyorsunuz ve bu yüzden babanız ölmek zorunda kalıyor. Bunun nasıl bir his olduğunu kelimelerle ifade edemiyorum.”

„Du fühlst dich in diesem Land zu Hause, fühlst dich angekommen, und dann merkst du, du bist doch anders, und dein Vater musste deshalb sterben. Ich kann kaum in Worte fassen, wie sich das angefühlt hat.“

— Semiya Şimşek

Öldürülen Enver Şimşek'in kızı
Tochter des ermordeten
Enver Şimşek

- 13.6.2001** Abdurrahim Özüdoğru, Nürnberg'deki terzi dükkanında „NSU“ tarafından öldürüldü. 1972 yılında burslu olarak Türkiye'den makine mühendisliği okumak üzere Almanya'ya gelmişti. 25 yıl vasıflı bir metal işçisi olarak çalıştı, ta ki eşiyle birlikte kendi terzi dükkanlarını açana kadar. Enver Şimşek olayında olduğu gibi, cinayetten sonra uyuşturucu ticaretine karıştığı iddiası öne sürülmüştü: polis dosyalarında ırkçı yorumlar mevcuttu. **Abdurrahim Özüdoğru wird in seiner Nürnberger Änderungsschneiderei vom „NSU“ ermordet. Mit einem Stipendium war er 1972 aus der Türkei nach Deutschland gekommen, um Maschinenbau zu studieren. Er arbeitet 25 Jahre lang als Metallfacharbeiter, bis er sich zusammen mit seiner Ehefrau mit einer Änderungsschneiderei selbstständig macht. Wie bei Enver Şimşek wird ihm nach seiner Ermordung eine Verbindung in den Drogenhandel unterstellt: In den Polizeiakten finden sich rassistische Vermerke.**
- „Onun düşmanı yoktu. Kimseyle kavgalı değildi.“
- „Er hatte keine Feinde. Er hatte mit niemandem Streit.“
- Öldürülen Abdurrahim Özüdoğru'nun kızı babası hakkında
 - die Tochter des ermordeten Abdurrahim Özüdoğru über ihren Vater
- 27.6.2001** Süleyman Taşköprü, cinayetin işlendiği gün, cinayetden kısa bir süre sonra kendisini bulan babasının manavında çalışmaktaydı. Süleyman Taşköprü, 1970 yılında 11 yaşında Hamburg'a geldi ve hevesli bir futbolcuydu. Süleyman'ın babası, ölen oğlunu bulmasından kısa bir süre önce dükkanından çıkan Alman görünümüne iki adam gördüğünü belirtse de polis, yine aile çevresinde inceleme yapıyor. **Am Tag seiner Ermordung arbeitet Süleyman Taşköprü im Gemüseladen seines Vaters, der ihn kurz nach der Tat findet. Süleyman Taşköprü war 1970 als 11-Jähriger nach Hamburg gekommen und begeisterter Fußballer. Wieder ermittelt die Polizei im familiären Umfeld, obwohl der Vater Süleymans angibt, dass er kurz vor dem Fund seines toten Sohnes zwei deutsch aussehende Männer hat aus dem Laden kommen sehen.**
- „Süleyman'la birlikte sadece oğlumuz değil, annesi ve babası da öldü.“
- „Mit Süleyman ist nicht nur unser Sohn gestorben, sondern auch seine Mama und sein Papa.“
- Öldürülen Süleyman Taşköprü'nün annesi ve babası
 - die Eltern des ermordeten Süleyman Taşköprü
- 29.8.2001** Habil Kılıç da, Abdurrahim ve Süleyman'dan iki ay sonra katledildiğinde kendi manav dükkanında çalışıyordu. Türkiye'nin Karadeniz kıyısında doğdu, Ankara'da Almanya'dan gelen eşiyle tanıştı ve 1990'ların başında eşi ve kızıyla birlikte Münih'e taşındı. Aynı anda birkaç işte çalışıyordu ve akşamları manavda ailesine yardım ediyordu. Bu davada da fail-kurban ilişkisi cinayetden sonra aranıyor, ancak ailesi 2005'ten sonra aşırı sağcı bir eylemden şüphelenmekte. **Habil Kılıç arbeitet in seinem Gemüsehandel, als er zwei Monate nach Abdurrahim und Süleyman ermordet wird. Geboren an der türkischen Schwarzmeerküste lernt er in Ankara seine aus Deutschland kommende Ehefrau kennen und zieht Anfang der 1990er-Jahre zu ihr und der gemeinsamen Tochter nach München. Er hat mehrere Jobs gleichzeitig und hilft zudem seiner Familie abends im Gemüseladen. Auch in diesem Fall wird nach dem Mord Täter-Opfer-Umkehr betrieben, obwohl seine Familie ab 2005 eine rechtsextreme Tat vermutet.**
- „Her şeyimi kaybettim: Kocam Habil'i, kızımın babasını, geçimimi, sağlığını.“
- „Ich habe alles verloren: meinen Mann Habil, den Vater meiner Tochter, meine finanzielle Lebensgrundlage, meine Gesundheit.“
- Öldürülen Habil Kılıç'ın dul eşi
 - die Witwe des ermordeten Habil Kılıç

„Akay, 29, bitpazarından“ alıntı

Zitat aus „Akay, 29, vom Flohmarkt“

in: Feridun Zaimoğlu: Kanak Sprak: 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft. Hamburg: Rotbuch 1995.

Hinter jeder straßenecke einer, der haßt,
weil'n olivenkern im dickdarm hakt oder sei-
nem herrmann die richtige länge fehlt. Weiß
der teufel, was all den weichhirnis fehlt und
nicht richtig tickt, sicher ist, daß die schon 'n
eigenes volk von spinnern bilden, ich meine, die
haben tüchtig an zahl zugelegt, und man kann
die spinnerten typen überall lungern sehen, 'n
wichtiger lebensdraht ist wohl ober-schlimm
durchgebrannt, und deren mundwinkel hängen
wie tote hundepfoten in so nem blöden win-
kel, aber ich sag dir kumpel: was erwartest
du von ollen krämern? Die alemannen lassen
sich und jeden, der ihnen über'n weg läuft, und
irgendwann kriegen welche so ne störung rein-
gewürgt, weil sie ihre gottverdammte seele in
so nem batzen schiß baden, und da kommt die
rache, du kannst die uhr danach stellen.

Her köşe başında kalın bağırsağına bir zeytin çekirdeği sıkıştığı için ya da cinsel
uzvunun boyunu beğenmediği için nefret eden birileri var. Bu yumuşak beyinli-
lerin ne derdi olduğunu ve kafalarının neden düzgün çalışmadığını şeytan bilir,
kendi çatlak topluluklarını oluşturdukları kesin, yani sayıları arttı ve çatlak tiplerin
her yerde dolaştığını görebilirsiniz, sanırım önemli bir yaşam bağlantı hatları
fena yanmış olmalı ve ağızlarının köşeleri ölü köpek pençeleri gibi sarkıyor, ama
dostum, sana şunu söyleyeyim: Bu gerzeklerden ne bekliyorsun? Alemanlar bir-
birlerinden ve önlere çıkan herkesten nefret eder ve bir noktada bazı insanlar
lanet olası ruhlarını bu tür boklarla yıkadıkları için boğulurlar ve sonra intikam
gelir, saati ona ayarlayabilirsiniz.

2003 „Kanak Sprak. (Kanak dili) Toplumun kenarlarından 24 çatlak ses“ Zaimoğlu'na göre Türkiye kökenli Almanya'da yaşayan ikinci veya üçüncü nesil ‚Misafir İşçi Ailelerinden‘ erkeklerle yapılan röportajların bir „naziresi“. Kurgusal röportajlar, bir kuşağın argosunu ve sesini aktarır ve yine de şiirsel olarak yoğunlaştırılmıştır. 2003'te, 1995'te yayınlanan cildin büyük bir yeni baskısı olacak. „Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft“ ist eine „Nachdichtung“, so der Autor Feridun Zaimoğlu, von Interviews mit Männern, die in der zweiten oder dritten Generation der ‚Gastarbeiter:innenfamilien‘ aus der Türkei in Deutschland leben. Die fingierten Interviews vermitteln Slang und Sound einer Generation und sind dennoch poetisch verdichtet. 2003 gibt es eine große Neuauflage des 1995 erschienenen Bandes.

„Kardeşim Mehmet için Almanya umudun ülkesiydi. Şimdi onu anlayabiliyorum. Burada çalışmak için sürekli Almanya'ya gitmeye devam etti. Bir aile kurmak ve aileme yardım etmek için para biriktirmek istedi. Kolay bir yol değildi, bedelini hayatıyla ödedi.“

„Für meinen Bruder Mehmet war Deutschland das Land der Hoffnung. Heute kann ich ihn verstehen. Er ist immer wieder nach Deutschland gegangen, um hier zu arbeiten. Er wollte Geld sparen, um eine Familie zu gründen und meinen Eltern zu helfen. Es war kein leichter Weg, er hat ihn mit dem Leben bezahlt.“

— Öldürülen Mehmet Turgut'un kardeşi
— der Bruder des ermordeten Mehmet Turgut

25.2.2004 25 yaşındaki Mehmet Turgut, „NSU“ bağlantılı teröristler tarafından öldürüldüğünde on yıldır Almanya'da yaşıyordu. O gün bir Rostock büfesinde bir arkadaşının yerine geçmişti. Cinayet serisinin beşinci kurbanıdır. Yetkililer eylemin aşırı sağcı bir geçmişe sahip olduğunu reddediyor ve kurban suçlu ilan ediliyor. Der 25-jährige Mehmet Turgut lebt seit zehn Jahren in Deutschland, als er von Terrorist:innen des „NSU“ ermordet wird. An dem Tag springt er für einen Freund in einem Rostocker Imbiss ein. Er ist das fünfte Opfer der Mordserie.

9.6.2004 Köln'nün Keupstrasse caddesinde bombalı saldırıda bazıları, hayati tehlike arz edecek şekilde 22 kişi yaralandı. Şans eseri kimse hayatını kaybetmedi. „NSU“nun saldırısı kasıtlı olarak Türk ve Kürtleri hedef aldı. Yine sokak sakinleri fail muamelesi gördü, sorgulandı ve böylece tekrar tekrar travma geçirdi. Dönemin Federal İçişleri Bakanı Otto Schily (SPD), çivili bomba saldırısının ertesi günü, eylemin kriminal bir çevreye atfedildiğini ifade ederek olaya damga vurdu. Kamuoyu da bu iddiaya katıldı. In der Kölner Keupstraße werden 22 Menschen teils lebensgefährlich durch einen Bombenanschlag verletzt, nur durch Glück gibt es keine Todesopfer. Der Anschlag durch den „NSU“ zielte bewusst auf türkische und kurdische Menschen. Wieder werden die Anwohner:innen als Täter behandelt, verhört und dadurch immer wieder retraumatisiert. Der damalige Bundesminister des Innern Otto Schily (SPD) prägt die Stigmatisierung am Tag nach dem Nagelbombenanschlag mit der Aussage, die Tat sei einem kriminellen Milieu zuzurechnen. Die Öffentlichkeit schließt sich dieser Behauptung an. Aslen Sierra

„Bomba patlayınca yere düştüm. Sokağa bir çivi yağmuru düştü, bir çivi kafamın üzerindeki bir su borusuna saplandı ve orada sıkıştı. Hemen yaralılara yardım ettim. Keupstrasse'den tesadüfen bir ambulans geçiyordu. ‚Gel, yardım et‘ diye seslendim. Bana dedi ki: ‚Ben paydos yaptım. Ben buraya bu olay için gelmedim.“

„Als die Bombe explodierte, bin ich gefallen. Es ging ein Nagelregen auf die Straße nieder, ein Nagel ist über meinem Kopf in ein Regenrohr eingeschlagen und steckengeblieben. Ich habe gleich Verletzten geholfen. Zufällig fuhr gerade ein Krankenwagen durch die Keupstraße. Ich habe gerufen: ‚Komm, hilf!‘ Und er hat gesagt: ‚Ich habe schon Feierabend. Ich bin nicht wegen dieser Sache hergekommen.““ — Muhamed A.

7.1.2005 Leone'li olan Oury Jalloh, Dessau'da tutuklandı ve polis nezaretinde tutuldu. Bir gün sonra cesedi, polis şubesinin bodrum katında tamamen yanmış bir hücrede bulundu. Yanma anında kolları ve bacakları yanmaz bir şilte üzerinde bağlanmış haldeydi ve dahili telefon ve yangın alarmı kapatılmıştı. İtfaiye geldiğinde hücrede bir kişinin bulunduğu gizli tutuldu. Kafatasının kırılması gibi şiddetli fiziksel darp izleri ancak on bir yıl sonra bağımsız bir bilirkişi raporu ile tespit edildi, ancak mahkeme bunu kabul etmedi. Jalloh'un bir cinayete kurban gittiğine işaret eden sayısız çelişki ve soruşturmaya rağmen, polis ve yargı bunu hâlâ intihar olarak sınıflandırıyor. Oury Jalloh'un anısına hareket eden bir dayanışma topluluğu, bugün hâlâ olayın açıklığa kavuşturulması için mücadele ediyor. *In Dessau wird der aus Sierra Leone stammende Oury Jalloh festgenommen und in Polizeigewahrsam festgehalten. Einen Tag später wird sein Leichnam in einer komplett verbrannten Zelle in Kellerräumen der Dienststelle gefunden. Zum Zeitpunkt der Verbrennung war er mit Armen und Beinen auf einer feuerfesten Matratze fixiert, Sprechanlage und Feueralarm wurden ausgeschaltet. Der Feuerwehr wird beim Eintreffen verschwiegen, dass sich ein Mensch in der Zelle befindet. Schwere körperliche Misshandlungen wie ein Schädelbruch werden erst elf Jahre später durch ein unabhängiges Gutachten festgestellt, vor Gericht jedoch nicht anerkannt. Trotz zahlloser Widersprüche und Untersuchungen, die auf den Mord an Jalloh hinweisen, wird die Tat bis heute von Polizei und Justiz als Suizid ausgewiesen. Die Initiative in Gedenken an Oury Jalloh kämpft bis heute für Aufklärung.*

9.6.2005 İsmail Yaşar, bakkal dükkanında beş el ateş edilerek öldürüldü. Olay yeriden bisikletle geçen, iki faili gören ve birini teşhis edebilen tanıklar mevcut. Buna rağmen polis ve Federal Kriminal Polis Bürosu, Yaşar'ın bulunduğu bölgede inceleme yapıyor ve olası şüphelileri bulmak için büfeyi işletmeye devam ediyor. „Soko Halbmond“ masası kurulur ve cinayetler dizisi medyada ırkçı tabirle „kebab cinayetleri“ adıyla yayılır. *İsmail Yaşar wird in seinem Imbissladen mit fünf Schüssen ermordet. Es finden sich Zeug:innen, die zwei mit dem Fahrrad vorbeifahrende Täter gesehen haben und einen von ihnen identifizieren können. Dennoch ermittelt die Polizei und das Bundeskriminalamt in Yaşars Umkreis und betreibt den Imbiss für ihre Ermittlungen weiter, um mögliche Verdächtige ins Visier zu nehmen. Die sogenannte „Soko Halbmond“ wird gegründet, medial verbreitet sich die Mordserie unter der rassistischen Bezeichnung „Dönermorde“.*





Oury Jalloh'un cenaze töreninden sonra Dessau Polis Karakolu'na doğru gösteri yürüyüşü, görüntü hakları: Marco del' Pra / Umbruch Bildarchiv
Spontaner Demonstrationszug zum Dessauer Polizeirevier nach der Trauerfeier für Oury Jalloh, Bildrechte: Marco del' Pra / Umbruch Bildarchiv

15.6.2005 Bir çilingir dükkanı sahibi olan Theodoros Boulgarides, 1970'lerin başında Yunanistan'dan Münih'e taşındı, ön lisansını ve çıraklık eğitimi aldı, daha sonra da Siemens ve Deutsche Bahn'da çalıştı. İki çocuk babası, öldürülmesinden sadece iki hafta önce bir çilingir dükkanı açtı ve burada „NSU“ teröristleri tarafından vuruldu. Theodoros Boulgarides, Inhaber eines Schlüsseldienstes, zog Anfang der 1970er-Jahre von Griechenland nach München, machte sein Abitur und eine Ausbildung und arbeitete bei Siemens und der Deutschen Bahn. Nur zwei Wochen vor seiner Ermordung eröffnet der zweifache Vater einen Schlüsseldienst, in dem er von den Terrorist:innen des „NSU“ erschossen wird.

4.4./6.4.

2006 „NSU“ iki gün içinde Almanya'da iki kişiyi öldürdü. Mehmet Kubaşık Türkiye'de doğdu ama alevi Kürtler olarak o ve eşi 1991'de ülkeyi terk etmek zorunda kaldılar. BVB taraftarı olan kurban Dortmund'un kuzeyinde gece gündüz açık olan bir büfe işletiyordu. Diğer „NSU“ kurbanları gibi o da kendi emeğiyle kurduğu işyerinde öldürüldü. Ailenin itibarı, takip eden soruşturma nedeniyle ciddi şekilde zedelendi. Kassel'den Halit Yozgat, bilgisayar bilimi okumayı ve teknoloji konusundaki yeteneğini sürdürmeyi planlıyordu. Babasıyla birlikte vurulduğu yer olan bir internet kafe işletiyordu. Olay yerinde ailesinin kucağında öldü. Daha sonra ortaya çıktığı üzere, cinayet sırasında Hessen Eyaleti Anayasayı Koruma Dairesi çalışanı olay yerindeymiş. Ancak onun dosyası başlangıçta Anayasayı Koruma Dairesi tarafından 120 yıl süreyle bloke edildi. Innerhalb von zwei Tagen ermordet der „NSU“ zwei Menschen in Deutschland. Mehmet Kubaşık ist in der Türkei geboren, als kurdische Aleviten sehen er und seine Ehefrau sich jedoch 1991 gezwungen, das Land zu verlassen. In der Dortmunder Nordstadt betreibt der BVB-Fan einen Kiosk, der Tag und Nacht geöffnet hat. Auch er wird, wie die anderen „NSU“-Opfer, an dem Ort ermordet, den er sich selbstständig aufgebaut hat. Der Ruf der Familie wird durch die anschließenden Ermittlungen stark beschädigt. Der Kasseler Halit Yozgat plant, Informatik zu studieren und seiner Technikbegabung nachzugehen. Mit seinem Vater betreibt er ein Internetcafé, wo er erschossen wird. Er stirbt am Tatort in den Armen seiner Eltern. Wie sich später herausstellt, ist zum Zeitpunkt seiner Ermordung ein Mitarbeiter des hessischen Landesamts für Verfassungsschutz anwesend. Dessen Akte wird vom Verfassungsschutz zunächst mit einer Sperrfrist von 120 Jahren belegt.

„Bizi aradılar ve kardeşimin öldürüldüğünü söylediler ve ardından diğer her şey, sorular ve tüm o can sıkıcı şeyler geldi. [...] İlk görüşmelerde bana öyle görüldüğünü söylememe rağmen, diğer cinayet kurbanlarıyla bir bağlantı kurmak akıllarına bile gelmedi.“

„Sie riefen uns an und sagten, dass mein Bruder ermordet wurde, und dann folgte alles Weitere, Fragen und all das Lästige. [...] Es kam ihnen nicht mal in den Sinn, da einen Zusammenhang mit den anderen Mordopfern zu vermuten, obwohl ich ihnen bei den ersten Verhörterminen selbst gesagt hatte, dass es für mich nach so etwas aussieht.“

— Gavriil Boulgarides

Öldürülen Theodoros Boulgarides'in kardeşi
Bruder des ermordeten Theodoros Boulgarides

„21 yaşındaki oğlumu ellerimle mezara koydum.“

„Mit meinen Händen habe ich meinen 21-jährigen Sohn ins Grab gelegt.“

— Ismail Yozgat

Katledilen Halit Yozgat'ın babası
Vater des ermordeten Halit Yozgat

„Herkes onun hakkında kötü konuştu. Onu sadece öldürmekle kalmadılar, insanlığını da elinden aldılar. Çevresine yaydığı ve sahip olduğu tüm olumlu şeyler birdenbire artık yok sayıldı.“

„Alle haben schlecht über ihn geredet. Sie haben ihn nicht nur ermordet, sie haben ihm seine Menschlichkeit genommen. All das Positive, was er ausstrahlte und was er besaß, sollte plötzlich nicht mehr existiert haben.“

— Gamze Kubaşık

Öldürülen Mehmet Kubaşık'ın kızı

Tochter des ermordeten Mehmet Kubaşık

Mayıs/Haziran Binlerce gösterici, özellikle göç geçmişi olan insanlar, „10.

Mai/Juni kurban olmasın!“ sloganıyla Kassel ve Dortmund şehir merke-

2006 zinde yürüyor. Seri cinayetlerin ırkçı olduğunun kabul edilmesini talep ediyorlar. Gösteriler „NSU“ kurbanlarının akrabaları ve arkadaşları tarafından başlatıldı. Gösteride Semiya Şimşek ve Gamze Kubaşık tanıyor, birbirlerine destek oluyorlar ve hâlâ olayların aydınlatılması için kamuoyu önünde mücadele ediyorlar. Tausende Demonstrant:innen, vor allem Menschen mit Migrationsgeschichte, ziehen unter dem Motto „Kein 10. Opfer!“ durch die Kasseler und Dortmunder Innenstadt. Sie fordern, dass die Mordserie als rassistisch anerkannt wird. Ins Leben gerufen werden die Demonstrationen von Angehörigen und Freund:innen der „NSU“-Opfer. Auf der Demo lernen sich auch Semiya Şimşek und Gamze Kubaşık kennen, die sich gegenseitig stützen und bis heute in der Öffentlichkeit für eine lückenlose Aufklärung kämpfen.

„10. kurban olmasın!“

„Kein 10. Opfer!“

„NSU“ kurbanlarının yakınları ve dayanışma gösteren halk sessiz yürüyüşler düzenledi
Schweigemärsche von Angehörigen der „NSU“-Opfer und solidarischen Menschen

25.4.2007 22 yaşındaki polis memuru Michèle Kiesewetter polis aracında vuruldu ve meslektaş ağır yaralandı. Neo-Nazi çevresinde soruşturma yapılmadı. „NSU“ teröristlerinin kendilerini ifşa etmesinin ardından iki polis memurunun hizmet silahları failerin yanında bulundu. Die 22-jährige Polizistin Michèle Kiesewetter wird in ihrem Dienstwagen erschossen und ihr Kollege lebensgefährlich verletzt. Es wird nicht in der Neonazi-Szene ermittelt. Nach der Selbstenttarnung der „NSU“-Terrorist:innen werden die Dienstwaffen der beiden Polizist:innen bei den Täter:innen gefunden.

„Sık sık Michèle'in polis olma hayali yüzünden hayatını kaybettiğini düşünürüz. O çok gençti, pek çok hedefi vardı. Bir aile kurmak ve çocuk sahibi olmak istiyordu. [...] Bir motosiklet ehliyeti almayı hayal ediyordu ve 2007 kışında kayak yapmayı öğrenmek istiyordu. Ama birkaç ay öncesinde öldürüldü.“

„Wir denken oft daran, dass Michèle ausgerechnet für ihren Traum, Polizistin zu sein, ihr Leben verloren hat. Sie war noch so jung, hatte noch so viele Pläne. [...] Sie träumte vom Motorradführerschein, und im Winter 2007 wollte sie Skifahren lernen. Wenige Monate davor wurde sie ermordet.“

— Michèle Kiesewetter'in ailesi

— die Familie von Michèle Kiesewetter

Eylül Solingen belediye binasının hemen yakınındaki meydana,
September Genç ailesinin memleketine ithafen Mercimek-Platz ismi ver-
2012 ildi. **In direkter Nachbarschaft des Solinger Rathauses wird
ein Platz nach dem Heimatort der Familie Genç Mercimek-
Platz benannt.**

2013 „Keupstrasse Her Yerde“ dayanışma topluluğu kuruldu. Mi-
syonu, etkilenenlerin olaylara ilişkin görüşlerini kamuya görü-
nür hale getirmelerine yardımcı olmaktır. Topluluk kendisini,
saldırıdan etkilenenleri, siyasi grupları ve bölge aktivistlerini
bir araya getiren açık bir ırkçılık karşıtı dernek olarak görüyor.
Diğer ırkçılık karşıtı inisiyatiflerle ülke çapında “NSU Kom-
pleksini Çözün” başlığında eylem ittifakını kurdular.
Diğerlerinin yanı sıra, „Herkesin Meydanı - Platz für alle“
girişimi, şu anda Ulf Aminde tarafından tasarlanan ve Keups-
traße’de inşa edilen bir öğrenme ve anma yeri yapılması
çağrısında bulundu. **Die Initiative „Keupstraße ist überall“
wird gegründet. Ihr Auftrag ist, die Betroffenen dabei zu un-
terstützen, ihre Sicht auf die Ereignisse öffentlich sichtbar zu
machen. Sie versteht sich dabei als offener antirassistischer
Zusammenschluss, der die vom Anschlag Betroffenen, poli-
tische Gruppen und Stadtteilaktivist:innen zusammenbringt.
Mit anderen antirassistischen Initiativen gründen sie das
bundesweite Aktionsbündnis „NSU-Komplex auflösen“.**
Unter anderem die Initiative „Herkesin Meydanı – Platz für
Alle“ forderte einen Lern- und Gedenkort, der, nun von Ulf
Aminde gestaltet, an der Keupstraße gebaut wird.

25.11.2013 Mölln’deki kundaklama saldırısından sağ kurtulan İbrahim
Arslan, ailesi ve aktivistlerle birlikte „Sürgünde Mölln
Konuşması“ düzenledi. Bunu yaparken, şehrin resmi anma tö-
reninin eleştirel bir incelemesini ve Almanya’da ırkçı cinayet-
lerin ve saldırıların yakınlarını aktif olarak dahil eden yeni bir
anma kültürünü oluşturmaya devam ediyorlar. **İbrahim Arslan,
Überlebender des Brandanschlags in Mölln, organisiert
gemeinsam mit seiner Familie und Aktivist:innen die „Möllner
Rede im Exil“. Damit etablieren sie bis heute eine kritische
Auseinandersetzung mit dem offiziellen Gedenken der Stadt
und eine neue Kultur des Gedenkens in Deutschland, die die
Angehörigen rassistischer Morde und Anschläge aktiv mitein-
bezieht.**



Foto: Thomas Hauzenberger, 2015

Girişim „Keupstraße ist Überall“ bi protestoda, görüntü hakları: Thomas Hauzenberger

Initiative „Keupstraße ist überall“ bei einer Demonstration, Bildrechte: Thomas Hauzenberger

„Söylemek istediklerimizi söyleyemediğimizde çok kez dudağımızı ısırığımızı biliyoruz. Şimdi çığlık atma zamanı geldi. Toplumu rüyasından uyandırmak ve gerçeğe döndürmek için.”

17.5. – 21.5. Sivil toplum mahkemesi ‚NSU Kompleksini Dağıtmak‘ ilk kez halka açık bir şekilde toplanıyor ve toplam 3.000 kişi katılıyor. 2015 Akrabalar, hayatta kalanlar ve ırkçı terörden etkilenenler, aktivistler ve sanatçılardan oluşan topluluk, NSU cinayetlerinin soruşturulmasındaki bariz boşlukları kapatmak istiyor. Mahkeme kendisini „İrkçiliğin toplumsal olarak yargılandığı bir yer“ olarak görüyor. Das zivilgesellschaftliche Tribunal „NSU-Komplex-Auflösen“ tagt zum ersten Mal in der Öffentlichkeit, es nehmen insgesamt 3.000 Menschen teil. Der Zusammenschluss aus Angehörigen, Überlebenden und Betroffenen rassistischen Terrors, Aktivist:innen und Künstler:innen möchte die eklatanten Leerstellen der Aufklärung der NSU-Morde aufarbeiten. Das Tribunal versteht sich als „Ort der gesellschaftlichen Anklage von Rassismus“.

„Wir wissen, wie oft wir uns auf die Lippen gebissen haben, als wir nicht das sagen konnten, was wir eigentlich wollten. Nun ist die Zeit gekommen, um zu schreien. Um die Gesellschaft aus ihrem Traum zu wecken und in die Realität zurückzuholen.“

— Ibrahim Arslan

Köln tiyatrosunda NSU kompleksini dağıtmak için ilk mahkemenin açılışı üzerine düzenlenen etkinlikten Auftaktveranstaltung des ersten Tribunal „NSU-Komplex auflösen“ im Schauspielhaus Köln

„Katil özellikle yabancıların gelmesini bekledi ve sonra çocuklarımızı vurdu.“

„Der Mörder hat extra gewartet, dass da Ausländer reinkommen, und dann hat er unsere Kinder erschossen.“

— Öldürülen Can L.’nin anne ve babası daha sonraki bir röportajda
— die Eltern des ermordeten Can L. in einem späteren Interview

22.7.2016 Münih'teki aşırı sağcı saldırıda, 18 yaşındaki bir Alman-İranlı kişi Olympia alışveriş merkezinde dokuz genç insanı öldürdü: Armela S., Sevda D., Sabina S., Can L., Selçuk K., Roberto R., Hüseyin D., Dijamant „Dimo“ Z. ve Giuliano-Josef K., beş kişiyi de vurarak yaraladı . Ölen dokuz kişiden yedisi Müslümandı, biri Roman ve biri Sinto. Fail, daha önce gençleri sosyal medya aracılığıyla olay yerine çekmişti. Bei dem rechtsradikalen Anschlag in München tötet ein 18-jähriger Deutsch-Iraner am und im Olympia-Einkaufszentrum neun junge Menschen: Armela S., Sevda D., Sabina S., Can L., Selçuk K., Roberto R., Hüseyin D., Dijamant „Dimo“ Z. und Giuliano-Josef K. Fünf weitere verletzt er durch Schüsse. Sieben der neun Todesopfer waren Muslime, eines war ein Roma und eines ein Sinto. Über soziale Medien hatte der Täter Jugendliche vorher gezielt an den späteren Tatort gelockt.

Das erste NSU-Tribunal unter dem Motto „Wir klagen an“ im Schauspiel Köln, 19.05.2017, Bildrechte: Dörthe Boxberg / NSU-Tribunal



Demonstrationszug zum 25. Jahrestag des
Anschlags auf Familie Genç, 29.05.2018, Bildrechte: Bastian Glumm

26.5.2018 „Solingen 1993 - Asla Unutma - Unutturmayacağız!“ birliğı Genç ailesine yönelik saldırının 25. yıl dönümünde yürüyüş ve etkinlik yapma çağrısında bulundu. Destekleyenler: Solinger Appell, Türk Halk Derneğı Solingen, Alevi Kültür Topluluğı Solingen ve Çevresi, Mülteci ve Göçmen Hakları Kervanı - Wuppertal, Nazilere Yer Yok - Wuppertal, Herkesin Meydanı - Platz für Alle Köln, VVN-BdA (Nazi Rejimi Tarafından Zulüm Görenler Birliğı - Anti-Faşistler Derneğı) ve Keupstraße Her Yerde Topluluğı. **Das Bündnis „Solingen 1993 - Niemals vergessen – Unutturmayacağız!“ ruft zum 25. Jahrestag des Anschlags auf die Familie Genç zu Demonstrationen und Veranstaltungen auf. Unterstützer:innen sind unter anderen: Solinger Appell, Türkischer Volksverein Solingen, Alevitische Kulturgemeinde Solingen und Umgebung, Karawane für die Rechte der Flüchtlinge und MigrantInnen – Wuppertal, Kein Platz für Nazis - Wuppertal, Herkesin Meydanı - Platz für Alle Köln, VVN-BdA (Vereinigung der Verfolgten des Naziregimes – Bund der Antifaschistinnen und Antifaschisten) und Keupstraße ist überall.**

18.12.2018 Kuzey Ren-Vestfalya eyaletinin hükümeti, hoşgörü, kültürler arası uzlaşma ve dinlerin barış içinde bir arada yaşamasına yönelik özel hizmetleri için Mevlüde Genç Madalyasını çıkardı. Bu nişan, devlet başkanı tarafından bireylere veya gruplara 10.000 Euro para ödülü ile birlikte tevdi edilecek. **Die Landesregierung des Landes Nordrhein-Westfalen stiftet für besondere Verdienste um Toleranz, Versöhnung zwischen den Kulturen und um das friedliche Miteinander der Religionen die Mevlüde-Genç-Medaille. Die Auszeichnung wird durch das Landesoberhaupt an Einzelpersonen oder Gruppen verliehen und ist mit 10.000 Euro dotiert.**

29.3.2019 Alevi Kürt rapçi Ebow, toplumsal eleştirilerini özgüvenle ve politik olarak ifade eden yeni nesil sanatçıları temsil ediyor. Aynı isimli K4L (Kanak For Life'in kısaltması) şarkısıyla Mart 2019'da ırkçılığa dayalı bir sistemle hesaplaştığı, toplumsal cinsiyet rollerini eleştirel bir şekilde sorguladığı ve dayanışma çağrısı yaptığı bir albüm çıkardı. **Die kurdisch-alevitische Rapperin Ebow steht für eine neue Generation von Künstler:innen, die selbstbewusst und politisch Sozialkritik äußern. Mit dem gleichnamigen Song K4L (kurz für Kanak For Life) schafft sie im März 2019 ein Album, in dem sie mit einem aus Rassismus bestehenden System abrechnet, Geschlechterrollen kritisch hinterfragt und Solidarität einfordert.**

Ebow
K4L

In mir drinnen stecken 1000 Leben
1000 Leben

1000 Leben

Hab Flure geputzt
Häuser gebaut

Wurde ausgenutzt
Wurde ausgesaugt

Ihr habt nie an mich geglaubt
Ich war immer was ihr braucht

Ihr habt nie an uns geglaubt
[...]

Kanak for Life

Migrantenkind

In mir steckt der Zorn

Meiner Oma, meiner Mama, meiner Tanten
drinnen

[...]

Kanak for Life

An alle Nazilehrer die meinten
„Du wirst nie etwas erreichen“

Hab 'nen Master of Science

Kanak for Life, ey

İçimde 1000 hayat var

1000 hayat

1000 hayat

Koridorlar temizledim

Evler inşa ettim

Ama suistimal edildim

İçim boşaltıldı

Bana hiçbir zaman inanmadınız

Ben her zaman ihtiyacınız olan şeydim

Bize hiç inanmadınız

[...]

Yaşam için Kanak

Göçmen çocuğu

İçimde öfke var

Anneannem, annem, teyzelerimin içinde

[...]

Yaşam için Kanak

„Hiçbir zaman bir şey başaramayacaksın“

diye düşünen tüm Nazi öğretmenlerine,

Fen bilgisinde yüksek lisansım var

Yaşam için Kanak, ey



9.10.2019 Halle'de (Saale) bir aşırı sağcı Yom Kippur dini bayram gününde silah zoruyla Paulus semtinde bulunan sinagoga içeride bulunan insanları öldürmek için girmeye çalıştı. Cemaat kapıya bariyer kurduğu için başarısız oldu. Binanın önünde Halle'den 40 yaşındaki Jana Lange adındaki yayayı ve kısa bir süre sonra „Kiez-Döner“ büfesinde Merseburg'dan 20 yaşındaki Kevin Schwarze'yi vurdu. Fail, eylemlerinin tarihini, hedeflerini ve Yahudi düşmanı, anti-feminist ve ırkçı nedenlerini daha önceden internet üzerinden duyurmuştu. Eylemin seyrini kask kamerası ile canlı yayınladı. Kaçarken Somali uyruklu Abdi Raxmaan Aftax Ibrahim'e aracıyla çarptı ve diğer bir kişiyi de yaraladı. Naumburg Yüksek Bölge Mahkemesi, faili 2020'de iki cinayetve 68 cinayete teşebbüsuçundan ömür boyu hapis ve bu cezanın ardından gözaltında tutma ile cezalandırdı. In Halle (Saale) versucht ein Rechtsextremist am Feiertag Jom Kippur, mit Waffengewalt in die Synagoge im Paulusviertel einzudringen, um dort versammelte Personen zu töten. Dies misslingt ihm, weil Gemeindeglieder die Tür verbarrikadieren. Er erschießt vor dem Gebäude die 40-jährige Passantin Jana Lange aus Halle und kurz darauf in dem Imbiss „Kiez-Döner“ den 20-jährigen Kevin Schwarze aus Merseburg. Datum, Ziel und die antisemitischen, antifeministischen und rassistischen Motive seiner Tat hatte er zuvor im Internet bekanntgegeben. Den Tatverlauf überträgt er per Helmkamera als Livestream. Auf seiner Flucht fährt er Abdi Raxmaan Aftax Ibrahim aus Somalia mit dem Pkw an und verletzt eine weitere Person. Das Oberlandesgericht Naumburg verurteilt den Täter 2020 wegen zweier Morde und 68 Mordversuchen zu einer lebenslangen Freiheitsstrafe mit anschließender Sicherungsverwahrung.

„Tam anlamıyla başarısız oldular. Kardeşim hayatta, ben hayattayım, gitmeyeceğiz, dükkanımızdan vazgeçmeyeceğiz. Kevin ve Jana'yı da unutmayacağız.“

„Sie haben auf ganzer Linie versagt. Mein Bruder lebt, ich lebe, wir werden nicht weggehen, wir werden unseren Laden nicht aufgeben. Und wir werden Kevin und Jana nicht vergessen.“

— İsmet Tekin

Kebabçı saldırısından sağ kurtulan kurbanın kardeşi İsmet Tekin duruşma sırasında Bruder des Überlebenden aus dem Döner-Imbiss während des Prozesses

„[...] orada çok sayıda insan olduğunu ve çok azının Yahudi olduğunu bilmenizi isterim. Halle'den gençler,

yaşlılar vardı. ‚Şalom‘, ‚Barış‘ şarkısını söylediler. Biz burayı terk etmeyeceğiz, sizi koruyoruz dediler. Ve sonra anladım ki: Bu benim tanıdığım Almanya. Ben kalacağım ve ailemi burada büyüteceğim. Ve sen hayatının geri kalanında yaptıklarınla yaşamak zorunda kalacaksın. Hiçbir faydası olmadı.“

„[...] ich will, dass du das weißt: Dort waren viele Menschen, und die wenigsten waren Juden. Es waren junge, alte, Hallenser. Sie haben ‚Shalom‘ gesungen, ‚Frieden‘. Sie haben gesagt, wir werden diesen Ort nicht verlassen, wir beschützen euch. Und dann habe ich verstanden: Das ist das Deutschland, das ich kenne. Ich werde bleiben, ich werde meine Familie hier aufbauen. Und du musst für den Rest deines Lebens damit leben, was du getan hast. Es hat nichts gebracht.“

— Roman R.

Müzik öğretmeni, Halle saldırganlarının yargılanması sırasında Kantor, während des Prozesses gegen den Attentäter von Halle



Hanau katliamının üçüncü yıldönümü afişi, görüntü hakları: Initiative 19. Februar Hanau

Plakat zum 3. Jahrestag des rassistischen Anschlags in Hanau, Bildrechte: Initiative 19. Februar Hanau

„Büyük büyükbabam Auschwitz'de öldü, o Hanau'da."
„Der Urgroßvater starb in Auschwitz, sie in Hanau.“

— Filip Goman

Öldürülen Mercedes Kierpacz'ın babası
Vater der ermordeten Mercedes Kierpacz

19.2.2020 Hanau'da Gökhan Gültekin, Sedat Gürbüz, Said Nesar Hashemi, Mercedes Kierpacz, Hamza Kurtović, Fatih Saraçoğlu, Vili Viorel Păun, Ferhat Unvar ve Kaloyan Velkov ırkçı bir eylemde öldürüldü. Fail daha sonra annesini ve kendisini vurdu. Eyalet Kriminal Polis Bürosuna göre, failin açtığı ateş sonucu en az beş kişi daha yaralandı. Hanau'da failin babası hâlâ ırkçı ifadelerle insanları terörize ediyor ve kurbanların aile üyelerini pusuda bekliyor. Suikasttan kısa bir süre sonra kurbanların yakınları „Ferhat Ünvar“ ve „19 Şubat Hanau Girişimi“ni kurdu. In Hanau werden Gökhan Gültekin, Sedat Gürbüz, Said Nesar Hashemi, Mercedes Kierpacz, Hamza Kurtović, Fatih Saraçoğlu, Vili Viorel Păun, Ferhat Unvar und Kaloyan Velkov in einer rassistischen Tat ermordet. Der Täter erschießt anschließend seine Mutter und sich selbst. Mindestens fünf weitere Personen werden nach Angaben des Landeskriminalamts durch Schüsse des Täters verletzt. In Hanau terrorisiert der Vater des Täters bis heute Menschen mit rassistischen Aussagen und lauert Familienangehörigen der Opfer auf. Kurz nach dem Attentat gründen unter anderem Angehörige der Opfer die Bildungsinitiative „Ferhat Unvar“ und die „Initiative 19. Februar Hanau“.

6.3.2020 19 Şubat girişimi, sayısız gösteri ve sergide anma, bilgilendirme ve adalet çağrısı yapıyor. Die „Initiative 19. Februar“ fordert in zahllosen Demos und Ausstellungen Erinnerung, Aufklärung, Gerechtigkeit.

20.10.2022 Mecklenburg-Vorpommern eyaletindeki Groß Strömkendorf'ta Ukraynalı mültecilerin kaldığı bir barınak ateşe verildi. Bina tamamen yandı, sakinleri kurtarılabildi. Kısa bir süre önce polis, binanın girişine gamalı haç boyandığı için soruşturma başlatmıştı. In Groß Strömkendorf in Mecklenburg-Vorpommern wird eine Unterkunft für ukrainische Geflüchtete angezündet. Das Gebäude brennt vollständig ab, die Bewohner:innen können gerettet werden. Kurz zuvor ermittelte die Polizei wegen einer Hakenkreuz-Schmiererei am Hauseingang.

23.10.2022 Mevlüde Genç, 79 yaşında Solingen'de vefat etti. Mercimek'te çocuklarının yanına defnedildi. Mevlüde Genç stirbt im Alter von 79 Jahren in Solingen. Sie wird in Mercimek neben ihren Kindern beigesetzt.

„Orada uzun süre beklemek zorunda kaldık. Kimse bizimle konuşmadı. Ne zaman bilgi alacağız diye sorup durdum. Ferhat Ünvar hakkında. Sürekli oyalandık. Saat 6.30'da isimleri söylediler. Kurtulan yoktu. Sonra tüm isimler sayıldı. Sonuncusu oğlumundu.“

„Wir mussten lange dort warten. Niemand hat mit uns gesprochen. Ich habe immer wieder gefragt, wann kriegen wir Informationen? Zu Ferhat Unvar. Weiter wurden wir getröstet. Um 6.30 Uhr haben sie die Namen gesagt. Es gibt keine Überlebenden. Dann wurden alle Namen gesagt. Der letzte war der von meinem Sohn.“

— Serpil Unvar

Öldürülen Ferhat Ünvar'ın annesi Serpil Ünvar, 21 Ocak 2022'de soruşturma heyeti önünde Mutter des ermordeten Ferhat Unvar, im Untersuchungsausschuss am 21.01.2022

„19 Şubat 2020’de Hanau’daki ırkçı cinayetlerin ardından gece nöbetlerinde, mitinglerde ve cenazelerde kurbanların isimlerinin unutulmayacağına dair söz verdik. Birbirimizi yalnız bırakmayacağımıza dair. Üzüntümüzün sonuçsuz kalmaması için. Kameralar ve politikacılar şimdi yine şehri terk ediyor. Geriye biz kalıyoruz. Dayanışmaya, olayların aydınlatılması taleplerimiz ve siyasi sonuçlara kalıcı bir yer vermek için bir girişim kuruyoruz. 19 Şubat 2020’nin de bundan önceki sayısız sağcı cinayet gibi halının altına süpürülmesine izin vermeyeceğiz. Ayrıca faillerin yine korunması ve şiddetin hafife alınmasını önlemek için.”

„Nach den rassistischen Morden in Hanau am 19. Februar 2020 haben wir uns auf Mahnwachen, Kundgebungen und Beerdigungen ein Versprechen gegeben: Dass die Namen der Opfer nicht vergessen werden. Dass wir uns nicht allein lassen. Dass es nicht bei folgenloser Betroffenheit bleibt. Die Kameras und Politiker*innen verlassen jetzt wieder die Stadt. Wir bleiben. Wir gründen eine Initiative, um der Solidarität und den Forderungen nach Aufklärung und politischen Konsequenzen einen dauerhaften Ort zu geben. Wir werden nicht zulassen, dass der 19. Februar 2020 unter den Teppich gekehrt wird – so wie die unzähligen rechten Morde zuvor. Und auch nicht, dass erneut Täter geschützt und ihre Gewalt verharmlost werden.“

— Initiative 19. Februar

25.1.2023 Berlin’de mültecilerin yaşadığı bir konut binasına kundaklama saldırısı düzenlendi. Yazy Almiah aldığı yaralar nedeniyle 10 Şubat’ta öldü. Suriye’den kaçmıştı ve arkasında altı çocuk bıraktı. Polis başlangıçta aşırı sağcı bir gerekçeyi kabul etmedi. Berlin’in bu bölgesinde birkaç yıldır Romanlar ve Sintiler ile siyahlar ve beyaz olmayan insanlara karşı aşırı sağcı nefret içeren kışkırtmalar artıyor. In Berlin wird ein Brandanschlag auf ein Wohnhaus ausgeübt, in dem geflüchtete Menschen leben. Yazy Almiah stirbt am 10. Februar an ihren Verletzungen. Sie war aus Syrien geflohen und hinterlässt sechs Kinder. Ein rechtsextremes Motiv wird seitens der Polizei zunächst ausgeschlossen. Bereits seit einigen Jahren nimmt rechtsextreme Hetze in dem Berliner Stadtteil gegen Roma und Sinti sowie Schwarze und People of Color zu.

28.5.2023 Solingen’deki Mercimek Meydanı, Mevlüde Genç Meydanı olarak değiştirildi. Der Mercimek-Platz in Solingen wird in Mevlüde-Genç-Platz umbenannt.

Sağcı şiddet bağlamında göçmenlerin kendi kendini güçlendirmesi

Selbstermächtigung von Migranten im Kontext rechter Gewalt

Göçmenler Almanya'da onlarca yıldır topluma aktif olarak katılmak ve haklarını savunmak için kendi seslerini ve kimliklerini güçlendirme sürecindeler. Kendilerini güçlendirmelerinin bu adımı, özellikle ayrımcılık, dışlanma ve şiddetle mücadele etmek için özellikle önemlidir.

Göçmenlerin kendilerini güçlendirme ihtiyacı, Almanya'daki aşırı sağcı terörle bağlantılı olarak özellikle dikkat çekici. 29 Mayıs 1993'te Solingen'de Genç ailesine yönelik kundaklama olayı bunun acı bir örneğidir. Saldırıda aileden 2'si çocuk 5 kişi hayatını kaybetti. Failler, özellikle bir Türk aileyi hedef alan aşırı sağcılardı.

Genç ailesine yönelik bu saldırı, Almanya'daki tek ırkçı saldırı olmasa da bir dönüm noktası oldu. Birçok göçmen ve destekçileri artık hükümet veya polislin yardımını bekleyemeyeceklerini anladılar. Bunun yerine, kendilerini örgütlemeye ve seslerini yükseltmeye başladılar.

Bunun sonucu, ırkçılık ve yabancı düşmanlığına karşı bir protesto ve gösteri dalgası oldu. Göçmenler, Alman toplumunun bir parçası olarak eşit haklar ve tanınma talep ettiler. Çıkarlarını savunmak ve ayrımcılığa ve şiddete karşı harekete geçmek için gruplar ve dernekler halinde örgütlendiler.

Seit Jahrzehnten befinden sich Migranten in Deutschland in einem Prozess, in dem sie ihre eigene Stimme und Identität stärken, um sich aktiv in die Gesellschaft einzubringen und ihre Rechte zu verteidigen. Dieser Schritt der Selbstermächtigung ist besonders wichtig, um vor allem Diskriminierung, Ausgrenzung und Gewalt zu bekämpfen.

Die Notwendigkeit der Selbstermächtigung von Migranten wird besonders deutlich im Zusammenhang mit rechtsextremem Terror in Deutschland. Der Brandanschlag auf die Familie Genç am 29. Mai 1993 in Solingen ist ein trauriges Beispiel dafür. Bei dem Anschlag starben fünf Mitglieder der Familie, darunter zwei Kinder. Die Täter waren Rechtsextremisten, die gezielt eine türkische Familie angegriffen hatten. Der Anschlag auf die Familie Genç war nicht der einzige rassistische Übergriff in Deutschland, aber er war ein Wendepunkt. Viele Migranten und ihre Unterstützerinnen erkannten, dass sie nicht länger auf die Hilfe der Regierung oder der Polizei warten konnten. Stattdessen begannen sie, sich selbst zu organisieren und ihre Stimmen zu erheben.

Günümüzde bile göçmenler genellikle yapısal ırkçılık ve önyargılarla mücadele etmek zorunda kalıyor. Sıkça „yabancı“ ve „diğerleri“ muamelesi görmekteler ve genellikle iş ve barınma bulmakta güçlük çekerler. Birçoğu ayrıca kökenlerine bağlı olarak şiddet ve ayrımcılığa maruz kalmakta.

Bu nedenle, kendi kendini güçlendirme bu sorunları ele almanın önemli bir yoludur. Böylece göçmenler seslerini yükselterek ve örgütlenerek durumlarıyla ilgili farkındalığı artırabilir ve değişimi sağlamak için kamuoyu baskısını kullanabilir. Ayrıca birbirlerini desteklemek ve güçlendirmek için ağlar oluşturabilirler. Göçmenlerin ve göçmenlerin haklarını savunan destekçilerinin girişimleri ve ağları zaten var ve göçmenlerin sorunlarına dikkat çekmek ve çözüm bulmak için gösteriler ve etkinlikler düzenliyorlar. Irkçı şiddet ve ayrımcılık mağdurlarına destek ve danışma hizmeti sunan ağlar da mevcut. Kurbanlar yardım almak için bu ağlara başvurabilir. Bu inisiyatifler ayrıca göçmenlere daha geniş destek sağlamak için diğer kuruluşlarla yakın işbirliği içinde çalışmakta.

1993 yılında Genç ailesine yönelik kundaklama saldırısıyla ilgili olarak, göçmenlerin güçlendirilmesinin kolay bir çözüm olmadığını vurgulamak önemlidir. Saldırı, ırkçılığın ve yabancı düşmanlığının toplumda ne kadar kökleşmiş olabileceğini gösteren ciddi bir olaydı. Bu tür eylemlerin basitçe gündemden düşürülmemesi, Almanya’da ırkçılık ve ayrımcılıkla ilgili daha geniş bir toplumsal tartışmanın parçası olarak görülmesi önemlidir.

Göçmen ağları bunu yaparken, bu tartışmayı teşvik etmeye ve değişiklik sağlamak için genel olarak halk üzerindeki baskıyı artırmaya yardımcı olabilir. Bu, kökenleri ne olursa olsun tüm insanların eşit muamele gördüğü, dayanışmacı ve kapsayıcı bir Almanya yaratma yolunda önemli bir adımdır, ancak bunun çok fazla çaba ve çalışma gerektiren uzun vadeli bir süreç olduğunu kabul etmek önemlidir.

Die Folge war eine Welle von Protesten und Demonstrationen gegen Rassismus und Fremdenfeindlichkeit. Migranten forderten gleiche Rechte und Anerkennung als Teil der deutschen Gesellschaft. Sie organisierten sich in Gruppen und Vereinen, um ihre Interessen zu verteidigen und gegen Diskriminierung und Gewalt vorzugehen.

Auch gegenwärtig haben Migranten oft mit strukturellem Rassismus und Vorurteilen zu kämpfen. Sie werden häufig als „Fremde“ und „Andere“ behandelt und haben oft Schwierigkeiten, Arbeit und Wohnraum zu finden. Viele erleben auch Gewalt und Diskriminierung aufgrund ihrer Herkunft.

Daher ist die Selbstermächtigung ein wichtiger Weg, um diese Probleme anzugehen. Indem Migranten ihre Stimmen erheben und sich organisieren, können sie auf ihre Situation aufmerksam machen und öffentlichen Druck ausüben, um Veränderungen herbeizuführen. Sie können auch Netzwerke bilden, um einander zu unterstützen und sich gegenseitig zu stärken. So gibt es Initiativen und Netzwerke von Migranten und ihren Unterstützern, die sich für die Rechte von Migranten einsetzen. Sie organisieren Demonstrationen und Veranstaltungen, um auf die Probleme von Migranten aufmerksam zu machen und Lösungen zu finden. Auch gibt es Netzwerke, die Opfern von rassistischer Gewalt und Diskriminierung Unterstützung und Beratung anbieten. Betroffene können sich an diese Netzwerke wenden, um Hilfe zu erhalten. Diese Initiativen arbeiten auch eng mit anderen Organisationen zusammen, um eine breitere Unterstützung für Migranten zu schaffen.

In Bezug auf den Brandanschlag auf die Familie Genç im Jahr 1993 ist es wichtig zu betonen, dass die Selbstermächtigung von Migranten keine einfache Lösung ist. Der Anschlag war ein schwerwiegender Vorfall, der gezeigt hat, wie tief verwurzelt Rassismus und Fremdenfeindlichkeit in der Gesellschaft sein können. Es ist wichtig, dass solche Taten nicht einfach verdrängt werden, sondern dass sie als Teil einer breiteren gesellschaftlichen Debatte über Rassismus und Diskriminierung in Deutschland gesehen werden.

Dabei können Netzwerke von Migranten dazu beitragen, diese Debatte zu fördern und den Druck auf die Öffentlichkeit insgesamt zu erhöhen, um Veränderungen herbeizuführen. Dies ist ein wichtiger Schritt, um ein solidarisches und inklusives Deutschland zu schaffen, in dem alle Menschen, unabhängig von ihrer Herkunft, gleichbehandelt werden. Aber es ist wichtig zu erkennen, dass dies ein langfristiger Prozess ist, der viel Engagement und Arbeit erfordert.

Beata Stankiewicz

Porträt Mevlüde Genç

Beata Stankiewicz, 1998 yılında Kraków Güzel Sanatlar Akademisi'nden Prof. Józef Lucjan Ząbkowski atölyesinden onur derecesiyle mezun oldu. Eserleri Polonya ve diğer ülkelerdeki özel koleksiyonlarda ve ayrıca Kraków'daki MOCAK Çağdaş Sanat Müzesi koleksiyonunda yer almaktadır.

2020'de „Auschwitz ve Ben” projesi için rbb ile bir röportaj yaptı. Bu söyleşide kendisine Shoah'ın asla tekrarlanmaması için her bireyin neler yapabileceği soruldu:

“Burada, Krakow'da tipik bir Galiçya ailesinin üyesi olarak doğdum. Büyük büyükbabam Avusturya'lıydı, büyük büyükannem Yahudi'ydi. İkinci Dünya Savaşı patlak verdiği anda Avusturyalı bir subay olarak Hitler'in ordusunun üniformasını giymeye karar verdi. Tabii ki Yahudi olan karısını korumak için. Savaş boyunca sadece onun sayesinde saklanan teyzemi hatırlıyorum. O zamanlar küçük bir kızdı. Yetişkin bir kadın olduğunda benim dadımdı. O, büyük travmayı yaşayan bir kadındı. Evlenmek ve kendi ailesini kurmak istemiyordu. Bunu bir çocuğa yapamayacağını her zaman söylerdi. Çünkü Hitler gibi biri kesinlikle geri gelebilir. Çünkü tarih tekrerrür ediyor. Yapabileceğimiz tek şey, şu anda yapmakta olduğumuz şey. Bu konuları konuşmak bizim için mutlak bir görevdir. Bu olayları yazmak bizim boynumuzun borcudur. Bununla ilgili sergiler açmak gibi bir görevimiz var” dedi.

Beata Stankiewicz absolvierte 1998 mit Auszeichnung die Akademie der Schönen Künste in Krakau im Atelier von Prof. Józef Lucjan Ząbkowski. Ihre Werke befinden sich in polnischen und ausländischen Privatsammlungen sowie in der Sammlung des MOCAK Museum für Gegenwartskunst Krakau.

2020 wurde sie vom rbb für das Projekt „Auschwitz und ich” interviewt. Ihr wurde die Frage gestellt, was jede:r Einzelne tun kann, sodass sich die Shoah niemals wiederholt:

„Ich bin hier in Krakau geboren in einer typisch galizischen Familie. Mein Uropa war Österreicher, meine Uroma war Jüdin. Im Moment des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs hat er sich als österreichischer Offizier dazu entschieden, die Uniform der Armee von Hitler zu tragen. Und zwar um seine Frau, eine Jüdin, zu schützen. Ich habe an meine Tante gedacht, die genau dank ihm versteckt wurde, und zwar über den ganzen Krieg hinweg. Sie war damals ein kleines Mädchen. Als erwachsene Frau war sie meine Nanny. Das war eine Frau, die ein enormes Trauma erlebt hat. Sie wollte keine eigene Familie gründen. Sie hat immer gesagt, dass sie das keinem Kind antun kann, weil jemand wie Hitler auf jeden Fall wiederkommen wird. Dass sich die Geschichte wiederholt. Das Einzige, was wir machen können, ist das, was wir gerade in diesem Moment tun. Wir haben die Pflicht, darüber zu sprechen. Wir haben die Pflicht, darüber zu schreiben. Wir haben die Pflicht, darüber Ausstellungen zu machen.“



Bölüm Kapitel 5
Mevlûde Genç'in
bir portresi
Ein Porträt von
Mevlûde Genç

118 – 121

Mevl de Genç

„Bu geici d nyada insanca yařamayı ve insanları sevmeyi  ğrenmeliyiz. Birbirimize her řeyi veremeyiz ama en azından sevgi verebiliriz. Sevgi ve saygının olduėu yerde k t l k yok olur. Sevgi insanları yařatır ama nefret  ld r r. Kardeřler gibi, arkadařlar gibi birlikte yařayalım.“

„In dieser vergänglichen Welt müssen wir lernen,
menschenwürdig zu leben und die Menschen zu lieben.
Wir können einander nicht alles, aber zumindest Liebe schenken.
Wo Liebe und Respekt sind, verschwindet das Böse.
Liebe lässt Menschen leben aber Hass tötet.
Lasst uns gemeinsam wie Geschwister, wie Freunde leben.“



Kaynakça Quellen- und Literaturverzeichnis

Amadeu Antonio Stiftung: Todesopfer rechter Gewalt: <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de/todesopfer-rechter-gewalt/> (Stand: 11.05.2023).

Amadeu Antonio Stiftung: ‚Ermordet von Händen von Bösewichten‘: Der Mord an Shlomo Lewin und Frida Poeschke“: <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de/ermordet-von-haenden-von-boesewichten-der-mord-an-shlomo-lewin-und-frida-poeschke-64583/> (Stand: 11.05.2023).

Amadeu Antonio Stiftung: ‚Wer war Amadeu Antonio?‘: <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de/ueber-uns/amadeu-antonio/> (Stand: 11.05.2023).

Amadeu Antonio Stiftung: Der vergessene Pogrom von Mannheim-Schönau: <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de/der-vergessene-pogrom-von-mannheim-schoenau-84853/> (Stand: 11.05.2023).

Amadeu Antonio Stiftung: Der Brandanschlag von Mölln – 30 Jahre später: <https://www.amadeu-antonio-stiftung.de/der-brandanschlag-von-moelln-30-jahre-spaeter-92607/> (Stand: 11.05.2023).

Ackermann, Irmgard (Hg.): Türken deutscher Sprache. Berichte, Erzählungen, Gedichte, München 1985.

Anastassopoulou, Irene: Der Leidensweg der Familie Boulgarides, DW-Deutsche Welle, 04.05.2013: <https://www.dw.com/de/der-leidensweg-der-familie-boulgarides/a-16786905> (Stand: 11.05.2023).

Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung (Hg.): Bundesarbeitsblatt, 13. Jahrgang, Nr. 2, 10.02.1962.

Bozay, Kemal et al (Hg.): Damit wir atmen können. Migrantische Stimmen zu Rassismus, rassistischer Gewalt und Gegenwehr, Köln 2021.

Bozay, Kemal et al (Hg.): Die haben gedacht, wir waren das. MigrantInnen über rechten Terror und Rassismus, Köln 2016.

Bundeszentrale für politische Bildung: Migrationsgeschichte und Integrationspolitik in Deutschland: <https://www.bpb.de/lernen/angebote/grafstat/projekt-integration/134770/chronik-migrationsgeschichte-und-integrationspolitik-in-deutschland/> (Stand: 11.05.2023).

Bundeszentrale für politische Bildung: Anwerbestopp 1973: <https://www.bpb.de/themen/migration-integration/anwerbeabkommen/43270/anwerbestopp-1973/> (Stand: 11.05.2023).

Bundeszentrale für politische Bildung: Arbeiten im Bruderland. Arbeitsmigranten in der DDR und ihr Zusammenleben mit der deutschen Bevölkerung: <https://www.bpb.de/themen/deutschland-archiv/233678/arbeiten-im-bruderland/> (Stand: 11.05.2023).

Bundeszentrale für politische Bildung: Interaktive Grafik. Die Taten des NSU: <https://www.bpb.de/themen/rechtsextremismus/dossier-rechtsextremismus/172933/interaktive-grafik-die-taten-des-nsu/> (Stand: 11.05.2023).

Bund der Deutschen Katholischen Jugend Hamburg: Nguyễn Ngọc Châu. Verbrannt bei einem Brandanschlag in Hamburg: <https://bdkj.hamburg/nguyen-ngoc-chau/> (Stand: 11.05.2023).

Chaussy, Ulrich: Das Oktoberfest-Attentat und der Doppelmord von Erlangen. Wie Rechtsterrorismus und Antisemitismus seit 1980 verdrängt werden, Berlin 2020.

Demirtaş, Birgül, Adelheid Schmitz und Derya Gür-Şeker, Çağrı Kahveci (Hg.): Solingen, 30 Jahre nach dem Brandanschlag. Rassismus, extrem rechte Gewalt und die Narben einer vernachlässigten Aufarbeitung, Bielefeld 2023.

Dischereit, Esther (Hg.): Hab keine Angst, erzähl alles! Das Attentat von Halle und die Stimmen der Überlebenden, Freiburg im Breisgau 2021.

Doing Memory. Für eine plurale Gesellschaft: Umkehr von Täter und Opfer – Erinnerung an die Ermordung von Shlomo Lewin und Frida Poeschke: <https://doing-memory.de/lewin-poeschke/> (Stand: 11.05.2023).

Doing Memory. Für eine plurale Gesellschaft: Vom Kraftakt, um Erinnerung zu kämpfen – Şahin Çalışır: <https://doing-memory.de/sahin-calisir/> (Stand: 11.05.2023).

Dpa: Mutmaßliche Brandstiftung in Mecklenburg-Vorpommern. Unterkunft für ukrainische Geflüchtete abgebrannt, Spiegel, 20.10.2022: <https://www.spiegel.de/panorama/justiz/mecklenburg-vorpommern-fluechtlingsunterkunft-abgebrannt-mutmasslich-brandstiftung-a-7e871537-dfee-4d45-a59a-b51202d8e7ca> (Stand: 11.05.2023).

Frei, Norbert, Franka Maubach, Christina Morina, und Maik Tändler: Zur rechten Zeit. Wider die Rückkehr des Nationalismus, Berlin 2019.

Fritzsche, Lara: In Trauer verbunden. Interview mit Semiya Şimşek und Gamze Kubaşık, Süddeutsche Zeitung Magazin, Nr. 10/2023, 11. März 2023: <https://sz-magazin.sueddeutsche.de/leben-und-gesellschaft/in-trauer-verbunden-79568> (Stand: 11.05.2023).

Festring-Hashem Zadeh, Kristian: Wer war das NSU-Opfer Süleyman Taşköprü?, NDR Hamburg Journal, 28.12.2014: <https://www.ndr.de/geschichte/Wer-war-NSU-Opfer-Sueleyman-Takoeprue,tas-koeprue108.html> (Stand: 11.05.2023).

Feministische Migrantinnen Frankfurt: Wir, die Seiltänzerinnen. Politische Strategien von Migrantinnen gegen Ethnisierung und Assimilation. In: Gender Killer. Texte zu Feminismus und Politik: https://www.nadir.org/nadir/archiv/Feminismus/GenderKiller/gender_5.html (Stand: 11.05.2023).

Gür, Metin und Alaverdi Turhan: Die Solingen-Akte, Düsseldorf 1996.

Gesetz über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern im Bundesgebiet (Ausländergesetz – AuslG), 25.10.2005.

Giordano, Ralph: Nach Solingen. Ausländer wehrt euch!, taz – die tageszeitung, Ausgabe 4021, 01.06.1993.

Groß, Thomas: 20 Jahre Staatsbürgerschaftsreform. Eine erhebliche Modernisierung, Mediendienst Integration: <https://mediendienst-integration.de/artikel/eine-erhebliche-modernisierung.html> (Stand: 11.05.2023).

Ha, Kein Nghi: Asiatische Deutsche Extended. Vietnamesische Diaspora and Beyond, Hamburg 2021.

Herbert, Ulrich: Geschichte der Ausländerpolitik in Deutschland. Saisonarbeiter, Zwangsarbeiter, Gastarbeiter, Flüchtlinge, München 2017.

Initiative „kritisches gedenken“: Das vergessene antisemitische Attentat auf Shlomo Lewin und Frida Poeschke: <https://zweiteroktober90.de/kontext/inikritgedenk-lewin-poeschke/>

Initiative „DU 26. August 1984“: Podcast zur 1. Gedenkveranstaltung am 31.08.2019 und zum Brandanschlag von 1984: <https://inidu84.de/podcast.php> (Stand: 11.05.2023).

Initiative „Pogrom 91“ und out of Focus Film: Webdokumentation zu den Pogromen in Hoyerswerda: <https://www.hoyerswerda-1991.de/> (Stand: 11.05.2023).

Initiative „Hafenstraße 96“: Dokumentation des Lübecker Mordanschlags: <https://hafenstrasse96.org/dokumentation/> (Stand: 11.05.2023).

Initiative in Gedenken an Oury Jalloh: Chronologie von 2005 bis 2022: <https://initiativeouryjalloh.wordpress.com/2020/06/07/chronologie-im-fall-oury-jalloh-von-2005-bis-2020/> (Stand: 11.05.2023).

Initiative „Keupstraße ist überall“: Der Anschlag: <http://keupstrasse-ist-ueberall.de/der-anschlag/> (Stand: 11.05.2023).

Initiative 19. Februar Hanau: Dokumentation: <https://19feb-hanau.org/2023/01/11/chancen-verpasst/> (Stand: 11.05.2023).

Joswig, Gareth: Rechtsextremismus-Experte über Brandanschlag, „Verstärkte rechtsextreme Aktivitäten“, taz- die tageszeitung, 21.02.2023: <https://taz.de/Rechtsextremismus-Experte-ueber-Brandanschlag/!5914150/> (Stand: 11.05.2023).

Kanak Attak: Manifest: <https://www.kanak-attak.de/ka/about.html> (Stand: 11.05.2023).

Klärner, Andreas: Aufstand der Ressentiments. Einwanderungsdiskurs, völkischer Nationalismus und die Kampagne der CDU/CSU gegen die doppelte Staatsbürgerschaft, Köln 2000.

Klaus, Julia: Auch Übergriffe auf Ukrainer. 65 Angriffe auf Flüchtlingsheime im Jahr 2022, ZDF heute, 08.11.2022: <https://www.zdf.de/nachrichten/panorama/fluechtlingsheim-angriffe-deutschland-ukraine-krieg-100.html> (Stand: 11.05.2023).

Klug, Hannes: Ein Mahnmal für die Opfer des NSU wäre eine kleine Chance, Der Freitag, Ausgabe 27/2019, 04.07.2019: <https://www.freitag.de/autoren/hannes-klug/keupstrasse-ist-ueberall-das-mahnmal-fuer-die-opfer-des-nsu-waere-eine-kleine-chance> (Stand: 11.05.2023).

Kollath, Mai-Phuong: Fehlanzeige Aufarbeitung Rostock-Lichtenhagen. In: Schrader, Irmhild et al: Vielheit und Einheit im neuen Deutschland. Leerstellen in Migrationsforschung und Erinnerungspolitik, Frankfurt am Main 2015.

Koch, Erwin: Drei Jahre nach Solingen: „Ich bin tot und lebe noch“, DIE ZEIT, Nr. 23 / 1996, 31.05.1996.

Komitee „Schönau nicht vergessen!“ (Hg.): Schönau nicht vergessen! Eine Infobroschüre zum 15. Jahrestag der rassistischen Ausschreitungen in Mannheim-Schönau 2012.

Kössler, Till und Janosch Streuwer (Hg.): Brandspuren. Das vereinte Deutschland und die rechte Gewalt der frühen 1990er Jahre, Bonn 2023.

Landeszentrale für politische Bildung Schleswig-Holstein: Das Verfahren vor dem Oberlandesgericht Schleswig über die Anschläge in Mölln im November 1992. Dokumente und Eindrücke, Kiel 1994.

Lehmann, Armin: NSU-Mord an Mehmet Kubasik. Das Leben mit dem Schmerz, Tagesspiegel, 12.03.2013: <https://www.tagesspiegel.de/politik/das-leben-mit-dem-schmerz-6377236.html> (Stand: 11.05.2023).

Luft, Stefan und Peter Schimany (Hg.): 20 Jahre Asylkompromiss. Bilanz und Perspektiven, Bielefeld 2014.

Meinwanderungsland: <https://www.meinwanderungsland.de/historyslider/1973-2/> (Stand: 11.05.2023).

Münch, Ulrike: Asylpolitik in der Bundesrepublik Deutschland. Entwicklung und Alternativen, Opladen 1993.

Nobrega, Onur Suzan, Matthias Quent und Jonas Zipf (Hg.): Rassismus. Macht. Vergessen. Von München über den NSU bis Hanau. Symbolische und materielle Kämpfe entlang rechten Terrors, Bielefeld 2021.

NSU-Watch: Aufklären & Einmischen, Podcastfolge zum rassistischen Brandanschlag in der Stuttgarter Geißstraße 1994: <https://www.nsu-watch.info/2019/03/nsu-watch-aufklaeren-einmischen-26-veranstaltung-die-todesopfer-rassistischer-gewalt-nicht-vergessen-zum-rassistischen-brandanschlag-in-der-stuttgarter-geissstrasse-1994/> (Stand: 11.05.2023).

Özdamar, Emine Sevgi: Das Leben ist eine Karawanserei, Köln 1992.

Rasche, Henning: Aziz Sariyar vertritt Opferfamilie. Als Nebenkläger gegen den NSU, Rheinische Post 12.09.2017: https://rp-online.de/nrw/staedte/korschenbroich/nsu-prozess-anwalt-aziz-sariyar-aus-korschenbroich-vertritt-familie-von-ismail-yasar_aid-17738813 (Stand: 11.05.2023).

Ramm, Werner: „Warum haben Sie meinen Sohn getötet?“ Im NSU-Prozess sagt Ismail Yozgat aus Kassel aus, der Vater des neunten Opfers der Terrorgruppe, Tagesspiegel, 02.10.2013: <https://www.tagesspiegel.de/politik/warum-haben-sie-meinen-sohn-getotet-3521650.html> (Stand: 11.05.2023).

Rodríguez, Encarnación Gutiérrez und Pinar Tuzcu: Migrantischer Feminismus. In der Frauen:Bewegung in Deutschland (1985-200), Münster 2021.

Rodríguez, Encarnación Gutiérrez: FeMigra Reloaded. Migrantischer Feminismus und Bündnispolitik, MigraZine, Ausgabe 1, 2019: <https://www.migrazine.at/artikel/femigra-reloaded-migrantischer-feminismus-und-bundnispolitik> (Stand: 11.05.2023).

Re_Struct und IDA-NRW: „Da war doch was!“ Der Brandanschlag in Solingen. Rassismuskritische schulische und außerschulische Bildungsmaterialien zum rassistischen und extrem rechten Brandanschlag in Solingen: <https://brandanschlag-solingen-1993.de/begleitmaterial> (Stand: 11.05.2023).

Röpke, Andrea und Andreas Speit (Hg.): Blut und Ehre? Geschichte und Gegenwart rechter Gewalt in Deutschland, Berlin 2013.

Scharrenberg, Albert (Hg.): Der lange Marsch der Migration. Die Anfänge migrantischer Selbstorganisation im Nachkriegsdeutschland, Berlin 2020.

Şenocak, Zafer: Flammentropfen, Frankfurt am Main 1985.

Sinemasi, Dostluk (Hg.): Von Mauerfall bis Nagelbombe. Der „NSU“-Anschlag auf die Kölner Keupstraße im Kontext der Pogrome und Anschläge der neunziger Jahre, Berlin 2014.

Şimşek, Semiya: Schmerzliche Heimat. Deutschland und der Mord an meinem Vater, Berlin 2013.

Steyerl, Hito: Talking Back - Wi(e)dersprache. Ein Interview mit Peggy Piesche, In: springerin - Hefte für Gegenwartskunst, Heft 1, Wien 1998.

Songs of Gastarbeiter: <https://www.songs-of-gastarbeiter.com/> (Stand: 11.05.2023).

Thüne, Eva Maria: „Mundhure‘ und ‚Wortmakler‘. Überlegungen zu Texten von Emine Sevgi Özdamar.“ In: Fabrizio Cambi (Hrsg.): Gedächtnis und Identität. Die deutsche Literatur nach der Vereinigung, Würzburg 2008.

Verein zur Förderung der Völkerverständigung / SOS-Rassismus Solingen e.V.: Der Brandanschlag von Solingen. Auswirkungen und Konsequenzen, eine Dokumentation, Solingen 2001.

Virtuelles Migrations Museum: <https://virtuelles-migrationsmuseum.org/glossar/> (Stand: 11.05.2023).

Voigts, Hanning: Semiya Şimşek: „Warum tut Deutschland so, als habe es kein Problem mit Rassismus?“, Frankfurter Rundschau, 30.10.2021: <https://www.fr.de/politik/semiya-simsek-interview-nsu-vorfaelle-prozess-4-november-91084050.html> (Stand: 11.05.2023).

YTB (Hg.) und Sevinç Yeşiltaş: Bilge Ana - Mevlüde Genç, 2022.

Zaimoğlu, Feridun: Kanak Sprak. 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft, Hamburg 2003.

Künze Impressum

Solingen Baskiya Uğramış Sanatlar Müzesi'ndeki sergi, Amadeu Antonio Vakfı, Alman Edebiyatı Fonu e.V., Derneği, Bergische VHS- Halk Eğitim Merkezi, Wuppertal/Solingen/Remscheid illerindeki Katolik Eğitim Enstitüsü ve büyük ölçüde Gerd-Kaimer-Bürgerstiftung tarafından desteklenmektedir.

Die Ausstellung des Museums Zentrum für verfolgte Künste Solingen wird unterstützt durch die Amadeu Antonio Stiftung, den Deutschen Literaturfonds e.V., die Bergische VHS, das Katholische Bildungswerk Wuppertal/Solingen/Remscheid und maßgeblich durch die Gerd-Kaimer-Bürgerstiftung.

Kuratörler Kurator:innen

Vanessa Arndt (NRW-Forschungsvolontärin),
Marielena Buonaiuto, Birte Fritsch, Hanna Sauer,
Judith Steinig-Lange (NRW-Forschungsvolontärin),
Daniela Tobias, Susanne Vieten, unter der Leitung
von Jürgen Joseph Kaumkötter

Sergi kurulumu Ausstellungsproduktion

Michael Albers
Sebastian Quitmann
Wulf Tieck

Düzen Gestaltung

Gutes im Falschen, Timon Wißfeld

Grafik üretimi Produktion der Grafiken

T und K Medien- und Werbetechnik

İletişim Kommunikation

Kathrin Luz

Düzeltilim Korrektur

Miriam Braun
Birgit Siekmann

Çeviriler Übersetzungen

Zuhal Babalar
Zehra Kübel

Film kayıtları Filmaufnahmen

Siegersbusch Film Wuppertal

Sergi başlamadan önce yapılan röportajlara katılan proje ortakları Projektpartner bei Interviews vor Ausstellungsbeginn

Haus der Geschichte des Landes
Nordrhein-Westfalen

Resimler Bilder

Carlo Sintermann, Porträts von Sandra del Pilar
LUP AG Digitale Kunsthandwerker, Porträt von Beata Stankiewicz

Yayınlayan Herausgegeben von

Birte Fritsch, Jürgen Joseph Kaumkötter, Hanna Sauer

Teşekkürler Danksagungen

Aşağıdaki kişi ve kurumların destekleri olmasaydı sergi gerçekleşemezdi. Onlara ve bağışçılara çok teşekkür ederiz!

Ohne die Unterstützung folgender Personen und Institutionen hätte die Ausstellung nicht realisiert werden können. Wir danken ihnen und den Spender:innen herzlich!

Musa Kavalli
Lutz Peters
Sandra del Pilar
Maria Anna Potocka
Beata Stankiewicz
Gabriele Uelsberg
Moiz Zilberman

Bitmek tükenmek bilmeyen enerjisi ile Timon Wißfeld'e (Yanışta İyi - Siyasi İletişim Ofisi) çalışmalarından dolayı özellikle teşekkür ederiz. Türkçeye yaptığı çeviriler için Zehra Kübel'e ayrıca Zuhal Babalar'a çağdaş tanıklar röportajının transkripsiyonu ve Almancaya yaptığı çevirisi ayrıca Türkçe metinlerde yaptığı düzeltmeler ve değerli ipuçları için teşekkür ederiz. Ayrıca Almanca metinlerin editörleri, Birgit Siekmann ve Miriam Braun'a da teşekkürlerimizi sunarız.

Besonderer Dank gilt Timon Wißfeld (Gutes im Falschen – Büro für politische Kommunikation) für seine unermüdliche Arbeit. Zehra Kübel danken wir für ihre Übersetzungen ins Türkische und Zuhal Babalar für die Transkription des Zeitzeug:inneninterviews und dessen deutsche Übersetzung sowie für ihre Korrekturen der türkischen Texte und wertvollen Hinweise. Auch den beiden Lektorinnen der deutschen Texte, Birgit Siekmann und Miriam Braun, danken wir vielmals.

Sergiye gerçekleştirebilmemize yardımcı olan proje çalışanlarına, bağışta bulunan ve bize destek veren, adı geçen ve geçmeyen herkese çok teşekkür ederiz.

Allen genannten und ungenannten Projektpartner:innen, Spender:innen und Unterstützer:innen gilt unser Dankeschön für das Gelingen der Ausstellung.

İsimlerini veren ve isimsiz bağışçılar ücretsiz girişe izin verir.

Den freien Eintritt ermöglichen die genannten und ungenannten Spender:innen.

Autohaus Nouverné
B.Boll Mediengruppe
Förderkreis Zentrum für verfolgte Künste e.V.
#Wir_erinnern_Wir_gestalten
Stadt-Sparkasse Solingen
Thomas Helfrich
Ulrich Preuss und Annemarie Kister-Preuss
Rotary Club Solingen
T und K Medien- und Werbetechnik

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar. Alle Rechte vorbehalten. Kein Teil des Werks darf in irgendeiner Form (durch Fotografie, Mikrofilm oder ein anderes Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden. Publiziert vom Zentrum für verfolgte Künste, Solingen 2023, www.verfolgte-kuenste.de ISBN: 978-3-9825528-0-4

Das Zentrum für verfolgte Künste wird unterstützt durch das LVR-Netzwerk Kulturelles Erbe.

**Zentrum für
verfolgte Künste**



9 783982 552804